

Nietzsche's and Pessoa's Psychological Fictionalism

Antonio Cardiello* & Pietro Gori**

Keywords

Nietzsche; Pessoa; Vaihinger; Mead; Fictionalism; Subjectivity; Neo-Kantianism.

Abstract

In a note to G.R.S. Mead's *Quests Old and New*, where he found a section devoted to Hans Vaihinger's main ideas, Fernando Pessoa reflects on the consequences of the fictionalist approach to both our perception of the I and the value of consciousness. These questions correspond to some statements that we find in Nietzsche's writings, which in particular Vaihinger refers to in his *Die Philosophie des Als-ob*. Our aim is thus to compare Nietzsche's and Pessoa's view of the I and consciousness, and to deal with their psychology by making reference to Vaihinger's fictionalism.

Palavras-chave

Nietzsche; Pessoa; Vaihinger; Mead; Ficcionalismo; Subjectividade; Neokantismo.

Resumo

Num apontamento relacionado com a leitura de *Quests Old and New* de G.R.S. Mead, que revisita as teses principais de Hans Vaihinger, Fernando Pessoa reflecte sobre as consequências de uma abordagem ficcionalista quanto à percepção do eu e ao valor da consciência. As questões que Pessoa coloca encontram correspondência com os escritos de Nietzsche a quem Vaihinger se refere, em particular, no seu livro *Philosophie des Als-ob*. O nosso intuito é o de aprofundar a comparação entre a concepção do eu e da consciência em Nietzsche e Pessoa, reconstruindo as posições de ambos nos moldes do ficcionalismo de Vaihinger.

* IFILNOVA – Faculdade de Ciências Sociais e Humanas – Universidade Nova de Lisboa.

** IFILNOVA – Faculdade de Ciências Sociais e Humanas – Universidade Nova de Lisboa.

Sou nada...

Sou uma ficção...

Quando eu a querer de mim ou de tudo neste mundo?

(PESSOA, 2014: 311-312)

1. Introduction

Fictionalism is a contemporarily discussed philosophical position that can roughly be characterized as the view that claims made within a region of discourse “are not best seen as aiming at literal truth but are better regarded as a sort of ‘fiction’” (EKLUND, 2011). Recently, several scholars have defended fictionalism about mathematical discourse and scientific theories, ordinary object discourse, and finally, about truth and value judgements (moral fictionalism).¹ All of these positions are grounded on a crucial distinction between a *linguistic* and an *ontological* thesis. According to “the linguistic thesis [...] utterances of sentences of the discourse are best seen not as efforts to say what is literally true, but as useful fictions of some sort. The ontological thesis, by contrast, is the thesis that the entities characteristic of the discourse do not exist, or have the ontological status of fictional entities” (EKLUND, 2011). The very root of philosophical fictionalism is Hans Vaihinger’s *Die Philosophie des Als-ob* [*The Philosophy of “As if”*] (1911). In that book, Vaihinger gave fictionalism its most complete expression and therefore, Vaihinger’s work is a fundamental reference for understanding the contemporary debate on that concept.² As will be shown, Vaihinger particularly focuses on the practical function of human intellect and “supports the thesis that we must not see scientific theories as representing outer reality, but only as instruments to manage it” (CEYNOWA, 1993: 9). Thus, basically, Vaihinger is interested in epistemology and in the practical consequences of our being conscious of the fictional character of our world-description. In what follows we will address fictionalism according to Vaihinger’s view. Moreover, in this paper “psychological fictionalism” means a fictionalist conception of the subject, that is, the view that claims that psychological entities such as subject, I, *ego*, or soul are only useful fictions, and that our consciousness of their being fictional entities has important practical consequences.

This is the necessary premise of this paper, the aim of which is to compare Nietzsche’s and Pessoa’s conception of the subject. In particular, we shall argue that both Nietzsche and Pessoa defend a psychological fictionalism, and that that position is the ground of some of their most important reflections. Moreover, the comparison between Nietzsche’s and Pessoa’s fictionalist conception of the subject

¹ For an exhaustive bibliography on this topic, see EKLUND (2011). On moral fictionalism see also DÖRING and BAHADIR (2014). It is worth noting that over the last decade some scholars have discussed the possibility of ascribing Nietzsche a fictionalist interpretation of value judgements (see, e.g., Hussain 2007).

² On this point, see NEUBER (2014).

is possible *via* Vaihinger – and maybe only through him. In fact, as will be shown in what follows, Vaihinger is the indirect connection between Pessoa and Nietzsche on this particular topic.

First, Vaihinger developed his fictionalism by making reference to a neo-Kantian framework, the same framework that influenced Nietzsche. Second, Vaihinger made reference to Nietzsche himself and quoted several unpublished writings where Nietzsche talks about the I and the subject as mere *fictions*. Finally, Vaihinger's view was later summarized by George R. S. Mead in his *Quests Old and New* (1913), which was subsequently read by Pessoa. Thus, in Mead's book Pessoa found an outline of Vaihinger's fictionalism, which, in turn, was grounded on an interpretation of several Nietzsche's statements. In fact, as we can see from a note written in the flyleaf of Pessoa's personal copy of Mead's book, Pessoa developed Vaihinger's fundamental thesis into a non-substantialist view of subject and consciousness.

In what follows, the attention will be first directed to Nietzsche's conception of the I and subject, where we particularly focus on his stating the fictional character of all these notions (section 2). Accordingly, we then provide a brief outline of Vaihinger's *The Philosophy of "As-if,"* paying special regard to those chapters where he defines the concept of "fiction" and stresses that nineteenth century psychologists agree "that the concept of 'soul' is only a fiction" (section 3). Finally, we turn to Pessoa, and deal with the psychological fictionalism that emerges from the unpublished note on Vaihinger (section 4).

2. Nietzsche: the I as a "fiction"

The I becomes a particularly important object of investigation in Nietzsche's late writings because it is one of the distinctive elements of the Western worldview and its metaphysics of substance. Nietzsche's most significant reflections on the I – which he sees as the question on the substantial referent of psychic phenomena – occur in the first book of *Jenseits von Gut und Böse* [*Beyond Good and Evil*] devoted to the "prejudices of philosophers", and are later developed in *Götzen-Dämmerung* [*Twilight of the Idols*]. In these works, Nietzsche presents the final outcome of a theoretical discussion of the subject (particularly of the "I" *qua* subject) that he developed since the early 1880s and that we also find treated in his notebooks.³ From this theoretical discussion emerges Nietzsche's non-realist or fictionalist conception of the subject, which is the topic of this paper.⁴

³ On this topic see LUPO (2006).

⁴ Sebastian GARDNER (2009: 1) argues that "there is a striking lack of fit between the (non-realist or fictionalist) conception of the self that emerges from Nietzsche's theoretical discussion of the self, and the (realist, or at any rate non-fictionalist) conception of the self that is presupposed by his practical philosophy" (we prefer to talk about "subject" (or "I") instead of "self", since in Nietzsche

In the first book of *Beyond Good and Evil*, Nietzsche takes a stand against all philosophical approaches that are unable to give up the common sense view of the I and thus calls into question the legitimacy of using the proposition “I think” as an immediate certainty (BGE 16).⁵ Nietzsche argues that, in order to be able to discuss this issue, one would have to answer “a set of bold claims that are difficult to establish”, and concludes that

[...] in place of that “immediate certainty” which may, in this case, win the faith of the people, the philosopher gets handed a whole assortment of metaphysical questions, genuinely probing intellectual questions of conscience, such as: “Where do I get the concept of thinking from? Why do I believe in causes and effects? What gives me the right to speak about an I, and, for that matter, about an I as cause, and, finally, about an I as the cause of thoughts?”

(BGE 16)

The kinds of problems raised by Nietzsche are clear. He particularly focuses on the popular belief in an I as substance, that is to say, in the existence of a causally efficacious substrate of our psychical activity. This, according to Nietzsche, is a fundamental error of our self-representation, as he famously argues in *Twilight of the Idols*. First, in TI, “Reason” in Philosophy, 5, Nietzsche blames the “basic presupposition of the metaphysics of language – in the vernacular: the presuppositions of reason” for clearing the way to a “crudely fetishistic mindset. It sees doers and deeds all over: [...] it believes in the ‘I’, in the I as being, in the I as substance, and it projects this belief in the I-substance onto all things. [...] Being is imagined in everything – pushed under everything – as a cause.” Then, in TI, *The Four Great Errors*, 3 (“Error of false causation”), Nietzsche states that “the conception of a consciousness (‘mind’) as a cause, and then that of the I (the ‘subject’) as a

Subject (or *Ich*) and *Selbst* are quite different concepts. See e.g. Za, *On the Despisers of the Body*). In this paper we aim to outline Nietzsche’s psychological fictionalism and will thus not deal with the question posed by Gardner. Nevertheless, as Gori recently stated, Nietzsche’s rejection of the I on the theoretical plane does not necessarily contrast the psychology presupposed by his practical philosophy (in other words, it is arguable that “Nietzsche’s critique of the I [...] does not prohibit the human being from referring to its own subjectivity – provided, however, that the latter is conceived of in a different way, that is, stripped from its metaphysical surface.” (GORI, 2015a: 192). Moreover, as we shall show at the end of this section, Nietzsche’s fictionalist conception of the subject plays a fundamental role in his late practical philosophy.

⁵ Quotations from, and references to, Nietzsche’s writings make use of the following abbreviations: ‘GS’ for *Die fröhliche Wissenschaft - The Gay Science*, ‘Za’ for *Also sprach Zarathustra - Thus Spoke Zarathustra*, ‘BGE’ for *Jenseits von Gut und Böse - Beyond Good and Evil*, ‘GM’ for *Yur Genealogie der Moral - On the Genealogy of Morality*, ‘TI’ for *Götzen-Dämmerung - Twilight of the Idols*, ‘PF’ for *Posthumous Fragments*. Nietzsche’s works are cited by abbreviation, chapter title or number (when applicable), and section number. Posthumous fragments are cited by year, group and, fragment number, as they appear in the Colli and Montinari standard edition (NIETZSCHE, 1967-). The posthumous fragments marked with (*) are quoted in the final chapter of Vaihinger’s *The Philosophy of “As-if”: Nietzsche and his Doctrine of Conscious Illusion* (VAIHINGER, 1925: 341 ff.).

cause are just latecomers [‘inner facts’] that appeared once” that of “*will as causal agent* [...] was established and given.” But, continues Nietzsche, “the ‘inner world’ is full of illusions and phantasms: will is one of them. [...] Not to mention the I! That has become a fairy tale, a fiction [*Fiktion*], a play on words: it has stopped thinking, feeling, and willing altogether!”

In these published writings Nietzsche deals with the problem of subjectivity by arguing that the concept of “I” (or “subject”) is only surreptitiously introduced into a purely necessary dynamic. The value of that concept is therefore merely logical, and in no way can we affirm its existence on the ontological plane. As we suggested above, this view is the final outcome of a reflection that Nietzsche developed during the 1880s, and in the notebooks we find his psychological fictionalism most clearly stated. In several notebooks Nietzsche particularly focuses on the purely fictional nature of the I, with emphasis on the general characteristics of the activity of thought, which he describes in purely physiological terms. The I is considered as the product of a secondary activity of thought which intervenes in ascribing a subject to a process that is constitutively free of it:

I don't concede that the “I” is what thinks. Instead, I take the I itself to be a construction of thinking [...]; in other words, to be only a regulative fiction with the help of which a kind of constancy and thus “knowability” is inserted into, invented into, a world of becoming. [...] It is only thinking that posits the I: but up to now philosophers have believed, like the “common people”, that in “I think” there lay something or other of unmediated certainty and that this “I” was the given cause of thinking.

(PF, 1885, 35 [35]*)

The I, as a product of thought, is nothing more than a conceptual entity whose value is limited to practical usefulness with a view to a categorization of the world. According to this perspective, the I belongs to the sphere of those substantial elements to which one is used to attributing absolute existence and whose origin lies in the translation of the outside world into a language that can be understood and used by our intellect.⁶ In Nietzsche’s view, however, the I has a feature that distinguishes it from other substantial entities that arise from the simplification of a chaotic multiplicity through isolation of fixed and uniform forms. In order to give unity to feelings, perceptions, and memories one looks for something that is able to act as a source of such dispositions – as their “cause.” The unification of the multiplicity of sensations is made through identification of a spiritual entity, whose delimitation is not made otherwise than from its ability to act and for this reason it has no sense wanting to ascribe an existential value to it, as if it were possible to indicate and describe that from which an action springs in

⁶ On this topic see GORI (2009). On the adaptive value of substance concepts see also GS 110 and 111.

instances where all that is possible to ascertain are the effects of the action itself. In Nietzsche's interpretation, the subject is nothing but a creation of the activity of representation, an erroneous simplification generated by thinking that one can "designate as such the force which posits, invents, thinks, as distinct from all individual positing, inventing, thinking" (PF, 1885, 2 [152]).⁷ We are moving within the general perspective that is synthetically expressed in Nietzsche's conclusion in GM I 13, according to which "there is no 'being' behind the deed, its effect and what becomes of it; 'the doer' is invented as an afterthought, – the doing is everything."⁸ If we apply this remark to the case of psychic phenomena, we easily see that it answers the question about the relation between body and mind. Nietzsche reflects in particular on human thought, noticing that it is not distinguished from the physiological activity that determines it and that, as a result, there is no subject-object dualism to substantiate it. There is no author of thoughts. The latter arise from the organism's inner processes.⁹ In the same way, there is no subject distinct from the sensations generated by our perceptive faculty: they appear spontaneously to us and only afterwards do they enter consciousness and are, thus, organized and understood. It is only at this point that the I's "regulative fiction" steps in. The latter is nothing but a logical support for the categorization of sensations (that are thus related to a unitary substrate), its usefulness being as undeniable as is its ontological inconsistency.

Stripped of the ontological value traditionally ascribed to it by psychology and of its autonomy from the chain of sensations, the I reveals its logical-fictional

⁷ The will to find a subject-agent located beneath the unfolding of events is a theme Nietzsche has addressed at length, deploring, in particular, the human being's tendency to anthropomorphize natural dynamics. This is evident, for example, in the case of the interpretation of the link between cause and effect. The latter is the model of a purely necessary dynamic, which, however, is commonly described in terms of human agency, even an intentional one. The tendency, that is, is to project in things a familiar model of activity that ascribes subjective characteristics to the force that moves material reality (see PF, 1885: 2 [83] and 1888: 14 [95]).

⁸ This conclusion is incorporated in the above quoted passage from TI, "Reason" in *Philosophy*, 5 and in PF, 1887-1888: 11 [113]*, where Nietzsche states that "both doing and doer are fictions" (see note below).

⁹ Nietzsche's most explicit discussion of the physiological conception of thought can be found in PF, 1884, 26[92] and 1885, 38[1]. In these notes Nietzsche refers to a form of conscious thought, which he considers a simple *sign* of an activity that takes place at a "pre-psychological" level (see LUPO, 2006: 107 ff. On this topic see also ABEL, 2001; EMDEN, 2005; and GORI, 2015a). Nietzsche's claim of a "superficial" character of consciousness (GS 354) leads to the open debate about whether Nietzsche defends a strong epiphenomenalism or not. Such a view is developed in LEITER (2002) and in RICCARDI (forthcoming), while KATSAFANAS (2005) argues against the strong epiphenomenalist reading. LUPO (2009) also argues that Nietzsche rejects a metaphysical view of consciousness (as a *faculty*), but accepts an epiphenomenal view of it (even if not a strong one). We basically follow Lupo, since it seems to us that his view is the most coherent with Nietzsche's statements from the notebooks from 1884-1885. Nevertheless, it is not our intention to intervene in that debate which exceeds the aims of this paper.

character. A few years later, Nietzsche takes his argument to extremes and suggests the complete exclusion of the subject-act dualism as a fiction:

“Thinking”, as posited by the theorists of knowledge, simply doesn't occur: it is a quite arbitrary fiction achieved by selecting one element from the process and subtracting all the others, an artificial trimming for the purpose of intelligibility... The “mind”, something that thinks: maybe even “the mind absolute, pure, unmixed” – this conception is a derivative, second consequence of the false self-observation that believes in “thinking:” here first an act is imagined that doesn't occur, “thinking,” and secondly a subject-substratum is imagined in which every act of this thinking, and nothing else, originates; i.e., both doing and doer are fictions.

(PF, 1887-1888, 11 [113]*)¹⁰

In this passage Nietzsche is, of course, referring to a form of conscious thought, the culmination of a chain of processes enacted at a physiological level, of which only the final outcome can be apprehended. Both agents in this relation are the product of the translation of physiological dynamics in a language we can understand. Thus, they are mutually dependent on a logical level, and, as is the case with the “true” and “apparent” world spoken of in *Twilight of the Idols*, the elimination of the one entails the elimination of the other. For Nietzsche, there is actually no “thinking” except as the ceaseless articulation of drives and instincts in the organism, just as there is no “mind,” a subject identifiable as “*something that thinks.*” Mind and thought can be defined only in relation to each other; once the former's ontological inconsistency is revealed, the latter loses meaning as well. Dualism is, therefore, overcome. In fact on this conception, it is completely eliminated.

As has recently been demonstrated, Nietzsche's reflections on whether and on what basis is it possible to speak of the I as the cause of thoughts, are grounded on a neo-Kantian framework.¹¹ In particular, Nietzsche's rejection of Descartes' “I think” can be contextualized by making reference to the contemporary debate on

¹⁰ In the notebooks from 1880 to 1888 we find other textual evidence of Nietzsche's fictionalist conception of the subject. For example, in PF, 1880, 6 [340]* Nietzsche argues that “it is probably due to our lack of development that we believe in things and assume something permanent in becoming, that we believe in an ego,” whereas “the subject is only a fiction, and there is no *ego*, either” (PF, 1887, 9 [108]*). Nietzsche, in particular, denies the causal efficacy of the subject (“the ‘subject’ is not something that *effects*, but merely a fiction,” PF, 1887, 9 [91]*), and rejects the popular view that there is a *substratum* of our psychical activity (“‘subject’ is the fiction implying that many *similar* conditions in us are the effect of a *substratum*... this is to be denied,” PF, 1887, 10 [19]). Finally, Nietzsche also argues that “the ‘soul’ itself is an expression of all the phenomena of consciousness which, however, we *interpret as the cause of all these phenomena*,” and, consequently, “‘self-consciousness’ is a fiction” (PF, 1885-1886, 1 [58]*).

¹¹ On this topic, see LOUKIDELIS (2013) and GORI (2015a).

“scientific psychology” that included Friedrich A. Lange.¹² The I of which Nietzsche speaks in BGE 16 does not differ from the soul discussed by Lange in his *History of Materialism*, nor is it different from what the Austrian physicist Ernst Mach called, in the same years, the “ideal mental-economic unity” that science claimed to be able to locate within the brain.¹³ In particular, the main problem Mach addresses is the relation between body and I (matter and spirit), an issue widely debated during the nineteenth century by those thinkers who privileged scientific themes in the work of Kant - particularly those relating to problems of psychology and anthropology.¹⁴ Both Mach and Lange faced the limitations of the explanations of the body/soul relation provided both by the materialism and the physiology of sense organs typical of psychology, and raised the possibility of establishing a “psychology without a soul.” In so doing, they became spokesmen for a goal of considerable philosophical significance; the fact that contemporary psychology no longer needed to refer to a substantial ground of psychic functions is what brought about its liberation from the old scholastic metaphysics.

As can easily be seen, scientific psychology’s demand to get free from the remnants of an age-old metaphysics that surreptitiously attempted to introduce something that it could not specify or measure, corresponds to Nietzsche’s stressing the pure fictional character of the I. Moreover, it is arguable that Nietzsche is referring (most likely *via* Lange) to scientific psychology’s widely debated outcomes when he claims that “*nowadays* we do not believe” in the illusory character of our “inner facts” (TI, *Errors*, 3), or when he argues that “*we have become* quite convinced that our concept of ‘I’ guarantees nothing in the way of a real unity” (PF, 1888, 14 [79]*. Our emphasis). But what characterizes Nietzsche’s view is the attention that he pays to the practical consequences of our having finally become aware of this fictionalism. This is particularly clear if we consider the aim of Nietzsche’s late philosophy – with special regard to TI, where Nietzsche explicitly states the fictional character of the I.

First, TI can be ascribed to Nietzsche’s general anti-Christian aim. In that book, Nietzsche particularly focuses on the negative consequences that Christian morality had on the human type and attacks its basic principles. The belief in an “I” as cause of our own actions is one of those principles. In fact, without the reference to it, no guilt or responsibility can be ascribed to anyone. Thus, stressing

¹² As stressed e.g. in STACK (1983), Lange’s *History of Materialism* strongly influenced Nietzsche. In Lange’s work Nietzsche found a detailed and updated exposition of the latest publications in psychology. This reference is quite important in this paper, since Lange also influenced Vaihinger (see below, section 3).

¹³ MACH (1914: 22). Mach already focused on this topic in his *Beiträge zur Analyse der Empfindungen*, published in 1886 and purchased by Nietzsche (see GORI, 2009 and 2015a).

¹⁴ On this topic see LEHMANN (1987).

the fictional character of the I deprives Christianity of its power.¹⁵ Nietzsche clearly shows this in the section on *The Four Great Errors*, which particularly concerns the concepts of “false causation” and “imaginary causes,” to which belongs “the entire realm of morality and religion” (TI, *The Four Great Errors* 6). As regards causation, Nietzsche stresses that “people have always believed that they knew what a cause was,” and “that our acts of will were causally efficacious.” Moreover, as for Nietzsche, no one “could deny that thoughts have causes” and “that the ‘I’ is what causes thoughts.” Otherwise, he concludes, “the action could hardly be considered free, and nobody could really be held responsible for it” (TI, *The Four Great Errors* 3). This stance is quite problematic, however, since, as Nietzsche argues, we get this belief “from the famous realm of the ‘inner facts,’ none of which have ever proven factual.” On the contrary, “the ‘inner world’ is full of illusions and phantasms” and the “‘I’ (the ‘subject’) [...] has [nowadays] become a fairy tale, a fiction, a play on words” (TI, *The Four Great Errors* 3).

The practical consequences of Nietzsche’s fictional conception of the subject are even clearer if we consider a second point, i.e. the specific aim of TI and its relation with Nietzsche’s attempt to provide a *revaluation* of the traditional values. In particular, Nietzsche expects his attack on the “eternal idols” generated by Western (Platonic and Christian) metaphysics to have a *transformative* effect on human beings.¹⁶ In fact, Nietzsche’s “diagnosis” of the realized human being suggests that the human being who believed in the value of substantial entities such as “I”, “will”, etc., out of the mere practical plane, finally becomes smaller, weaker – *décadent*. In Nietzsche’s view, in order to provide a counter-movement against Christian morality, we must contrast this belief, and that can be done by “sounding out” the idols, thus revealing their hollowness (TI, *Preface*). As we can see, according to this view there is no need to completely reject these idols. In fact, Nietzsche denies their value on the metaphysical plane, but also stresses their “biological utility for human being’s preservation” (PF, 1888, 14[153]). According to him, “the aberration of philosophy is that, instead of seeing in logic and the categories of reason means toward the adjustment of the world for utilitarian ends [...], one believed one possessed in them the criterion of truth and reality” (PF, 1888, 14[153]). This belief is what actually produced a weak human being, and this is thus what “future philosophers” must avoid. Therefore, for Nietzsche, the awareness of the pure fictional (i.e. logical) character of such concepts as that of “I”

¹⁵ The question of the I can be extended to include that of the soul. By doing this, we move from a classical problem for philosophy and psychology to more delicate issues concerning religion in general and Christianity in particular. See BGE 54, where Nietzsche develops his criticism towards Descartes’ “I think” and argues that modern philosophy is “*anti-Christian*”. On the question of human guilt and responsibility see also BGE 21.

¹⁶ On the aims of TI and its relation with Nietzsche’s projected *Revaluation of all values*, see GORI (2015b).

would have a strong transformative effect on the type of man. In other words, according to him, it makes a big difference for the human being to conceive the I as causally efficacious, or to conceive it *as if it were* causally efficacious. This is actually crucial for Nietzsche, since on this difference lies the possibility of generating a higher human type. Roughly put, while common people believe in the *existence* of an I as the cause of thoughts, “future philosophers” will consider it as a mere *tool* for practical purposes – thus, not completely getting rid of it.¹⁷

As we shall see in the following section, Nietzsche’s claim – grounded on the outcomes of scientific psychology – that “we have become quite convinced that our concept of ‘I’ guarantees nothing in the way of a real unity” (PF, 1888, 14 [79]*) and that, consequently, we can finally see it only as a *tool* in order to orient ourselves to the world (and not as a substance concept), correspond to Vaihinger’s fictionalist perspective.

3. Vaihinger: fictionalism, or the “critical standpoint”

In *The Philosophy of “As-if”* (first published in 1911 after almost 30 years of work), Hans Vaihinger presents an original philosophical perspective grounded on 19th century neo-Kantian epistemology. This book is particularly important for the recent debates about philosophical fictionalism, since it constitutes the very root of that position. In fact, in *The Philosophy of “As-if”* we find an in-depth and exhaustive investigation of the concept of “fiction”, the basis of which Vaihinger programmatically aimed to lay out, as the subtitle of his main work suggests: “A system of the theoretical, practical and religious fictions of mankind” (NEUBER, 2014: 9). Given the aim of this paper, we shall only briefly outline Vaihinger’s view in order to show the similarities with Nietzsche – similarities that Vaihinger himself noticed and stressed in the final section of his book (*Nietzsche and his Doctrine of Conscious Illusion*).

As summarized by Ceynowa (1993: 9), “*The Philosophy of ‘As-if’* supports the thesis that we must not see scientific theories as representing outer reality, but only as instruments to manage it.” This thesis is particularly “grounded on the idea that the human intellect has a fundamental practical function,” since it creates a manageable world-image that helps human self-preservation (1993: 9). Vaihinger (1925: 170) explicitly states that “knowledge is a secondary purpose, [...] the primary aim [of logical thinking] being the practical attainment of communication and action.” This is better argued in the opening page of the first part of *The Philosophy of “As-if,”* where Vaihinger presents the basic principles of his view:

¹⁷ This view has been recently defended in GORI (2015b), with particular reference to the concepts of “I” and “freedom”.

The object of the world of ideas as a whole is not the portrayal of reality – this would be an utterly impossible task – but rather to provide us with an *instrument for finding our way about more easily in this world*. Subjective processes of thought [...] represent the highest and ultimate result of organic development, and the world of ideas is the fine flower of the whole cosmic process; but for that very reason it is not a copy of it in the ordinary sense.

(VAIHINGER, 1925: 15)

It is easy to see that Vaihinger's fictionalism is first contrasted with a correspondence theory of truth – that is, the idea that our knowledge is a copy of outer reality. In his view, human knowledge is only the final product of a biological development and its value is merely *instrumental*. Moreover, Vaihinger holds that our mind is “assimilative and constructive,” and that “logical thought is an active appropriation of the outer world, a useful organic elaboration of the material sensation” (VAIHINGER, 1925: 1).¹⁸ Thus, according to him, the “psyche” (to be understood not as a substance, but rather as “the organic whole of all so-called ‘mental’ actions and reactions”, *ibid.*) is *an organic formative force*, which independently changes what has been appropriated (VAIHINGER, 1925: 2). Finally, Vaihinger considers scientific thought as a function of the psyche and calls “fictions” the products of its activity: “The fictive activity of the mind is an expression of the fundamental psychological forces; *fictions are mental structures*” (VAIHINGER, 1925: 12).

This view is strongly influenced by Lange's *History of Materialism*.¹⁹ In that book, Vaihinger found an exposition of the most important topics debated by German neo-Kantian thinkers and scientists during the second half of the 19th century. In particular, Lange made reference to the studies of the German physiologist Johannes Müller and focused on the epistemological value of sense organs (see CEYNOWA, 1993: 134 f.). As for Lange, “pure” knowledge is not possible; anything we know is first moulded by our sense organs, and therefore by our intellect and its logical structure. This is coherent with the development of Kant's epistemology that Lange aimed to provide and whose radicalization led to Vaihinger's philosophical position.²⁰ In Vaihinger's view, his own fictionalism – that is, the idea that “psychical constructs [...] are only fictions, i.e. conceptual and ideational aids,” and “not hypotheses relating to the nature of reality” – is in fact a “‘critical’ standpoint” (VAIHINGER, 1925: 177).

¹⁸ Michael HEIDELBERGER (2014: 53) directly compared Vaihinger's view of human thought as a “biological function” with Ernst Mach's epistemology.

¹⁹ As we read in Vaihinger (1925: xxxv), in Lange he found “a master, a guide, an ideal teacher.” Vaihinger particularly devotes to Lange's “*Standpoint of the Ideal*” one section of the third part (*Historical Confirmations*) of his *The Philosophy of “As-if.”* On the influence of Lange on Vaihinger see CEYNOWA (1993: chap. 3) and HEIDELBERGER (2014).

²⁰ See HEIDELBERGER (2014: 51) ff. and VAIHINGER (1925: xxxvi, n.1).

The reference to neo-Kantianism is particularly important in order to understand Vaihinger's philosophical perspective, since it leads to the fundamental and widely debated question of the "thing in itself", and consequently, to the problematic concept of "subject" or "soul." From what has been shown above, it follows that Vaihinger considers the scientific concepts as having a merely logical value. Vaihinger particularly stresses this point, and in a way comparable to Nietzsche's stating the *four great errors* of human reason, deplores the traditional "error" of "attributing to the means value which really belongs exclusively to what is achieved by the means" (VAIHINGER, 1925: 167). In other words, Vaihinger argues that, whereas "concept and proposition serve merely as a means for communication [...], the psyche believes that it has grasped something when it has merely applied its fictional categories to the sensation-complex" (VAIHINGER, 1925: 169). The final result of this fundamental error is thus the creation of the concept of substance, which – to use Nietzsche's words – is "pushed under" the world of experience:

We get the fiction of a substance, supposed to exist outside the realm of experienced objects, which then become mere *attributa* or *modi* of the substance. In the same way there arises the fiction of an absolute cause of which the world of experience is supposed to be the effect; [...] and finally we get the fiction of the "Thing in itself" which is supposed to be the essence of phenomena. All these are unjustified transference-fictions, since a relationship which only has a meaning within the sphere of experience is extended beyond this into the void.

(VAIHINGER, 1925: 165-166)

That of "thing in itself" is maybe the most representative case of a fiction whose value has been misunderstood, as if it were not merely logical. In dealing with that concept, Vaihinger particularly draws his view, and introduces the question of the subject:

Only within the world of ideas are there things, things that are causes; in the real world these ideas are but empty echoes. The fiction of the *Ding an sich* would be the most brilliant of all conceptual instruments. Just as we introduce into mathematics and mechanics ideas which facilitate our task, so Kant introduces a device in the form of the concept *Ding an sich*, as an *x* to which a *y*, the ego, as our organization, corresponds. By this means the whole world of reality can be dealt with. Subsequently the "ego" and the *Ding an sich* are dropped, and only sensations remain as real. From our point of view the sequence of sensations constitutes ultimate reality, and two poles are mentally added, subject and object.

(VAIHINGER, 1925: 75-76)

In complete agreement with Lange and other contemporary neo-Kantian thinkers (see e.g. MACH, 1914: chap. 1), Vaihinger argues that the "ultimate reality" is constituted by sensations. For him, the logical fictions are only means to make reality manageable, for example, by marking relatively stable complexes of sensations, or by introducing imaginary causes, thus giving direction and –

particularly – *meaning* to the flux of sensations. The two substance concepts of subject and object are therefore a product of what we could call the “error of the unjustified extension” deplored by Vaihinger. According to his “critical standpoint”, there is no “subject” as much as there is no “object”: they are both only creations of our thought, “*instruments for finding our way about more easily in this world*” to which anything out of the world of our experience does not correspond.

As can now be seen, Vaihinger’s view can be compared with that of Nietzsche: they both claim the pure logical value of the categories of reason; they both stress the role of these categories as tools for the preservation of the species; and finally, they both evaluate the introduction of imaginary causes of the empirical world of experiences as a fundamental error of popular thought. It is worth noting that Vaihinger acknowledged this similarity and mentioned Nietzsche among the “historical confirmations” of his own philosophical perspective. In the final section of his book, Vaihinger particularly stressed that Nietzsche recognized “that life and science are not possible without imaginary or false conceptions” and “that false ideas must be employed both in science and life by intellectually mature people and with the full realization of their falsity.” Finally, he argued that “it was Lange, in all likelihood, who in this case served as his guide” (VAIHINGER, 1925: 341).²¹ Unfortunately, we cannot adequately develop this topic in this paper. In the few pages left, before turning to Pessoa, we will just make one final step to show Vaihinger’s view of the concept of “soul.”

Vaihinger’s psychological fictionalism directly follows from his general view of scientific concepts and since the latter is grounded on the neo-Kantian debate, corresponds to the perspective of scientific psychology that we presented in the previous section. In particular, Vaihinger considers the concept of “soul” as one of the several “verbal fictions [...] employed in all the sciences.” According to his fictionalism, these are “nothing but summational expressions for a series of interconnected phenomena and interconnected processes, [...] although [they] were formerly, and are still to-day regarded as expressions for real and existing entities” (VAIHINGER, 1925: 211-212). Furthermore, Vaihinger states that:

[...] in the scientific world to-day everyone is agreed that the concept of “soul” is only a fiction. We still speak of a soul as if there were such a thing as a separated, integral and simple soul-entity, though we are quite conscious that it is only a fiction. The “soul” is

²¹ Just a few lines below this passage, Vaihinger states once more that “Nietzsche, like Lange, emphasizes the great significance of ‘appearances’ in all the various field of science and life,” and then claims that “this Kantian or, if you will, neo-Kantian origin of Nietzsche’s doctrine has hitherto been completely ignored. [...] As a matter of fact there is a great deal of Kant in Nietzsche [...], of the spirit of Kant, of the real Kant who understood the nature of appearance through and through, but who, in spite of having seen through it, also consciously saw and recognized its usefulness and necessity” (VAIHINGER, 1925: 341-2).

simply a summational fiction without any reality. [...] On our “critical” view, the “soul” is simply a convenient aid for indicating the totality of psychical phenomena. We speak *as if* a soul existed.

(VAIHINGER, 1925: 213)

We can also directly compare Vaihinger’s and Nietzsche’s views on this point. As we have shown, Nietzsche was influenced by the neo-Kantian framework too, and on that ground he developed his fictional conception of the I. Moreover, Nietzsche stressed the practical usefulness of that concept and only rejected the idea of a causally efficacious I, that is, of an I as substance. In so doing, Nietzsche implicitly agrees with Vaihinger’s “critical” view, according to which it is important to consider the “verbal fictions” as “convenient aids” or “fruitful errors” (VAIHINGER, 1925: 169), with no need to completely get rid of them. In other words, both Nietzsche and Vaihinger think that we can keep on making reference to these concepts in our self- and world-description, but only by speaking *as if* they were existing copies of reality.

Thus far, we have briefly given a general view of fictionalism as it emerges from Vaihinger’s main work. His philosophical view is also outlined in George S. R. Mead’s *Quests Old and New* (1913), a book that Pessoa read and that – as we can see from a note written in the flyleaf of Pessoa’s personal copy of Mead’s book – influenced his view of the subject. In the following section we shall argue that Pessoa also supported a psychological fictionalism and that his view can be compared with Nietzsche’s precisely because it is grounded on Vaihinger’s philosophical perspective.

4. Pessoa: truth as a fiction

The first section of Pessoa’s private library, labelled “Philosophy and Psychology,” consists of 163 books, less than half of which actually deal with purely philosophical topics. Among those books, we find works from Blaise Pascal, Herbert Spencer, and Alfred Espinas, all of which Nietzsche also read. Given the past studies on the correspondences between Nietzsche’s and Pessoa’s private libraries, this is not surprising.²² Nor are we surprised to find Pessoa’s name related with philosophical inquiries, since we know that he was interested in that field of study, and particularly, that he devoted himself to it during 1905-1906 and 1915-1916.²³ Moreover, between 1915 and 1916 Pessoa read George S. R. Mead’s *Quest Old and New*, first published in 1913. Mead was one of the main members of the Theosophical Society from 1884 to 1909. He worked as a translator, editor, and

²² On this, see e.g. GAGO (2009: 135-154).

²³ The first publication of Pessoa’s philosophical writings (PESSOA, 1968) showed his interest in philosophical inquiries. Starting from that book, several scholars carried on studies on that topic, and other more complete editions of Pessoa’s philosophical writings are forthcoming.

historian and was particularly interested in the gnostic and hermetic drifts of ancient religions. In fact, a large part of his *Quests Old and New* is devoted to exactly that topic and the several underscores and reading marks that we find in Pessoa's personal copy of that book show us that he found Mead's investigations stimulating. But Pessoa's interest was not limited to Mead's dealing with ancient religions. Pessoa also deeply read the eleventh chapter of *Quests Old and New*, which is devoted to *Vaihinger's Philosophy of "As if."*

Once more, the reading marks that we find in Pessoa's personal copy of Mead's book are revealing. They show us that Pessoa was particularly intrigued by Mead's arguments that (a) we can consider the world of the sense alone to be real, all else being only a fiction (MEAD, 1913: 248; see Fig. 1); (b) the soul can be seen as an "organic enforming or plastic force" (MEAD, 1913: 254; see Fig. 2); and (c) according to Vaihinger, "the division into inner and outer is simply an expedient of the psyche," and "subject and object [...] is at best an artificial and not a real division" (MEAD, 1913: 260; see Fig. 3).

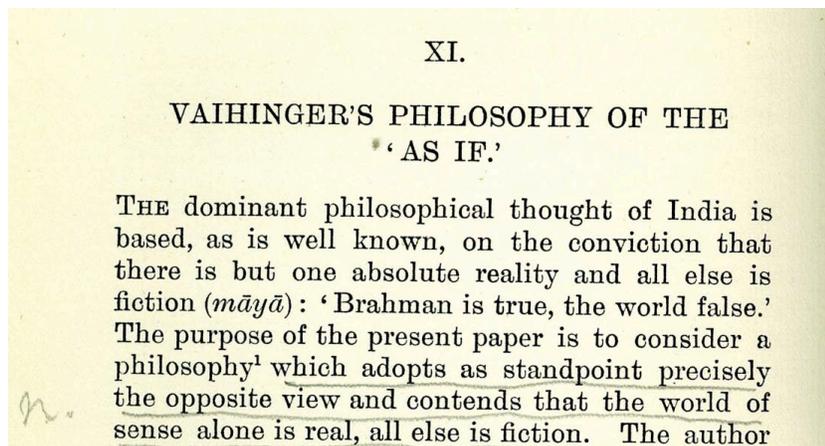


Fig. 1. Fernando Pessoa House, call number 1-105
George Robert Stow Mead, *Quests Old and New*, 1913, p. 248. Detail.

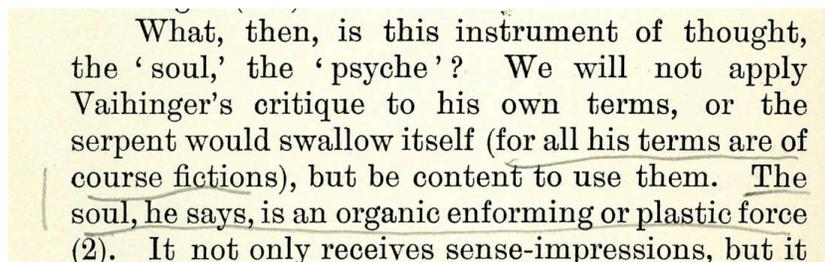


Fig. 2. Fernando Pessoa House, call number 1-105
George Robert Stow Mead, *Quests Old and New*, 1913, p. 254. Detail.

we shall see, on the philosophy of Vaihinger
 would transcend subject and object. For Vaihinger
 tells us, for instance, that the division into inner
 and outer is simply an expedient of the psyche.
 To treat the soul as if it had arisen out of the
 contrary notions of two things—subject and object,
 to make the distinction of material and spiritual
 things, is at best an artificial and not a real
 division(84). Moreover, however positive Vaihinger's
 standpoint may be, it is idealistic and not material-

Fig. 3. Fernando Pessoa House, call number 1-105

George Robert Stow Mead, *Quests Old and New*, 1913, p. 260. Detail.

It is worth noting that Pessoa does more than underscore these passages of Mead's book. In the flyleaf at the end of his personal copy of *Quests Old and New* there are some marginalia that reveal Pessoa's particular interest in those topics (see fig. 4). This document consist of two pages of rough observations, which can hardly be interpreted either as mere notes to the chapter on *Vaihinger's Philosophy of "As if"*, or as the structure of a projected philosophical essay. Regardless, what is most interesting is the topic which Pessoa deals with in this flyleaf, that is, the rejection of the traditional contraposition between subject and object and of the view of consciousness as an objective phenomenon. Moreover, in stating the fictitious character and ontological inconsistency of notions such as "subject", "I" and "(self-) consciousness," Pessoa criticises the idea of a "pure subject" in a way that recalls Nietzsche's criticism towards the concept of "pure mind."²⁴ Given the importance of this document, we publish it here in its entirety accompanied by an English translation (see Fig. 7).²⁵

Vaihinger: Porque não dizer que o mundo externo é uma
 ficção para lidarmos com o mundo abstracto?

Assim como um objecto material pode ser ao
 mesmo tempo, e com igual realidade o que
 é exteriormente e no conjunto chimico e
 physico *imperceptivel*, assim tambem uma
 cousa pode ter côr e beleza com igual
 "materialidade", exterioridade.

O sentimento do Eu? a /anticonsciencia?/ –
 Depende de um sentido especial? Como?

O erro essencial é *attribuir objectividade á consciencia*.
 Todos outros erros são filhos d'este – são, melhor, só
 este. O erro é este, o erro em si.

Vaihinger: Why not say that the external world is a
 fiction in order for us to deal with the abstract world?

Just as a material object can be at
 the same time and with the same reality that which
 is exterior and, together, chemically
 and physically imperceptible; so also can a
 thing have colour and beauty with the same
 "materiality" or exteriority.

The feeling of the I? /anti-consciousness?/ –
 It depends on a special meaning? Such as?

The essential error is to attribute objectivity to consciousness.
 All other errors are inheritors of this, and this alone.
 The error is this: the error itself.

²⁴ In a posthumous fragment also quoted by Vaihinger. See above, § 1.

²⁵ The document has been transcribed by Antonio Cardiello, Patricio Ferrari, and Jerónimo Pizarro. English translation by Bartholomew Ryan.

O infinito é uma ficção como o metro ou o gramma.²⁶
A sua attitude é principalmente mathematica.

Infinity is a fiction like the metre or the gramma.
Its attitude is principally mathematics.

Hypothese: Visto que *Sujeito Puro* é inexistente, só pode existir Sujeito não-puro, sujeito-objecto. Isto é, o sujeito é puro manifestar-se sem haver *quê* que se manifeste. Não *ha* consciencia; isto é, não ha consciencia-em si. *Ha só conscientes*.

Hypothesis: Since the Pure Subject is non-existent, then the non-pure Subject can only exist, as subject-object. That is, the subject is pure, manifested without having that which is manifested. There is no such thing as consciousness; that is, there is no such thing as consciousness itself. There are only the conscious.

Só quando a consciencia obedece á lei da pluralidade que é a 1ª lei da Realidade, só então a C[onsciencia], deixando de existir como consciencia, passa a existir como Realidade, passa a existir, *tout court*. Nos sentidos é que se */vive/*, só nos sentidos. Não ha sentido da Consciencia, mas só do eu consciente, só do erro sensual, só do *eu* enfim.

Only when consciousness obeys the law of plurality which is the 1st Law of Reality, then C[onsciencia]ness [5] ceases to exist as consciousness, it comes to exist as Reality, it comes into being, *tout court*. It is through the senses that one/ lives/, through the senses alone. There is no meaning of Consciousness, but only of the conscious I, only of the sensual error, only of the I itself.

O erro é uma realidade limitada, ou, melhor, relativa. (?) – O erro-sonho, o erro-erro (e.g. 2 + 2 = 5 em qualquer irrealidade de *pensamento*²⁷), o erro-ficção (e.g. infinito, gramma, metro)

The error is a limited reality, or, rather, it is relative. (?) - The dream-error, the error-error (e.g. 2 + 2 = 5 in any unreality of thought), the fiction-error (e.g. infinity, gramma, metre)

Erro-sonho: confusão erro-erro = imperfeição de sentidos etc erro-ficção = □		O erro é sempre uma imperfeição; O <i>sonho</i> , de sentidos; o <i>erro</i> de pensamento ²⁸ ; a ficção, de vontade. (?)
---	--	---

Dream-error: confusion error-error = imperfection of meanings, etc. fiction-error = □		The error is always An imperfection; The <i>dream</i> , of meaning; <i>the error</i> of thought; the <i>fiction</i> , of will. (?)
--	--	---

This document clearly shows that Pessoa's reading of *Quests Old and New* led him to strongly criticise a view of the subject as a substance, as an *individuum*, and this allows us to argue that he developed a fictionalist view of psychology. Indeed, in Pessoa's observations we find the fundamental elements of the point of view that we sketched in sections 1 and 2. As stated above, Pessoa claims that "the Pure-Subject is non-existent," and argues that "the non-pure subject can only exist, as subject-object." That is, Pessoa rejects the idea of a subject *in itself*, absolute, completely isolated. Rather, the only subject we can talk about is a subject that *we know*, and therefore something that rises from a relationship and a creative process – the process of knowing. In that sense, according to Pessoa, the subject is an object. Furthermore, Pessoa criticises as an "error" the idea of "attribut[ing] objectivity to consciousness". In his view, "there is no such thing as consciousness, [...] as consciousness in itself," but "there are only the conscious." Thus, in agreement with some neo-Kantian positions that we also find in Vaihinger and Nietzsche, Pessoa conceives of consciousness as *a process* instead of as a substantive concept.

²⁶ <kilogr> [↑ gramma].

²⁷ [↑ em qualquer irrealidade de *pensamento*]

²⁸ atenção [↑ pensamento]

We can find these psychological views developed in other philosophical fragments that Pessoa wrote between 1913 and 1916 and that testify his attempts to gain self-knowledge. Among these writings, we find a text that would have been an integration of the philosophical novel *O Eremita da Serra Negra*, signed by the fictitious writer Pero Botelho. Botelho worked between 1912 and 1913, and foreran the age of *sensacionismo* and the attempts to take the dissolution of the subject as an aesthetic and philosophic ground, something that Pessoa developed in 1914 with Campos and the first orthonym statements.

O sujeito ao ser pensado como sujeito é objecto...

O²⁹ não-ser para ser não-ser precisa *ser*, isto é, ter ser; isto é abstracto mas o argumento agora versa abstracções.³⁰ Metaphysicamente, a inversa é igualmente certa. O ser para ser não-ser precisa não-ser.

Isto vem tudo de que não-ser e ser são para nós *idéas*; nunca os podemos considerar absolutamente. Estão por isso sempre desmentindo-nos. Não são senão *pensados*. Ha sempre mesmo abysmo entre elles e a nossa idéa³¹ d'elles. [...] O unico noumenon é o pensamento em si. [...] O p[ensamento] deixa de ser em-si por ter objecto. A philosophia que é o pensamento reflexo, é acto divino regresso do mundo a Deus, pela consciencia da illusão³² (ou é a *causa* d'este sujeito a illusão d'elle, a *fé* que d'elle nasce). [...] o Universo não existe. O que existe não sabemos. O U[niverso] com as suas obras, o □ nem sequer é uma illusão. O sujeito puro é impensavel. As maiores abstracções — ser ou não-ser — são ellas proprias contradictorias e *Objecto*.

(BNP/E3, 22-33 a 35; cf. PESSOA, 1968: 46-48)

In this excerpt, Pessoa already criticises the idea of a “pure subject,” and states that both “self” and “not-self” are *abstractions*. Moreover, Pessoa argues that self and not-self are mutually fundamental. In fact, as we read in the second line of the quoted note, “o não-ser para ser não-ser precisa *ser*.” This claim leads to a non-metaphysical view of the objectivity of the subject, to the idea that insofar as we think of a subject, *we make an object out of it*. What is particularly interesting for our present investigation is Pessoa’s focus on his own inner space. This attempt to gain a self-knowledge that accompanies the growth and development of his poetic and thinking activity – both from an aesthetic and a psychological point of view – is characterized by a view of the “I” as a non-substance concept.

We find a first draft reflection on a psychic entity external to consciousness in the early poem *Abdicação* (1910), but only in two excerpts from 1914 can we see the seeds of the following works. In these fragments Pessoa outlines a kind of individuality, or subject, which lays in the indefinite space between transcendence

²⁹ <Se> <o>/O\

³⁰ isto é <abstracto> [↑ abstracto mas o argumento agora versa abstracções.]

³¹ a [← nossa] idéa

³² /acto divino regresso do mundo a Deus, pela consciencia da illusão/

and immanence. This subject is therefore split between these two existential realms, and we cannot find it given the impermanency and indefiniteness of the place that hosts it. But that place is not unconscious. It is, rather, an extension of the consciousness, a kind of *hyper*-consciousness that bears the weight of that *other* which is this extended consciousness itself.

Ficarei o Inferno de ser Eu, a Limitação Absoluta, Expulsão-Ser do Universo longinquo!
Ficarei nem Deus, nem homem, nem mundo, mero vacuo-pessoa, infinito de Nada
consciente, pavor sem nome, exilado do proprio mysterio, da propria Vida. Habitarei
eternamente o deserto morto de mim, erro abstracto da criação que me deixou atraz.
Arderá em mim eternamente, inutilmente, a ansia esteril do regresso a ser.

Não poderei sentir porque não terei materia com que sinta, não poderei espirar alegria, ou
odio, ou horror, porque não tenho nem a faculdade com que o sinta³³, consciencia abstracta
no inferno do não conter nada, Não-Conteúdo Absoluto, Suffocação absoluta e eterna!

(BNP/E3, 20-47; cf. PESSOA, 1966: 60)

Não sei quem sou, que alma tenho.

Quando fallo com sinceridade não sei com que sinceridade fallo. Sou variamente³⁴ outro do
que um eu que não sei se existe, (se é esses outros).

Sinto crenças que não tenho. Enlevam-me ancias que repudio. A minha perpetua atenção
sobre mim perpetuamente me aponta traições de alma a um carater que talvez eu não
tenha, nem ella julga que eu tenho.

Sinto-me multiplo. Sou como um quarto com inumeros espelhos fantasticos que torcem
para reflexões falsas uma unica anterior realidade que não está em nenhuma e está em
todas.

Como o pantheista se sente onda e astro e e flôr, eu sinto-me varios seres. Sinto-me viver
vidas alheias, em mim, incompletamente, como se o meu ser participasse de todos os
homens, incompletamente de cada, individuado por uma suma de não-eus synthetizados
num eu postiço³⁵.

(BNP/E3, 20-67; cf. PESSOA, 2003: 151)

In these excerpts, with a negative rhetoric which is peculiar to him, Pessoa argues that, in order to find the “true” self,³⁶ one has to recognize and finally accept that his own subjectivity is far from being the origin of his psychic activity, or, least of all, the substantial reference of his self-knowledge. Similar to Nietzsche, in Pessoa we find the idea that the contraposition between “self” and “other” is *internal* to the subject, and we can thus talk – using an oxymoron – of a *plural*

³³ [↑ porque não tenho nem a faculdade com que o sinta]

³⁴ Sou <outro> variamente

³⁵ eu <postiço> postiço

³⁶ The “self” Pessoa talks about, here, is not the one of common sense psychology, the egoistic one that hypostatize himself or the individual that, from time to time, he inhabits. It is not a substance self, but a dynamic and impermanent one.

individuality. Due to this plurality, the subject cannot look at itself and find something fixed, nor even becoming that something fixed. On the contrary, in this game between the identical and the different, the independency of these two poles is preserved, and they give birth to an endless and ever-changing dynamic. Thus, the subject, the individual, looks at itself as a totality, as “mais diverso do que o universo espontaneo” (PESSOA, 2014: 176).

In order to make this view of the self possible, Pessoa develops a poetics grounded on the epistemic value of intuitive feeling and knowing, a poetics that never restricts itself to a single voice, but looks for a chorus, a multiplicity of voices which are harmoniously related and generate a *dynamic singularity*. Moreover, his poetics is grounded on an equilibrium between the many sides of the Self, and stresses that anytime someone faces his own Self, he finds himself as different from the image he has of it. Pessoa’s attempt to approach something which is different from the knowing subject and cannot be reduced to an inert substance, along with his arguing that anything which is not internally plural is only an illusion, had noticeable effects on his later work. Two fragments written between 1914 and 1916, attributable to Pero Botelho and Raphael Baldaya, are particularly interesting for this topic:

Mas momentos tenho em que carnalmente sou idealista.

Ante as cousas quedo-me1 □; vejo-as sem comprehender que as estou vendo, e do que é estar vendo.

Á tona carnal da minha alma sobe³⁷ o mysterio das cousas. Vejo, ouço, tacteio³⁸ alheiadamente ao que em mim vê, ouve e toca.

Separei-me de mim de repente. Olho, de mim e de longe, as minhas sensações e ellas parecem, além de como que visiveis, pertencentes a outro, movendo-se em mim por obscenidade e por grandeza

(PESSOA, 2013a: 352)

Tudo é illusão.

A illusão do pensamento, a do sentimento, a da vontade. Tudo é criação, e toda a criação é illusão.

Crear é mentir.

(BNP/E3, 22-32r; cf. PESSOA 1968: 44)

The opening statement “tudo é illusão” [everything is illusion], from the philosophical fragment *O Desconhecido*, leads us back to Vaihinger and his fictionalist reading of Nietzsche. In *The Philosophy of “As if,”* Vaihinger states the purely fictive character of notions such as “point,” “surface,” “infinite,” “matter,” and “thing in itself”: these are all fictions to us, since we cannot attribute them a real existence, but rather, we use them as mere tools for our world-orientation and

³⁷ /sobe/

³⁸ /tacteio/

world-description, *as-if* they have an actual place in the world. According to Vaihinger, our practical life is grounded on a conventional belief, according to which we conceive a mere product of our intellect as if it were real. Thus, the relationship between the testimony of our senses – the “apparent” world, the *only* world that we can know – and the realm of fictions, acquires quite a new meaning. St stake here, is how to conceive the traditional concept of “truth.” According to Vaihinger, what we call “truth” is only a collection of necessary errors, without which we could not will, act, and judge – in a word: live. In agreement with Vaihinger, António Mora outlines the principles of his own aesthetics:

Vivemos de ficções porém não ficticiamente. Fora de nós apprehendemos uma realidade exterior e um destino imutavel, nem justo nem injusto, alheio assim ao³⁹ bem como ao mal, que nos rege a nós e a ella. Tudo mais fingimol-o ou sonhamol-o, é sonho consciente ou inconsciente. Fingimos e sonhamos para poder viver. Assim como não comemos nós a mor parte dos alimentos, assim tambem não vemos sem disfarce a mor parte do que chamamos factos. [...] Não é sonho a vida: é-o, porém, toda interpretação da vida. [...] Ficção da intelligencia: creamos ficções puras, “força”, “matéria”, □ – cousas que nada são, nada representam, a nada⁴⁰ correspondem: o materialismo e o idealismo, irmãos-gemeos, diferentes apenas por não serem um só⁴¹. Força, materia, actos, tudo é ficção, e da ficção mais ficticia que pode haver, a ficção do abstracto que se julga correcto. [...] Vivemos pelos sentidos, convivemos⁴² pela intelligencia. Assim, pois, desligada dos sentidos, sendo que existe apenas para servil-os, a intelligencia opera no vacuo, é no vacuo de conhecer que⁴³ convivemos e que nos entendemos uns aos outros. A vida social é uma ficção.

(BNP/E3, 12¹-94 e 95^r; cf. PESSOA, 2013b: 170-172)

Moreover, after having described three kinds of fiction – religious and metaphysical, moral, and aesthetic – Pessoa concludes: “Servem as primeiras⁴⁴ de guiar-nos nas nossas relações universais; as segundas nas nossas relações sociais; as ultimas⁴⁵ nas nossas relações com nós-proprios” (BNP/E3, 12¹-96^r; PESSOA, 2013b: 172).

Fictions are unreal, but they cannot identify the fictive character of the world in itself. Rather, they suggest that the world is moulded in a fictional drama. Thus, the reference to fictions as principle elements of that theatre that is our world, leads to the idea of poetry and writing as a philosophical method.

Another consequence of this way of reasoning relates to the useful value that pertains to maintaining beliefs and theories of various sorts. In that context,

³⁹ alheio [↑assim] ao

⁴⁰ [↑a] nada

⁴¹ em [↑por] não serem o mesmo [↑ serem um só]

⁴² sentidos, <convivemos> convivemos

⁴³ vacuo [↑ de conhecer] que

⁴⁴ [↑ Servem] As primeiras <servem>

⁴⁵ as <terce> ultimas

the notion of truth is only a tool, whose truthfulness follows from its usefulness. Pessoa, also conceives of the truth as a tool. For him, she is in fact a symbol, she refers to something else. But there is no fixed reference, actually, and the truth only leads us to a view of knowledge as an everlasting process. In a fragment that should have been included in the preface of *Ficções de Interlúdio*, Pessoa shows us the method he thinks we can follow once we give up the traditional concept of truth as a “universally valid and binding designation of things” (to use Nietzsche’s words from *On Truth and Lie in an Extra-moral Sense*):

Negada a verdade, não temos com que entreter-nos senão a mentira. Com ella nos entretenhamos, dando-a porém como tal, que não como verdade; se uma hypothese metaphysica nos occorre, façamos com ella, não a mentira de um systema (onde possa ser verdade) mas a verdade de um poema ou de uma novella - verdade em saber que é mentira, e assim não mentir.

(BNP/E3, 28-22; cf. LOPES, 1990: II, 114)

In this excerpt, Pessoa argues that truth and lies are both fictions. The subject of this judgement is the pretending artist, who sees the fictions as devices that make our relationship with the world possible and let us inhabit it and communicate with other people – given that, in art “honest” communication is not possible. Moreover, the context of this discourse is the generation of heteronyms. As is well-known, in Pessoa, heteronym is much more than a mere literary fiction and it cannot be reduced to a mere aesthetic resource. For him, heteronym puts the very notion of subject in question and looks at the dynamic, non-substantial conception of the self as a providing better access to our inner side, both from a psychological and an epistemic point of view. Moreover, heteronym leads to a new view of fiction itself: as for Pessoa, any product of our thought, and above all, the heteronyms, are real fictions (where “real” is assumed in the sense of the reality that Pessoa attributes to his heteronyms) that acquire a truth-value from their own existence as a field of thought.

In other words, Pessoa thinks that to pretend does not mean to leave the realm of truth, that is, the hypothetical individual identity of our personal existence. When we pretend, we enter a realm where our activity generates what we call “truth.” In that realm, honesty is the place where we are always absent and the name of the heteronym that, time-after-time is regarded as someone other than the actual writer, is a symbol for that place. From that point of view, “truth” is subordinate to the moral commitment according to which any thought must be seen as a fiction, that is, as regarding only a limited *field of truth*.

With all this in mind, Pessoa, pretending to be who he actually was, invites us to feel everything in every way in order to manage the multiple characters of the subject by incorporating what we perceive as other than us. Once we understand that it is not possible to give up the fictions, Pessoa not only stresses

the creative character of life, but also asks us to choose a life that cannot be chosen. In fact, as António Mora remarks, “força é que finjamos esse destino, para nos guiarmos na vida” (BNP/E3, 12¹-94^v; PESSOA, 2013b: 171).

5. Conclusions

Our investigation of Nietzsche’s and Pessoa’s views of the subject led to several outcomes. First of all, as argued above, we can argue that both authors defend a psychological fictionalism, that is, they both consider psychological entities such as subject, I, *ego*, or soul as mere creations of thought whose metaphysical objectivity must be rejected. Their views agree with some inquiries from the late nineteenth century, inquiries that developed Kant’s psychological investigation in a purely scientific way. We can properly talk about a “fictionalist” view and attribute it to both Nietzsche and Pessoa, for the latter had an indirect knowledge of Vaihinger’s “system of the theoretical, practical and religious fictions of mankind,” while Nietzsche – the “*Kantian Nietzsche*” – is a primary reference of Vaihinger himself. Furthermore, it is worth noting that this fictionalist psychology is only the starting point of both Nietzsche’s and Pessoa’s work. Both of them developed some original philosophical reflections and, for Pessoa, an original poetics, on the ground of their criticism towards the traditional substance-subject distinction. Thus, they both prove to have been capable of growing the seeds of an epistemological debate that has been often criticized as less philosophically relevant.

The second outcome pertains to Pessoa-studies and follows from what we have just stated. The document found in the back flyleaf and back inside cover of Mead’s book is one more testimony of the deeply philosophical content of Pessoa’s literary production. Moreover, those marginalia prove that Pessoa’s philosophical observations are not just scattered thoughts, mere intuitions on philosophically relevant topics. On the contrary, these thoughts arise from Pessoa’s interest in a rich and wide debate that was particularly fertile between the end of the nineteenth and the beginning of the twentieth-century.

Finally, the correspondence between Nietzsche’s and Pessoa’s views of the subject is of recent interest for several scholars. Our research shows that this correspondence can be explained by making reference to the cultural context of these two authors, to the debate they both made reference to. Thus, there is no need for thinking that Pessoa could have read (directly or indirectly) some of Nietzsche’s statements on that particular topic. On the contrary – and this is our argument – Pessoa sometimes just reflects on basic assumptions or on some main outcomes of the scientific and philosophical investigations of his time, investigations that developed the debate that interested Nietzsche and that also strongly influenced his thought.

This last outcome leads to a final methodological conclusion. Insofar as we can shed light on Pessoa's literary and poetic production by making reference to some of the texts he read, and on the content of which he deeply reflected (but scarcely mentions, also in his manuscripts), an investigation of the sources of Pessoa's work is therefore of primary importance. Moreover, Pessoa-studies could be inspired from of European Nietzsche-studies and try to focus on what Mazzino Montinari (the "father" of the critical edition of Nietzsche's writings) called the "extra-text."⁴⁶ With this expression Montinari points to what lays beyond the text but is nevertheless deeply involved in the genesis of the text itself (e.g. a book or an ongoing debate). According to Montinari, most of the time this "extra-text" is "more relevant than what we read in the text itself," since the meaning of the text, its real content, its significance, lays in what the author left unexpressed. The present research is an example of this kind of investigation. From a name that appears in a marginal text, we can draw out the picture of a wide network, which lays unexpressed under the surface of Pessoa's published texts. That network connects Pessoa to many other authors, some of whom are related to him in surprising ways, and gives meaning to his statements and aesthetic choices. In doing this, we can appreciate the richness of Pessoa's literary production, the intensity of his view of the world, and the deepness of his reflections on the crisis of modernity even more.

⁴⁶ See on this CAMPIONI (1999: 202).

Annex – Documents

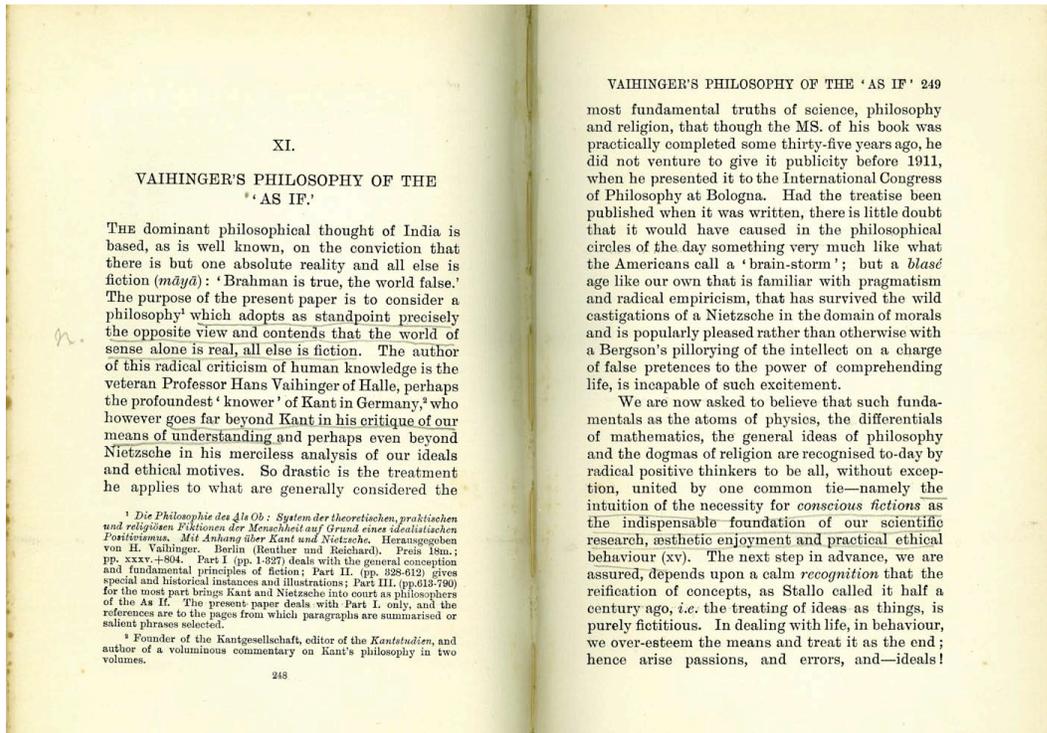


Fig. 4. Fernando Pessoa House, call number 1-105
George Robert Stow Mead, *Quests Old and New*, 1913, pp. 248-249.

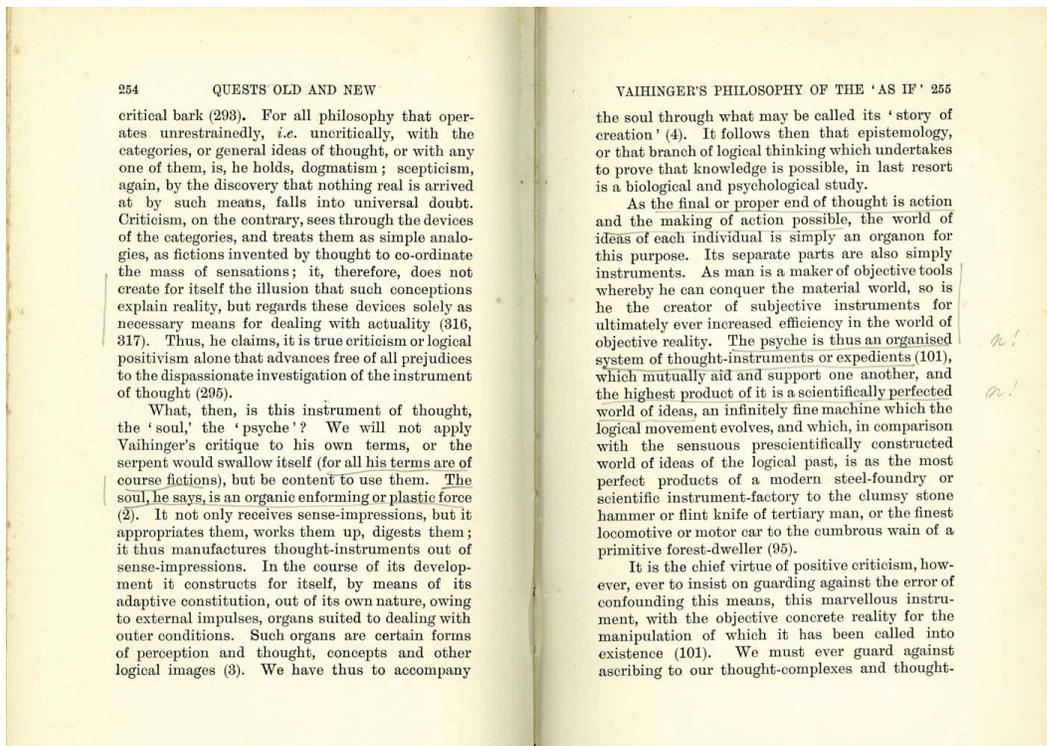
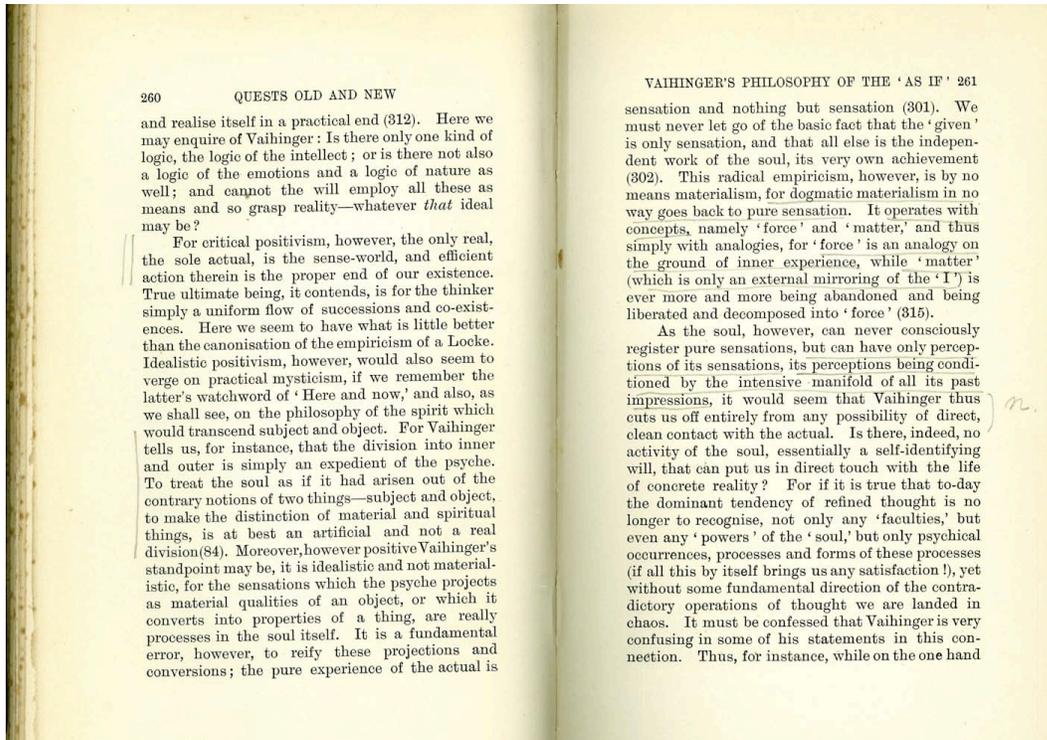


Fig. 5. Fernando Pessoa House, call number 1-105
George Robert Stow Mead, *Quests Old and New*, 1913, pp. 254-255.



260 QUESTS OLD AND NEW

and realise itself in a practical end (312). Here we may enquire of Vaihinger: Is there only one kind of logic, the logic of the intellect; or is there not also a logic of the emotions and a logic of nature as well; and cannot the will employ all these as means and so grasp reality—whatever that ideal may be?

For critical positivism, however, the only real, the sole actual, is the sense-world, and efficient action therein is the proper end of our existence. True ultimate being, it contends, is for the thinker simply a uniform flow of successions and co-existences. Here we seem to have what is little better than the canonisation of the empiricism of a Locke. Idealistic positivism, however, would also seem to verge on practical mysticism, if we remember the latter's watchword of 'Here and now,' and also, as we shall see, on the philosophy of the spirit which would transcend subject and object. For Vaihinger tells us, for instance, that the division into inner and outer is simply an expedient of the psyche. To treat the soul as if it had arisen out of the contrary notions of two things—subject and object, to make the distinction of material and spiritual things, is at best an artificial and not a real division (84). Moreover, however positive Vaihinger's standpoint may be, it is idealistic and not materialistic, for the sensations which the psyche projects as material qualities of an object, or which it converts into properties of a thing, are really processes in the soul itself. It is a fundamental error, however, to reify these projections and conversions; the pure experience of the actual is

VAIHINGER'S PHILOSOPHY OF THE 'AS IF' 261

sensation and nothing but sensation (301). We must never let go of the basic fact that the 'given' is only sensation, and that all else is the independent work of the soul, its very own achievement (302). This radical empiricism, however, is by no means materialism, for dogmatic materialism in no way goes back to pure sensation. It operates with concepts, namely 'force' and 'matter,' and thus simply with analogies, for 'force' is an analogy on the ground of inner experience, while 'matter' (which is only an external mirroring of the 'I') is ever more and more being abandoned and being liberated and decomposed into 'force' (315).

As the soul, however, can never consciously register pure sensations, but can have only perceptions of its sensations, its perceptions being conditioned by the intensive manifold of all its past impressions, it would seem that Vaihinger thus cuts us off entirely from any possibility of direct, clean contact with the actual. Is there, indeed, no activity of the soul, essentially a self-identifying will, that can put us in direct touch with the life of concrete reality? For if it is true that to-day the dominant tendency of refined thought is no longer to recognise, not only any 'faculties,' but even any 'powers' of the 'soul,' but only psychical occurrences, processes and forms of these processes (if all this by itself brings us any satisfaction!), yet without some fundamental direction of the contradictory operations of thought we are landed in chaos. It must be confessed that Vaihinger is very confusing in some of his statements in this connection. Thus, for instance, while on the one hand

Fig. 6. Fernando Pessoa House, call number 1-105
George Robert Stow Mead, *Quests Old and New*, 1913, pp. 260-261.

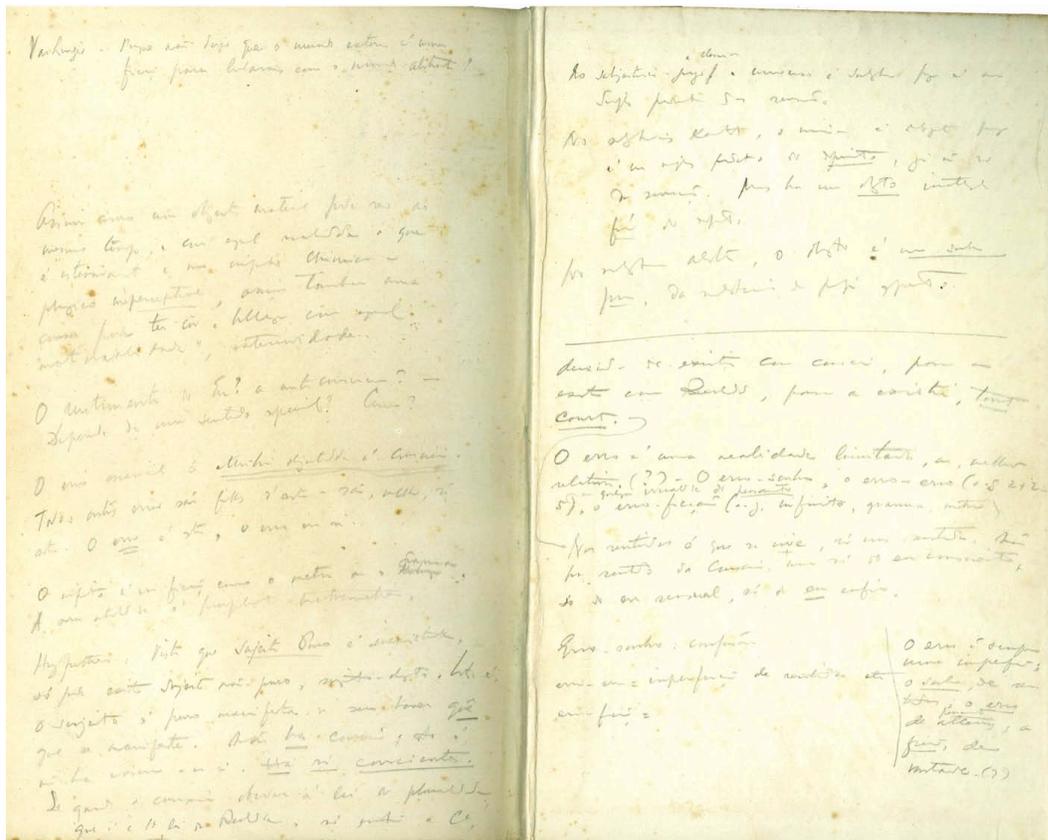


Fig. 7. Fernando Pessoa House, call number 1-105
George Robert Stow Mead, *Quests Old and New*, 1913, back flyleaf and back inside cover.

Bibliography

- ABEL, Günter (2001). "Bewußtsein – Sprache – Natur. Nietzsches Philosophie des Geistes." *Nietzsche-Studien* n.º 30, pp. 1-43.
- AHADIR, Eker and Sabine DÖRING (2014). "Eine Moral des Als Ob? Moralische Fiktionalismus heute und in Hans Vaihingers *Philosophie des Als Ob*." M. Neuber (ed.). *Fiktion und Fiktionalismus: Beiträge zu Hans Vaihingers, Philosophie des Als Ob*, Würzburg: Königshausen & Neumann, pp. 187-221.
- CAMPIONI, Giuliano (1999). "Nota." M. Montinari, *Che cosa ha detto Nietzsche?* Milano: Adelphi.
- CEYNOWA, Klaus (1993). *Zwischen Pragmatismus und Fiktionalismus. Hans Vaihingers, Philosophie des Als Ob*. Würzburg: Königshausen & Neumann.
- EKLUND, Matti (2011). "Fictionalism." *The Stanford Encyclopedia of Philosophy*, Edward N. Zalta (ed.). <http://plato.stanford.edu/archives/fall2011/entries/fictionalism/>
- EMDEN, Christian J. (2005). *Nietzsche on Language, Consciousness and the Body*. Chicago: University of Illinois Press.
- GARDNER, Sebastian (2009). "Nietzsche, the Self, and the Disunity of Philosophical Reason." K. Gemes and S. May (eds.). *Nietzsche on Freedom and Autonomy*. Oxford: Oxford University Press, pp. 1-31.
- GAGO, Carla (2009). "Espelho de uma vida intelectual: a biblioteca de Friedrich Nietzsche. Paralelos com a biblioteca de Fernando Pessoa." Jerónimo Pizarro (ed.). *Fernando Pessoa: o guardador de papéis*. Lisbon: Texto Editores, pp. 135-154.
- GORI, Pietro (2015a). "Psychology without a Soul, Philosophy without an I. Nietzsche and 19th century Psychophysics (Fechner, Lange, Mach)." J. Constâncio *et alia* (eds.). *Nietzsche and the Problem of Subjectivity*. Berlin: de Gruyter, pp. 166-195.
- (2015b). "Nietzsche's Late Pragmatic Anthropology." *Journal of Philosophical Research*, n.º 40, pp. 377-404.
- GENTILI, Carlo (2013). "Kant, Nietzsche und die 'Philosophie des Als-Ob'." *Nietzscherforschung*, n.º 20, pp. 103-116.
- (2009). "The Usefulness of Substances. Knowledge, Metaphysics and Science in Nietzsche and Mach." *Nietzsche-Studien*, n.º 38, pp. 111-155.
- HEIDELBERGER, Michael (2014). "Hans Vaihinger und Friedrich Albert Lange. Mit einer Ausblick auf Ludwig Wittgenstein." M. Neuber (ed.). *Fiktion und Fiktionalismus: Beiträge zu Hans Vaihingers, Philosophie des Als Ob*. Würzburg: Königshausen & Neumann, pp. 43-63.
- HUSSAIN, Nadeem (2007). "Honest Illusion: Valuing for Nietzsche's Free Spirits." B. Leiter and N. Sinhababu (eds.). *Nietzsche and Morality*. Oxford: Oxford University Press, pp. 157-191.
- KATSAFANAS, Paul (2005). "Nietzsche's Theory of Mind. Consciousness and Conceptualization," *European Journal of Philosophy*, n.º 13, pp. 1-31.
- LEHMANN, Gerhard (1987). "Kant im Spätidealismus und die Anfänge der neukantische Bewegung." *Materialen zur Neukantismus-Diskussion*. H. L. Ollig (eds.). Darmstadt, pp. 44-65.
- LEITER, Brian (2002). *Nietzsche on Morality*. London: Routledge.
- LOPES, Teresa Rita (1990). *Pessoa por Conhecer - Textos para um Novo Mapa*. Lisboa: Estampa. 2 vols.
- LOUKIDELIS, Nikolaos (2013). *Es denkt. Ein Kommentar zum Aphorismus 17 von Jenseits von Gut und Böse*, Würzburg: Königshausen & Neumann.
- LUPU, Luca (2006). *Le colombe dello scettico*. Pisa: ETS.
- MEAD, George R.S. (1913). *Quests Old and New*. London: G. Bell & Sons.
- MACH, Ernst (1914). *The Analysis of Sensations*. Chicago/London: Open Court.
- NEUBER, Matthias (2014). "Einleitung: Die Welt im Modus des Als Ob – Hans Vaihinger und die philosophische Tradition." M. Neuber (ed.). *Fiktion und Fiktionalismus: Beiträge zu Hans Vaihingers, Philosophie des Als Ob*. Würzburg: Königshausen & Neumann.

- NIETZSCHE, Friedrich (2005). *The Anti-Christ, Ecce Homo, Twilight of the Idols*. English translation by J. Norman. Cambridge: Cambridge University Press.
- ____ (2003). *Writings from the Late Notebooks*. English translation by K. Sturge. Cambridge: Cambridge University Press.
- ____ (2002). *Beyond Good and Evil*. English translation by J. Norman. Cambridge: Cambridge University Press.
- ____ (1967-). *Werke. Kritische Gesamtausgabe*, Ca. 40 Bde in 9 Abteilungen. Berlin: de Gruyter.
- PESSOA, Fernando (2014). *Obra Completa de Álvaro de Campos*. Edited by Jerónimo Pizarro and Antonio Cardiello; with the collaboration of Jorge Uribe and Filipa Freitas. Lisboa: Tinta-da-china.
- ____ (2013a). *Eu Sou Uma Antologia: 136 autores fictícios*. Edited by Jerónimo Pizarro e Patricio Ferrari. Lisbon: Tinta-da-china.
- ____ (2013b). *O Regresso dos Deuses e outros escritos de António Mora*. Edited by Manuela Parreira da Silva. Lisboa: Assírio & Alvim.
- ____ (2003). *Escritos Autobiográficos, Automáticos, e de Reflexão Pessoal*. Edited by Richard Zenith, with the collaboration of Manuela Parreira da Silva. Lisboa: Assírio & Alvim.
- ____ (1968). *Textos Filosóficos*. Edited by António de Pina Coelho. Lisboa: Ática. 2 vols.
- ____ (1966). *Páginas Íntimas e de Auto-Interpretação*. Edited by Georg Rudolf Lind and Jacinto do Prado Coelho. Lisboa: Ática.
- RICCARDI, Mattia (forth.). "Nietzsche on the Superficiality of Consciousness." *Nietzsche on Consciousness and the Embodied Mind*. M. Dries (ed.). Berlin/New York: de Gruyter.
- STACK, George (1983). *Lange and Nietzsche*. Berlin: de Gruyter.
- VAHINGER, Hans (1925). *The Philosophy of "As-if"*. English translation by C.G. Otten. New York: Harcourt, Brace&C.

Octavio Paz, leitor de Fernando Pessoa: crítica, tradução e poesia

Daiane Walker Araujo*

Keywords

Octavio Paz, Fernando Pessoa, Alberto Caeiro, Criticism, Translation, Poetry.

Abstract

This article proposes to revisit the critical and poetic interest of Octavio Paz in the work of Fernando Pessoa. The discovery of this poetry, which has contributed to the enlargement of the Mexican poet's vision of modern poetry, has earned him one of the most famous essays in Pessoa's critical fortune, "Fernando Pessoa, el desconocido de sí mismo" (1961), until today considered one of the most enlightening conceptions of Pessoa's aesthetic experience. Considering the critical passion expressed in this text, we try to discuss the reading proposals of Paz, especially concerning Alberto Caeiro, as well as an excerpt from his translations of the Portuguese poet. Finally, we will illustrate how the encounter with the work of Pessoa caused a transformation in the poetic themes of Octavio Paz.

Palavras-chave

Octavio Paz, Fernando Pessoa, Alberto Caeiro, Crítica, Tradução, Poesia.

Resumo

Este artigo propõe-se a revisitar o interesse crítico e poético de Octavio Paz sobre a obra de Fernando Pessoa. A descoberta dessa poesia, que terá contribuído para o alargamento da visão do poeta mexicano sobre a poesia moderna, valeu-lhe um dos mais célebres ensaios da fortuna crítica pessoana, "El desconocido de sí mismo" (1961), até hoje considerado uma das sínteses mais elucidativas da experiência estética de Pessoa. Considerando a paixão crítica aí manifestada, procuraremos discutir as proposições de leitura de Paz, sobretudo no que diz respeito a Alberto Caeiro, bem como um excerto de suas traduções do poeta português. Por fim, ilustraremos o quanto o encontro com a obra de Pessoa terá provocado uma transformação nos temas poéticos de Octavio Paz.

* Universidade de São Paulo, Departamento de Letras Clássicas e Vernáculas. Bolsista da Fundação de Amparo à Pesquisa do Estado de São Paulo (FAPESP).

*Entre mis encuentros imaginarios, el de
Fernando Pessoa fue uno de los más profundos.*
Octavio Paz

I.¹

Octavio Paz descobre Fernando Pessoa tardiamente e em contexto inusitado: no outono de 1958, em Paris, a escritora surrealista Nora Mitrani apresenta-lhe o poeta através de uma tradução sua para o francês, publicada na revista dirigida por André Breton, *Le surréalisme, même*. Trata-se de um longo excerto da “Carta sobre a gênese dos heterônimos”, um poema de Caeiro (“A espantosa realidade das coisas”) e outro de Fernando Pessoa (“Gomes Leal”). A publicação era sucinta, mas resumia essencialmente os tópicos cardeais do “caso Pessoa”, isto é, a suposta origem (psicológica e literária) de seus heterônimos e as polaridades poéticas do “mestre” e de seu criador. Fora o bastante para despertar uma paixão no poeta mexicano: “Leí sus poemas de manera distraída, después con sorpresa y al fin fascinado” (PAZ, 2003: 179). Esse entusiasmo resultou em dois ensaios (1961 e 1988) e em mais de cinquenta poemas traduzidos para o espanhol e antologizados², tornando-se Octavio Paz um dos principais divulgadores da obra pessoana em língua espanhola.³

Em se tratando de um *encuentro profundo*, e não de mera descoberta, a relação de Paz com Pessoa compõe sua *busca* – atitude central de sua atividade crítica e poética – por compreender a modernidade através das obras de poetas que a enfrentaram. Pessoa, como poucos, (des)encarnou o drama da consciência moderna, de modo que a sua obra, como crítica “da linguagem, da estética e da moral de seu tempo” (PAZ, 1979a: 7), revela-se para Paz como um exemplo capital, e surpreendentemente periférico, porque fora do eixo Alemanha-França-Inglaterra, do que nomeou “tradição da ruptura” (PAZ, 2013: 13), movimento crítico das literaturas a partir do Romantismo. Nesse sentido, interessará a Paz não o “caso psicológico”, mas o “caso literário” da personalidade poética de Fernando Pessoa. Em seus ensaios, vemos ideias que se tornaram axiomáticas na fortuna crítica pessoana, como a célebre máxima “Os poetas não têm biografia. Sua obra é sua

¹ Agradeço aos professores Horácio Costa e Caio Gagliardi pelas valiosas contribuições a este artigo.

² O primeiro ensaio, “El desconocido de sí mismo”, é o estudo introdutório a Fernando Pessoa, *Antología*, seleção e tradução de Octavio Paz (México, D.F.: Universidad Autónoma de México, 1961). Foi republicado em *Cuadrivio* (México, D.F.: Joaquín Mortiz, 1965), livro em que Paz reúne quatro ensaios sobre os poetas modernos Rubén Darío, Ramón López Velarde e Luis Cernuda, além de Pessoa. O segundo texto, “Intersecciones y bifurcaciones: A. O. Barnabooth, Álvaro de Campos, Alberto Caeiro”, data de 1988 e foi publicado na revista *Vuelta*, n.º 147, fevereiro de 1989.

³ Anteriores às de Paz, são conhecidas as traduções de Ángel Crespo (seleção de *Poemas de Alberto Caeiro*, Madrid: Rialp, 1957) e de Rodolfo Alonso, primeiro tradutor de Pessoa para o espanhol na América Latina (*Poemas*, Buenos Aires: Fabril Editora, 1961).

biografia” (PAZ, 2012b: 201)⁴, ou, então, fazendo coro com exegetas como Jorge de Sena, “Pessoa, que es su creador y su criatura, heterónimo de sí mismo” (PAZ, 2003: 179), ou mesmo afirmações discutíveis, hoje já superadas pela crítica, em que se destaca a ideia de que “Caeiro, Reis e Campos são os heróis de uma novela que Pessoa nunca escreveu” (PAZ, 2012b: 209), emprestada da metáfora do “romancista em poetas”, de Adolfo Casais Monteiro.



Fig. 1. *Signos em rotação*. Trad. de Sebastião Uchoa Leite. São Paulo: Perspectiva, 3.^a Ed, 2012.

Não será à toa que, da leitura de poemas de Octavio Paz, posteriores ao encontro, os ecos da poética pessoana surjam sem alusões diretas, mas assimilados pelas elucidações do próprio crítico. Este estudo se configura, pois, como uma tentativa de discussão de sua análise crítica sobre o poeta, notadamente a interpretação da obra de Alberto Caeiro, bem como de uma busca por determinadas convergências que apontariam para a presença de Fernando Pessoa na poesia do poeta mexicano.⁵

⁴ Essa célebre asserção de Paz parece encontrar eco em uma passagem redigida pelo próprio Pessoa, ao esboçar o perfil biográfico de Alberto Caeiro: “A vida de Caeiro não pode narrar-se pois que não há nela de que narrar. Seus poemas são o que houve nele de vida” (PESSOA, 1976: 115). Também Caeiro reproduz em verso a consciência da ausência de vida narrável e a menor importância da biografia para a compreensão do poeta: “Se, depois de eu morrer, quiserem escrever a minha biografia, | Não há nada mais simples. | Tem só duas datas – a da minha nascença e a da minha morte. | Entre uma e outra coisa todos os dias são meus” (PESSOA, 1972: 237).

⁵ Também Adolfo Castañón, em recensão crítica à reedição da *Antología* (1961) organizada e traduzida por Paz, destaca a importância da descoberta de Fernando Pessoa para o desenvolvimento da obra crítica e poética do autor mexicano: “Ese traslado sería una transmutación y en cierto modo una transfusión: el poeta mexicano nacido bajo el signo del Tigre buscaría en el yo plural de ubicua sombra del poeta nacido bajo el signo de la Rata claves para seguir su propio *Pessoa Plural: 10 (0./Fall 2016)* 608

II.

Como pensador da modernidade, um dos temas centrais da visão crítica e literária de Octavio Paz diz respeito à potencialidade da palavra poética, à sua resistência ou rebeldia, face aos questionamentos da razão crítica, que tudo analisa, desconstrói e recria. Num momento em que o sujeito se vê inexoravelmente cindido pela consciência de si mesmo, Paz continua acreditando na palavra como ponte entre sujeito e objeto, produtora da metáfora que reduz (mas não anula) a distância entre o sentir e o pensar, o ser e o falar, o homem e o mundo. Se o surgimento da linguagem está nas bases dessa separação, ela é, em contrapartida, definidora do próprio homem, da sua pluralidade enquanto “ser feito de palavras”, irreduzível a um sentido único, a uma unidade coesa: “El hombre es hombre gracias al lenguaje, gracias a la metáfora original que lo hizo ser otro y lo separó del mundo natural. El hombre es un ser que se ha creado a sí mismo al crear un lenguaje. Por la palabra, el hombre es una metáfora de sí mismo” (PAZ, 1994: 61). Nesse sentido, o fazer poético consiste, não em restituir ao homem a sua unidade, mas em produzir uma imagem instantânea de si mesmo, por meio dos recursos que a própria linguagem lhe dispõe.

Essa teoria, apresentada sistematicamente em *El arco y la lira*, nos auxilia a compreender as leituras de Paz sobre a obra de Alberto Caeiro, presentes em ambos os ensaios mencionados, na medida em que a experiência caeiriana representa, para o crítico, exatamente o contrário da busca pela “metáfora de si mesmo”, ou seja, a “outridade”, princípio que rege, em diferentes medidas, a poesia moderna:

Experiência feita do tecido de nossos atos diários, a *outridade* é antes de mais nada a percepção de que somos outros sem deixar de ser o que somos e que, sem deixar de estar onde estamos, nosso verdadeiro ser está em outra parte. Somos outra parte. Em outra parte quer dizer: aqui, agora mesmo enquanto faço isto ou aquilo. E também: estou só e estou contigo, em um não sei onde que é sempre aqui. Contigo e aqui: quem és tu, quem sou eu, onde estamos quando estamos aqui?

(PAZ, 2012a: 107)

Dentre todos os heterônimos (ortônimo inclusive), a poesia caeiriana é a mais rebatida por sua “paixão crítica”. Sem fazer juízos propriamente de valor a respeito da original dicção poética de Caeiro, Paz coloca-se em contraposição a ele, como um poeta que responde a outro poeta de uma perspectiva diametralmente oposta, tanto assim que escreve uma “Refutação de Alberto Caeiro” no ensaio de 1988, em resposta aos versos “Digo de mim ‘sou eu’. | E não digo mais nada. Que

camino y adentrarse en el bosque pánico de la alienación deslindada por el enigmático poeta vanguardista nacido en Lisboa y educado en Durban, África del Sur, en portugués y en inglés” (CASTAÑÓN, 2010: 96).

mais há a dizer?” (PESSOA, 1972: 234) Isso porque a proposição do “mestre”, o seu “caminho de saúde” (PERRONE-MOISÉS, 2001: 201), como define Leyla Perrone-Moisés, resulta, aos olhos do crítico, em uma irrealidade, uma vez que se afirma como reversibilidade a um estado original contrastante com a busca paziana pela alteridade: “O mais natural e simples dos heterônimos é o menos real. Isto se dá por excesso de realidade. O homem, sobretudo o homem moderno, não é de todo real. Não é um ente compacto como a natureza ou as coisas; a consciência de si é sua realidade insubstancial” (PAZ, 2012b: 211).

Sua interpretação de Caeiro parte, assim, de dois pressupostos: o regresso à unidade perdida, visado pelo poeta, consiste em uma *afirmação da identidade* e, portanto, em uma *negação do poeta moderno*, que, por saber-se cindido, não vê caminho para si, senão através da alteridade: “Caeiro é a única afirmação feita por Pessoa. Caeiro é o sol [...]; o sol não tem consciência de si porque nele pensar e ser são uma mesma coisa. Caeiro é tudo o que Pessoa não é e, além disso, tudo que nenhum poeta moderno pode ser: o homem reconciliado com a natureza” (PAZ, 2012b: 209). O problema parece residir não no fato de Caeiro buscar um retorno à natureza, experiência já realizada pelos românticos, mas em procurar o esvaziamento da própria linguagem, reduzida à materialidade dos sentidos, e renegar a consciência como obstáculo. Da perspectiva de Paz, Caeiro é o contrário das contradições e situa-se fora da história, uma vez que procura uma atemporalidade e uma unidade que não se apresentam pacificamente no horizonte do homem moderno. Mas para Paz não há crítica sem consciência, nem homem sem linguagem, nem poesia sem história: “Não somos regidos pelo princípio de identidade e suas enormes e monótonas tautologias, e sim pela alteridade e pela contradição, a crítica em suas vertiginosas manifestações” (PAZ, 2013: 37)

Mediante a tentativa caeiriana de apagamento das dualidades sujeito/objeto, homem/coisa, homem/palavra, Paz não se deixa lê-lo senão como um *mito*: o “mito do poeta inocente, isto é, antes da linguagem”:

O poeta inocente é um mito, mas é um mito que funda a poesia. [...] O poeta é a consciência das palavras, isto é, a nostalgia da realidade real das coisas. Certo, as palavras também foram coisas antes de ser nomes de coisas: no mito do poeta inocente, isto é, antes da linguagem. [...] Fala inocente: silêncio no qual nada se diz porque tudo está dito, tudo está se dizendo. A linguagem do poeta se alimenta desse silêncio que é fala inocente. Pessoa, poeta real e homem cético, precisava inventar um poeta inocente para justificar a sua própria poesia. Reis, Campos e Pessoa dizem palavras mortais e fechadas, palavras de perdição e dispersão: são o pressentimento ou a nostalgia da unidade. Ouvimo-las contra o fundo de silêncio dessa unidade.

(PAZ, 2012b: 211)

Não se pode negar a força reveladora dessa visão do “drama em gente” (PESSOA, 1928: 10), em que Caeiro é tido como o silêncio fundamental da própria criação, o princípio totalizante de que partem os seus discípulos, para confirmar

que nunca poderão ser como o “mestre”. No entanto, a interpretação de Paz não atenta para o fato de que Pessoa instaura os seus próprios mitos e que estes, como todas as proposições pessoanas, são também falhados, mitigados pelos paradoxos que os constituem. O argumento de que se trata apenas de uma apresentação da proposição caeiriana, sem uma análise mais profunda do que ele, de fato, realiza, não parece caber aqui: no ensaio de 1988, a refutação de Paz ao poeta retoma a ideia de mito, porém atentando para a sua intenção de unidade entre o “eu” e o “ser”, como um símile da totalidade divina: “Caeiro es un mito, el mito del *Yo soy*” (PAZ, 2003: 180). Em *Los hijos del limo*, esse mito também se define por não mais ser compatível com a experiência moderna: “Deus é o Um, só tolera a alteridade e a heterogeneidade como pecados de não-ser; a razão tende a se separar de si mesma: toda vez que se examina, ela se cinde; toda vez que se contempla, vê outra si mesma” (2013: 36).



Fig. 2. *Os filhos do barro. Do romantismo à vanguarda.*
Trad. de Ari Roitman e Paulina Wacht. São Paulo: Cosac Naify, 2013.

A base da leitura de Paz assume, pois, que *Caeiro é o que diz ser*. Ainda que, em certo momento, o vocabulário do crítico assuma a distância entre a *proposição* e a *realização* que definem a poesia caeiriana – “A debilidade de Caeiro não reside em suas ideias (esta é, antes, a sua força); consiste na irrealidade da experiência que *diz* encarnar” (PAZ, 2012b: 210, grifo nosso) –, Paz não focaliza nem a “debilidade”, nem o “dizer”, mas apenas a “irrealidade” de sua experiência, ou seja, o caráter utópico, destituído de carga dramática, da busca caeiriana. Nesse sentido, Paz

compõe o grupo de críticos que, segundo Eduardo Lourenço, operaram a “osmose fatal entre *o que ele diz* e *o que ele é*” (LOURENÇO, 1981: 35).

O que se destaca dessa leitura é que Caetano seria, então, o avesso do poeta moderno, quase uma discrepância na literatura da modernidade. Entretanto, se atentarmos para os princípios que definem o poeta moderno em *Los hijos del limo*, percebemos que essa mesma teoria seria iluminadora para uma compreensão mais profunda do drama caetano.

Segundo Paz, a poesia moderna tem por base de criação dois procedimentos básicos: a *analogia* e a *ironia*, ambos atravessados pela razão crítica: “[A analogia é a] crença na correspondência entre todos os seres e mundos” (PAZ, 2013: 62); “Entretanto, surge um momento em que a correspondência se rompe; há uma dissonância que se chama, no poema: ironia, e na vida: mortalidade. A poesia moderna é a consciência dessa dissonância *dentro* da analogia” (63); “A analogia é o reino da palavra *como*, essa ponte verbal que, sem suprimi-las, reconcilia as diferenças e as oposições” (75); “A ironia revela a dualidade daquilo que parecia uno, a cisão do idêntico, o outro lado da razão: quebra do princípio de identidade” (54). Ora, para Paz, em Caetano não há analogia possível, na medida em que procura a supressão das correspondências (“Procuro encostar as palavras à ideia | E não precisar dum corredor | Do pensamento para as palavras” (PESSOA, 1972: 225). Assim, segundo o crítico, “a palavra *como* não figura em seu vocabulário; cada coisa está submersa em sua própria realidade” (PAZ, 2012b: 211). De que essa noção é contestável, os poemas de Caetano são largo exemplo. Pode-se dizer que a poesia de Caetano é fundada na palavra *como*, uma vez que é ela que estabelece o pacto com o leitor, necessário para se compreender a singular reflexividade de sua busca pelo real objetivo. Para citar apenas um exemplo:

Eu nunca guardei rebanhos,
Mas é como se os guardasse.
Minha alma é como um pastor,
Conhece o vento e o sol
E anda pela mão das Estações
A seguir e a olhar.
Toda a paz da Natureza sem gente
Vem sentar-se a meu lado.
Mas eu fico triste como um pôr de sol
Para a nossa imaginação,
Quando esfria no fundo da planície
E se sente a noite entrada
Como uma borboleta pela janela.

(PESSOA, 1972: 203)

Havendo, pois, analogia, o que dizer da ironia? A ironia como “dissonância” e “quebra do princípio da identidade” é o que separa Caetano da unidade primordial que *diz* ser. Como esclarece Eduardo Lourenço:

O “que ele diz” (e também o que Pessoa ou Campos dizem que ele diz) é de fato a expressão [...] de qualquer coisa anterior à própria distinção entre poesia e prosa. [...] Mas o que ele *é*, do que vive em cada poema é da *distância* (infinita) que separa consciência e mundo, olhar e coisa vista. Caeiro nasce para a anular, mas é no espaço que separa olhar e realidade, consciência e sensação que o seu verbo (a sua voz) irônica e gravemente se articula.

(LOURENÇO, 1981: 36)

Nesse sentido, Caeiro não é ingênuo; ele *quer sê-lo*, na medida em que tenta (ou faz pensar que tenta) dissolver o pensamento e a consciência. *Caeiro é uma analogia de si mesmo*, roída pela ironia que instaura, a cada passo, uma nova contradição dentro de sua proposição. Reconhecer a analogia e a ironia de sua obra seria um início da compreensão do drama fundamentalmente moderno que impulsiona o seu *querer ser igual a si mesmo*. Além de compreender essa poesia como um *efetivo* regresso à unidade perdida, Paz não atenta para o movimento crítico que ela oculta (outra face de sua ironia), e portanto não aplica a Caeiro a leitura que faz de outros poetas modernos que intentaram essa busca. Note-se o que diz em *Los hijos del limo*: “O regresso ao tempo do começo, ao tempo anterior à ruptura, implica uma ruptura. Não há como negar, por mais surpreendente que tal proposição nos pareça, que só a modernidade pode realizar a operação de volta ao princípio original, porque só a idade moderna pode negar a si mesma” (PAZ, 2013: 45). É exatamente pela necessidade dessa ruptura que, em nossa visão, e na de críticos como Leyla Perrone-Moisés, Caeiro busca se mover, crítica e ironicamente:

O “Paganismo Absoluto” de Caeiro finca suas raízes em recusas; é a busca de um caminho contra a corrente, numa direção diversa da que trouxe Fernando Pessoa, da que nos trouxe, ao que somos: ocidentais acidentados, fraturados entre o objetivismo e o subjetivismo, o intelectualismo e o sentimentalismo, a ciência e a metafísica.

(PERRONE-MOISÉS, 2001: 150)

Essa recusa, enquanto movimento crítico, só é verificável no plano discursivo da poesia de Caeiro, ou seja, naquilo que efetivamente realizou na sua escrita, e que difere do “ideal de felicidade” que propaga em sua obra. Não se trata, portanto, de uma estratégia de salvação, mas antes de um dos componentes fulcrais do irresoluto “drama em gente” pessoano, uma vez que encena a própria impossibilidade dessa recusa. Como esclarece Caio Gagliardi, “será melhor pensar que a poesia-Caeiro não se limita ao mito Caeiro” (GAGLIARDI, 2011: 21):

O exercício crítico de se ler Alberto Caeiro para além da linha de suas afirmações implica constatar que a linguagem dos poemas não é meramente referencial ou denotativa. O ponto crítico situado entre o ser e o querer ser constitui, como traço próprio, o lugar de atuação dessa escrita.

(GAGLIARDI, 2011: 22)

Finalmente, se observarmos as traduções de Caeiro feitas por Octavio Paz, é possível encontrar algumas alterações na versão em espanhol que reiteram a sua visão do poeta como ingênuo, mas não moderno.⁶ É certo que tais traduções se justificam por si mesmas enquanto exercício de criação, e não “como un trabajo de investigación o de información literaria”: o objetivo principal de Octavio Paz tradutor era “a partir de poemas en otras lenguas [...] hacer poemas en la mía”, segundo afirma em “Nota preliminar” (2004a: 318) ao volume de suas traduções completas, *Versiones y diversiones*. Não obstante, para os fins deste trabalho, as mudanças feitas na língua de chegada dizem algo sobre Paz leitor de Caeiro que comprova o que vimos dizendo. Atentemos para as diferenças grifadas no seguinte poema:

Dizes-me: tu és mais alguma cousa	Dices: tú eres algo más
Que uma pedra ou uma planta.	Que una piedra o una planta.
Dizes-me: sentes, pensas e sabes	Dices: sientes, piensas y sabes
Que pensas e sentes.	Que piensas y sientes.
Então as pedras escrevem versos?	Entonces, ¿las piedras escriben versos?,
<u>Então</u> as plantas têm ideias sobre o mundo?	¿Las plantas tienen ideas sobre el mundo?
Sim: há diferença.	Sí, hay una diferencia.
<u>Mas</u> não é a diferença que encontras;	No la diferencia que tú crees:
<u>Porque</u> o ter consciência não me obriga a ter	Tener conciencia no me obliga a tener teorías
[teorias sobre as cousas:	[sobre las cosas:
<u>Só</u> me obriga a ser consciente.	Me obliga a ser consciente.
[...]	
Sim, escrevo versos, e a pedra não escreve <u>versos</u> .	Sí, yo escribo versos – y la piedra no los escribe.
Sim, faço ideias sobre o mundo, e a planta	Sí, tengo ideas sobre el mundo – y la planta no
[nenhumas.	[las tiene.
<u>Mas</u> é que as pedras não são poetas, são pedras;	Las piedras no son poetas: son piedras.
<u>E</u> as plantas são plantas <u>só</u> , e não pensadores.	Las plantas son plantas, no pensadores.
<u>Tanto</u> posso dizer que sou superior a elas por isto,	¿Voy a decir por eso que soy superior a ellas?
<u>Como</u> que sou inferior.	También podría decir lo contrario.
Mas não digo isso: <u>digo da pedra</u> , “é uma pedra”,	Pero no digo esto ni aquello. Digo
<u>Digo da planta</u> , “é uma planta”,	De la piedra: es una piedra: Digo
<u>Digo de mim</u> , “sou eu”.	De la planta: es una planta: Y digo
<u>E</u> não digo mais nada. Que mais há a dizer?	De mí: soy. No digo más.
	¿Hay algo más que decir?
(PESSOA, 1972: 234)	(PAZ, 2004b: 482-483)

⁶ Se Octavio Paz iniciou suas leituras de Fernando Pessoa por meio de traduções francesas, quando começa a traduzi-lo já teria tido contato com os textos em português, conforme descreve na abertura do ensaio “El desconocido de sí mismo”: “Me procuré las traducciones y estudios de Armand Guilbert [sic]. Su lectura me reveló a un gran poeta, casi desconocido entre nosotros. [...] la pintora Vieira da Silva me prestó la *Obra poética*, en la edición de Río de Janeiro; conseguí el tomo de ensayos de Adolfo Casais Monteiro; más tarde, no sin dificultades, adquirí los volúmenes de la edición portuguesa. Casi sin darme cuenta empecé a traducir algunos poemas de Álvaro de Campos. Insensiblemente pasé a los otros heterónimos” (PAZ, 2003: 150).

59-28a
3

Comerei omei? (No eis)
 Se tiver de Ana ou, e fim e
 Ami ouer
 Nos me temam amicalat.

p. 79-81

Dize-me: tu és mais alguma cousa
 Que uma pedra, a um flauto,
 Um rio: fonte, pevoa, e salve
 Que pevoa e fonte.
 Dize-me: pevoa ouer vira?
 E o flauto tem vira ou
 mundo?

Sim: ha vira,
 Mas e vira, pe encontro
 Que o teu curso a bre dize e a
 que e vira e curso,
 E me dize a se curvante,
 Ce sou mais pe curso peo ou flauto?
 Mas si.
 E vira. Mas si o peo mais a
 vira.

BIBLIOTECA NACIONAL

Fig. 3a. BNP/E3, 58-28a. "Dizes-me: tu és mais alguma cousa".

Há que se destacar dois aspectos importantes das alterações feitas por Paz (recorrentes em suas traduções de Caetano). Em primeiro lugar, as partículas suprimidas, “então”, “mas”, “porque”, “só”, “tanto... como”, são marcas próprias do discurso reflexivo que caracteriza a tensão fundamental dessa poesia: é através do pensamento que Caetano procura dissolver o pensamento. O uso persistente dos conectores, dispondo com clara organicidade o seu discurso retórico, acentua a distância a que o heterônimo se situa quanto à realização do que se propõe a ser, o que assinala uma pista relevante da ironia que suspende suas afirmações. Além disso, tais marcas são evidências do prosaísmo dessa poesia (assim como a repetição da conjunção “e” e da palavra “versos” em uma mesma linha, igualmente elidida pelo tradutor), de modo que, suprimidas as partículas, o poema se acomoda em um lirismo mais tradicional, menos prosaico.

Em segundo lugar, o apagamento do pronome “eu” do verso “Digo de mim, ‘sou eu’”, traduzido como “digo | De mí: soy”, sintetiza a leitura de Caetano como o mito do “eu sou”. Se na expressão “sou eu”, o verbo é acompanhado do seu complemento, característica fundamental da materialidade do pensamento caetano e de sua busca pela alegoria de si mesmo, o isolamento da palavra “soy”, por sua vez, destaca o ser como plenitude, como unidade total. De modo análogo, na tradução, o deslocamento da palavra “Digo” para o final do verso, precedida de um ponto final, isola-a do complemento, que, no poema em português, lhe é subsequente no mesmo verso. Paz deliberadamente enfatiza, assim, a intransitividade da palavra, que aqui se apresenta como um dizer original, genesiaco, fundador. “Digo”, “sou” – e a realidade existe. A quebra do ritmo, decorrente da quebra do verso, revela a sua intencionalidade em acentuar o caráter mítico que encontra na poesia do “guardador de rebanhos”. (Pode-se dizer que o tom do poema na tradução está mais próximo, pela sua sobriedade, dos *haicais* criados por Leyla Perrone-Moisés, em “Caetano Zen”, com o fim de demonstrar, basicamente, o que o poeta se aproxima de ser, não fosse a sua constante “racionalização das imagens” (PERRONE-MOISÉS, 2001: 185). O que a crítica brasileira propõe é uma ficção metodológica, um curioso procedimento de leitura da poesia desse heterônimo, baseado na extração de *haicais* dos poemas originais. Para isso, não lhe é suficiente colher e rearranjar alguns dos versos de Caetano; é necessária a limpeza sintática do verso, que se dá pela supressão dos conectores, pronomes e conjunções, para que o novo verso atinja a sobriedade própria do *haikai*. Ora, não bastasse constatar, guardadas as devidas proporções, procedimento similar adotado por Paz em suas traduções de Caetano, será a própria Leyla Perrone-Moisés a constatar que também ao poeta mexicano interessaria a experiência do *haikai* enquanto “caminho de saúde” para a poesia: “Levados pela mesma aspiração premente, numerosos intelectuais contemporâneos sentiram-se atraídos pelo Zen e numerosos poetas sentiram-se atraídos pelo *haikai* (Ezra Pound e Octavio Paz, entre muitos outros)” (2001: 201).

As reflexões que aqui propusemos situam, desse modo, o diálogo tenso que o poeta-crítico Octavio Paz estabelece com o “mestre”. Não se pode dizer o mesmo de sua relação com Fernando Pessoa. Na terceira e última parte deste estudo, procuraremos demonstrar alguns indícios, não de uma tensão, mas de uma identificação que a leitura de Pessoa parece ter produzido na poesia de Paz.

III.

A tese de Octavio Paz sobre a literatura da modernidade, exposta em *Los hijos del limo*, termina por situar a sua própria poesia dentro de uma geração que surge no “ocaso” da arte moderna. As preocupações de sua contemporaneidade, segundo Paz, já não estavam voltadas para a negação como princípio crítico e criador, mas sim para uma *poética de convergência*, direcionada antes ao presente atemporal da poesia, do que à constante necessidade de mudança e renovação: “Não se tratava, como em 1920, de inventar, e sim de *explorar*. O território que atraía esses poetas não estava nem fora nem dentro. Era uma zona onde confluem o interior e o exterior: a zona da linguagem” (PAZ, 2013: 152, grifo nosso).

A experiência poética de Fernando Pessoa parece ter sido um desses caminhos explorados por Paz. Se Caeiro é refutado, porque é visto como mito e não como representação da consciência moderna, o problema da cisão do sujeito, que atravessa as obras de Álvaro de Campos, Ricardo Reis e Fernando Pessoa, será um tema pessoano convergente com as intuições e concepções de sujeito de Octavio Paz. O tom de sua poesia, entretanto, não terá a mesma tragicidade do “drama em gente” (PESSOA, 1928: 10): “Esses poetas [da sua geração] haviam aprendido a refletir e a caçoar de si mesmos: sabiam que o poeta é o instrumento da linguagem” (PAZ, 2013: 152). Que Pessoa também não “caçoava” de si mesmo, não é o caso de afirmarmos. Porém a dramaticidade com que expõe ironicamente a perda da identidade, sobretudo na poesia de Campos, não atinge igual dimensão nas reflexões sobre o sujeito da linguagem, que surgem em uma série de poemas do poeta mexicano.

Salientamos ainda, que, em literatura, é o encontro com Baudelaire que inicia, para Paz, a fratura da plenitude do sujeito: “Encontrarse con Baudelaire significa encontrarse con uno mismo; quiero decir, encontrarse caído en el pozo de la conciencia. Es la experiencia de la caída pero, asimismo, es la experiencia del ensimismamiento. Una experiencia satánica: es un gravitar hacia el fondo de uno mismo, ese fondo que es un sínfin...” (Paz, 2003: 178). Essa queda do sujeito no poço da consciência, experiência que está no cerne do arranjo heteronímico, já está presente, pois, desde o início de sua produção poética, ou seja, muito antes de sua descoberta de Pessoa, em 1958. Observem-se dois exemplos, retirados de *Libertad bajo palabra* (1935-1957), em que o sujeito vê-se cindido pelo procedimento da escrita, mas, por meio desse mesmo desdobramento, acaba por retornar ao seu eu:

ARCOS

A Silvina Ocampo

¿Quién canta en las orillas del papel?
 Inclinado, de pechos sobre el río
 de imágenes, me veo, lento y solo,
 de mí mismo alejarme: letras puras,
 constelación de signos, incisiones
 en la carne del tiempo, ¡oh escritura,
 raya en el agua!

Voy entre verdores
 enlazados, voy entre transparencias,
 entre islas avanzo por el río,
 por el río feliz que se desliza
 y no transcurre, liso pensamiento.
 Me alejo de mí mismo, me detengo
 sin detenerme en una orilla y sigo,
 río abajo, entre arcos de enlazadas
 imágenes, el río pensativo.
 Sigo, me espero allá, voy a mi encuentro,
 río feliz que enlaza y desenlaza
 un momento de sol entre dos álamos,
 en la pulida piedra se demora,
 y se desprende de sí mismo y sigue,
 río abajo, al encuentro de sí mismo.

(PAZ, 1979b: 42)

ESCRITURA

Cuando sobre el papel la pluma escribe,
 a cualquier hora solitaria,
 ¿quién la guía?
 ¿A quién escribe el que escribe por mí,
 Orilla hecha de labios y de sueño,
 Quieta colina, golfo,
 Hombro para olvidar al mundo para siempre?

Alguien escribe en mí, mueve mi mano,
 escoge una palabra, se detiene,
 duda entre el mar azul y el monte verde.
 Con un ardor helado
 contempla lo que escribo.
 Todo lo quema, fuego justiciero.
 Pero este juez también es víctima
 y al condenarme, se condena:
 no escribe a nadie, a nadie llama,
 a sí mismo se escribe, en sí se olvida,
 y se rescata, y vuelve a ser yo mismo.

(PAZ, 1979b: 76)

Em ambos os poemas, a escrita se configura como separação e encontro do “eu” consigo mesmo. “¿Quién canta en las orillas del papel?”: o poeta, consciente da perda da musa, inclina-se sobre a margem do papel, como se andasse à beira de um rio de pensamento, e se deixa afastar de si mesmo através da escrita. O rio de imagens produz a distância, mas também a religação. A água, a transparência, surge como representação do sujeito que nela se reflete e vê, nesse espelhamento, nessa metáfora de seu eu, um reenlace consigo mesmo. No poema “Escritura”, há um desdobramento do sujeito poético, que se sente guiado por um outro no momento da escrita: “Alguien escribe en mí, mueve mi mano”. A semelhança com um excerto do poema “Passos da Cruz”, de Pessoa, salta aos olhos: “Não sou eu quem descrevo. Eu sou a tela | E oculta mão colora alguém em mim” (PESSOA, 1972: 127). Todavia, novamente aqui a separação entre o que concebe a poesia e o que a escreve resulta na fusão entre as instâncias do sujeito e do objeto: “a sí mismo se escribe, en sí se olvida, | y se rescata, y vuelve a ser yo mismo”.

A questão central desses poemas diz respeito não a uma tentativa de recuperar os contornos da identidade do sujeito, mas antes em descobrir “o outro no mesmo”, ou seja, “a alteridade imanente ao real e ao sujeito”, uma vez que a poesia moderna recusa o Ser transcendente, pois “é *nosso* mundo e o próprio *Eu* que se revelam outros” (COLLOT, 2006: 30). É na experiência cotidiana e no território da linguagem que o eu se reconhece como ser plural.

Se a constituição do sujeito através da alteridade será sempre um tópico norteador do fazer poético de Octavio Paz, essa tendência não o impedirá de explorar o seu contrário: o momento em que o eu se apresenta como *sentimento de não existir*. Experiência pessoana por excelência, que instaura o vazio de uma noção de instância autoral ligada à consciência de um sujeito empírico, a radicalidade desse procedimento insinua-se em alguns poemas de Paz, posteriores ao seu conhecimento de Pessoa:

AQUÍ

Mis pasos en esta calle
Resuenan
 en otra calle
donde
 oigo mis pasos
pasar en esta calle
donde

Sólo es real la niebla

(PAZ, 1979b: 318)

IDENTIDAD

En el patio un pájaro pía,
como el centavo en su alcancía.

Un poco de aire su plumaje
se desvanece en un viraje.

Tal vez no hay pájaro ni soy
ése del patio en donde estoy.

(PAZ, 1979b: 330)

DÓNDE SIN QUIÉN

No hay
ni un alma entre los árboles
Y yo
no sé adónde me he ido.

(PAZ, 1979b: 440)

No poema “Aquí”, há um desencontro entre o sujeito que anda na rua e o sujeito que se ouve andar na rua: os passos não ressoam *aqui*, mas sempre em *outro lugar*, onde o eu já não está. O drama da reflexividade, do sujeito cindido entre as sensações e o pensamento, revela-se na estrutura abismal do poema, deixando-nos a impressão de um ir e vir que, não fosse o corte final, poderia seguir-se indefinidamente⁷. A palavra “donde”, nesse sentido, se aponta para a circularidade dos versos, introduz também a sua conclusão: “Sólo es real la niebla”. Não se trata, portanto, de um poema que busca fixar um aqui e um agora, como defende a *poética da presença* de Paz, mas antes de explicitar a experiência da dissolução do eu, que se autoanalisa constantemente, ou seja, de explorar a constatação pessoana de que “O que em mim sente ‘stá pensando” (PESSOA, 1972: 144).

A estrutura do poema “Identidad” assemelha-se à definição de *haikai* proposta por Paz em seu prefácio a *O livro dos Hai-Kais* (1987): “De um ponto de vista formal o hai-kai divide-se em duas partes. Uma, da condição geral e da situação temporal e espacial do poema [...]; a outra, relampejante, deve conter um elemento ativo. Uma descritiva e quase enunciativa; a outra inesperada. A percepção poética surge do choque entre ambas” (*apud* PERRONE-MOISÉS, 2001: 180, n. 51). Assim, as duas primeiras estrofes apresentam uma situação descritiva, aparentemente distanciada do sujeito que a introduz, e a estrofe final encerra o poema com um elemento inesperado, em que o próprio eu se insinua. Entretanto, ao contrário do que se espera de um *haikai*, o poema não estabelece a “perfeita comunhão do sujeito com o objeto, da percepção com o real, da linguagem com a coisa: *satori*” (PERRONE-MOISÉS, 2001: 176) A realidade do objeto serve, antes, para contrastar com a irrealidade do próprio sujeito; ou melhor, o objeto torna-se irreal – “Un poco de aire su plumaje | se desvanece en un viraje” – para que o sujeito se

⁷ É o que acontece em outro poema de Paz do mesmo livro, “Reversible”, que não faz a conclusão final, terminando simplesmente com um jocoso “etcétera”.

identifique com ele. Dessa perspectiva, o título do poema, “Identidad”, é tão irônico quanto o do poema anterior.

Enfim, em “Dónde sin quién”, que também glosa e subverte a estrutura do *haikai*, repete-se a mesma evidência dos poemas precedentes: a única realidade do eu é estar ausente o tempo todo. Aquele que vê a névoa, o pássaro, as árvores, ou seja, o sujeito da escrita, posto ser a partir da observação (imaginária ou não) que essas imagens ganham forma poética, esse mesmo sujeito revela-se ausente.

Mantenhamos essa reflexão em suspenso, para ler um último poema de Paz:

LA PALABRA ESCRITA

Ya escrita la primera
palabra (nunca la pensada
sino la otra –ésta
que no la dice, que la contradice,
que sin decirla está diciéndola)
Ya escrita la primera
palabra (uno, dos, tres–
arriba el sol, tu cara
en el centro del pozo,
fija como un sol atónito)
Ya escrita la primera
palabra (cuatro, cinco–
no acaba de caer la piedrecilla,
mira tu cara mientras cae, cuenta
la cuenta vertical de la caída)
Ya escrita la primera
palabra (hay otra, abajo,
no la que está cayendo,
la que sostiene al rostro, al sol, al tiempo
sobre el abismo: la palabra
antes de la caída y de la cuenta)
Ya escrita la primera
palabra (dos, tres, cuatro–
verás tu rostro roto,
verás un sol que se dispersa,
verás la piedra entre las aguas rotas,
verás el mismo rostro, el mismo sol,
fijo sobre las mismas aguas)
Ya escrita la primera
palabra (sigue,
no hay más palabras que las de la cuenta)

(PAZ, 1979b: 325-326)

O poema se divide em duas estruturas paralelas, que se repetem por seis vezes: a primeira, o refrão “Ya escrita la primera | palabra”, deixa latente uma situação de escrita poética, convidando o leitor a uma reflexão de caráter

metalinguístico; a segunda dispõe-se em uma meditação parentética, que surge como metáfora dos desdobramentos do sujeito durante o processo de escrita. Essa metáfora consiste na imagem de uma figura, um “tu”, que se debruça sobre um poço e atira uma pedrinha (“atirar a primeira pedra” como símile de “escrever a primeira palavra”). O sujeito se olha no fundo do poço, a transparência da água reflete sua imagem: é meio-dia, o sol atinge o seu auge, “tu cara | en el centro del pozo, | fija como un sol atónito”. Enquanto se observa, busca a consciência do instante, a duração da palavra antes que a ponte entre o eu e o outro se dissolva, contando os segundos da queda, “uno, dos, tres...”, até o momento em que a pedra toca a água, e a imagem se desvanece, evidenciando a transitoriedade do sujeito enquanto representação, reflexo de si mesmo.

Essa metáfora parece encenar o sentido da expressão espanhola “caer en la cuenta” (“cair em si” ou “dar-se conta”, em português). A palavra “cuenta” guarda um duplo significado no poema: em “cuenta | la cuenta vertical de la caída”, o termo marca o *tempo* da pedra/palavra que cai e a iminência da dissolução da imagem; já no verso final, “no hay más palabras que las de la cuenta”, o valor de “cuenta” se duplica, reiterando a ideia de duração, mas também revelando o seu sentido enquanto *consciência*, a única que resta quando a presença instantânea da imagem se perde. “Caer en la cuenta”: cair no poço da consciência, no abismo de si mesmo, e não se encontrar senão na fugacidade do momento em que a palavra poética é lançada. No contexto da poesia mexicana, esse poema ecoa os célebres versos de Ramón López Velarde (poeta a quem Paz dedicou longo e importante ensaio) em “El viejo pozo” (*Zozobra*, 1919):

El viejo pozo de mi vieja casa
sobre cuyo brocal mi infancia tantas veces
se clavaba de codos, buscando el vaticinio
de la tortuga, o bien el iris de los peces,
es un compendio de ilusión
y de históricas pequeñeces.

(VELARDE, 1977: 127)

Entretanto, se aqui o poço serve como alegoria do próprio poeta, enquanto testemunha das ilusões e das pequenezas do contexto provinciano em que se situa, representando, portanto, uma *permanência* face à circunstancialidade do movimento da história e das transformações do espaço, no poema de Paz a ilusão é o próprio sujeito, que não encontra no poço senão a perda de sua unidade e a imagem breve que só a poesia consegue reter. Experiência muito semelhante encontra-se em um poema de Álvaro de Campos:

Os antigos invocavam as Musas.
Nós invocamo-nos a nós mesmos.
Não sei se as Musas apareciam —

Seria sem dúvida conforme o invocado e a invocação. —
 Mas sei que nós não aparecemos.
 Quantas vezes me tenho debruçado
 Sobre o poço que me suponho
 E balido “Ah!” para ouvir um eco,
 E não tenho ouvido mais que o visto —
 O vago alvor escuro com que a água resplandece
 Lá na inutilidade do fundo...
 Nenhum eco para mim...
 Só vagamente uma cara,
 Que deve ser a minha, por não poder ser de outro.
 É uma coisa quase invisível,
 Exceto como luminosamente vejo
 Lá no fundo...
 No silêncio e na luz falsa do fundo...

Que Musa!...

(PESSOA, 1972: 396)

O poema parte da perda da transcendência (as Musas) para buscar na imanência do sujeito a inspiração poética – tema que aparece no poema “Arcos”, referido no início desta discussão. Mas aqui não há revelação (“silêncio”), nem iluminação (“alvor escuro”, “luz falsa”), tampouco visão (“só vagamente uma cara”, “uma coisa quase invisível”). Na busca do outro, em Fernando Pessoa, nada se revela plenamente: “nós não aparecemos”. Como porta-voz da ausência de si mesmo, o poeta tematiza o seu próprio vazio, a sua inexistência irremediável. Mas como afirma Paz sobre Campos e Barnabooth (“heterônimo” de Valéry Larbaud), esses poetas “no son Narciso: están fascinados por sus defectos, no por sus perfecciones” (PAZ, 2003: 174).

É curioso como nos poemas de Paz e de Campos, o fundo do poço destaca-se enquanto base da (não) representação do sujeito. No excerto “Ya escrita la primera | palabra (hay otra, abajo, | no la que está cayendo, | la que sostiene al rostro, al sol, al tiempo | sobre el abismo: la palabra | antes de la caída y de la cuenta)”, a superfície do poço como fonte, origem de que brota a água, manifesta-se como o fundamento da própria poesia. Ora, é esta a interpretação que Octavio Paz propõe sobre o lugar da poesia de Caeiro na obra de Fernando Pessoa: o silêncio fundador, o mito da palavra original em que se apoiam os outros heterônimos. O poema, nesse sentido, pode ser lido como uma metáfora do jogo heteronímico, da perspectiva crítica preconizada por Paz. Não é exatamente a mesma imagem que se apresenta nos versos de Campos: “Lá no fundo... | No silêncio e na luz falsa do fundo... || Que Musa!...”. Mais próximos à ideia de um poço sem fundo, de que não se vê o fim, o “silêncio”, a “luz falsa” e a “Musa” são signos de um sujeito oculto, insondável enquanto essência de um eu.

A essa altura, consideramos oportuno retomar a conhecida noção de “desconhecido de si mesmo”, designada por Paz como sendo a substância medular da obra pessoana, a partir da convergência que parece revelar com a sua própria poesia. Entretanto, no ensaio em que trata desse tópico, as diferenças entre ambas as experiências poéticas se insinuam sutilmente. Para o poeta mexicano,

Escrevemos para ser o que somos ou para ser aquilo que não somos. Em um ou em outro caso, nos buscamos a nós mesmos. E se temos a sorte de encontrar-nos – sinal de criação – descobriremos que somos um desconhecido. Sempre o outro, sempre ele, inseparável, alheio, com teu rosto e o meu, tu sempre comigo e sempre só.

(PAZ, 2012b: 208)

A obra poética de Paz configura-se, desse modo, como procura do outro enquanto afirmação do eu: é uma possibilidade de ser. Mas trata-se de uma conquista instantânea, que acontece no presente do poema e, em seguida, se dissolve. É, portanto, *uma busca crítica*, que questiona os seus próprios limites e que, por conseguinte, sente o impulso de retratar o seu avesso: a própria irrealidade do eu, enquanto ser ausente no momento da escrita. Todavia, ao passo que para Paz o desconhecido se revela no encontro com a alteridade, ainda que fugazmente, Pessoa situa-se “aquém do eu, além do outro” (PERRONE-MOISÉS, 2001), numa zona intermediária em que o sujeito não existe senão enquanto ausência de si mesmo. O ensaio de Paz revela a percepção dessa dimensão do drama pessoano, concluindo que a sua poesia não ultrapassa, porque pretende revelar o próprio vazio, “a iminência do desconhecido”.

O poeta já sabe que não tem identidade. [...] E não aparece o outro, o duplo, o verdadeiro Pessoa. Nunca aparecerá: não há outro. Aparece, insinua-se, o outro, o que não tem nome, o que não se diz e que nossas pobres palavras invocam [...]: Pessoa ou a iminência do desconhecido.

(PAZ, 2012b: 220)

É nesse sentido que o crítico procura uma compreensão espiritual dessa poesia, e não apenas o seu valor estético: a profissão de fé pessoana, configurada como “explosão do eu” nos fragmentos heteronímicos, é tomada como a vivência íntima de “uma paixão”; o poeta, enquanto homem vazio, expõe a irrealidade do ser, face à irrealidade do próprio mundo. Dessa perspectiva, os heterônimos, para Paz, “de certo modo são o que Pessoa teria podido ou desejado ser; de outro, mais profundo, o que *não* quis ser: uma personalidade” (PAZ, 2012b: 219).

Essa lição de que o poeta é um sujeito vazio, “a voz de ninguém”, que se assume enquanto impessoalidade no momento da criação, Paz a incorpora à sua concepção de “outridade”. Seguindo esse ponto de vista, leia-se o seu conceito de *autoria*, apresentado em *Los hijos del limo*:

A crítica do sujeito tampouco equivale à destruição do poeta ou do artista, mas da noção burguesa de autor. Para os românticos, a voz do poeta era a de *todos*; para nós é rigorosamente a voz de *ninguém*. Todos e ninguém são equivalentes e estão a igual distância do autor e de seu eu. O poeta não é “um pequeno deus”, como queria Huidobro. O poeta desaparece atrás de sua voz, uma voz que é sua porque é a voz da linguagem, a voz de ninguém e de todos. Seja qual for o nome que demos a essa voz – inspiração, inconsciente, casualidade, acidente, revelação –, é sempre a voz da *outridade*.

(PAZ, 2013: 163)

A poética de Octavio Paz apresenta, pois, um ponto de convergência fundamental com a experiência pessoana, no que diz respeito às oscilações do eu enquanto ausência ou presença instável face ao contato com a alteridade. Depois do percurso aqui traçado, não será difícil perceber tal identificação, que o próprio Paz deixa transparecer em uma nota introdutória à sua poesia completa:

Así, los dos tomos que reúnen mis tentativas poéticas pueden verse como un diario. Sólo que es un diario impersonal: los momentos vividos por el individuo real se han convertido en poemas escritos por una persona sin precisas señas de identidad. Cada poeta inventa a un poeta que es el autor de sus poemas. Mejor dicho: sus poemas inventan al poeta que los escribe.

(PAZ, 2004c: 17)

Pode-se dizer, assim, que a poesia de Paz, ao glosar à sua maneira o drama da consciência moderna, que produzira na obra pessoana a irreconciliável cisão de sua esfera autoral, realiza-se, imaginariamente, como um encontro de Fernando Pessoa com a poesia que o sucedeu.

Bibliografia

- CASTAÑÓN, Adolfo (2010). "Pessoa en Paz", in *Revista de la Universidad de México*, n.º 78, pp. 95-97.
- COLLOT, Michel (2006). "O Outro no Mesmo", in *Alea*, vol. 8, n.º 1, janeiro-junho, pp. 29-38.
- GAGLIARDI, Caio (2011). "Apresentação", in PESSOA, Fernando. *Poemas completos de Alberto Caeiro*. Hedra: São Paulo, pp. 9-22.
- Le Surréalisme, même* (1957). André Breton (dir.). Paris: Librairie Jean-Jacques Pauvert, vol. 2.
- LOURENÇO, Eduardo (1981). "A curiosa singularidade de 'Mestre Caeiro'", in *Fernando Pessoa revisitado*. Lisboa: Moraes Editores, 2.ª ed., pp. 33-45.
- O Livro dos Hai-Kais*. Hai-kais de Issa, Buson e Bashô. Tradução de Olga Savary; prefácio de Octavio Paz; desenhos de Manabu Mabe. São Paulo: Massao Ohno Editor/Aliança Cultural Brasil-Japão, 1987.
- PAZ, Octavio (2013). *Os filhos do barro*. Do romantismo à vanguarda. Trad. de Ari Roitman e Paulina Wacht. São Paulo: Cosac Naify.
- ____ (2012a). "Os signos em rotação", in *Signos em rotação*. Trad. de Sebastião Uchoa Leite. São Paulo: Perspectiva, 3.ª ed., pp. 95-123.
- ____ (2012b). "O desconhecido de si mesmo: Fernando Pessoa", in *Signos em rotação*. Trad. de Sebastião Uchoa Leite. São Paulo: Perspectiva, 3.ª ed., pp. 201-220.
- ____ (2004a). "Nota preliminar", in *Obra Poética II (1969-1998)*. Obras completas, vol. 12. México, D.F.: Fondo de Cultura Económica, pp. 317-318.
- ____ (2004b). "Poemas de Fernando Pessoa", in *Obra Poética II (1969-1998)*. Obras completas, vol. 12. México, D.F.: Fondo de Cultura Económica, pp. 473-518.
- ____ (2004c). "Preliminar", in *Obra Poética II (1969-1998)*. Obras completas, vol. 12. México, D.F.: Fondo de Cultura Económica, pp. 15-18.
- ____ (2003). "El desconocido de sí mismo"; "Intersecciones y bifurcaciones: A. O. Barnabooth, Álvaro de Campos, Alberto Caeiro", in *Excursiones/Incursiones*. Obras completas, vol. 2. México, D.F.: Fondo de Cultura Económica, 3.ª reimp., pp. 150-169; 170-181.
- ____ (1994). "El lenguaje", in *La casa de la presencia. Poesía e historia*. Obras completas, vol. 1. México, D.F.: Fondo de Cultura Económica, pp. 57-72.
- ____ (1979a). "Prólogo", in *Cuadrivio*. México, D.F.: Joaquín Mortiz, 5ª ed., p. 7.
- ____ (1979b). *Poemas (1935-1975)*. Barcelona: Seix Barral.
- PERRONE-MOISÉS, Leyla (2001). "Caeiro Zen", in *Aquém do eu, além do outro*. São Paulo: Martins Fontes, pp. 147-206.
- PESSOA, Fernando (1976). *Obras em Prosa*. Organização, introdução e notas por Cleonice Berardinelli. Rio de Janeiro: Ed. José Aguilar.
- ____ (1972). *Obra Poética*. Organização, introdução e notas por Maria Aliete Galhoz. Rio de Janeiro: Aguilar.
- ____ (1928). "Tábua Bibliográfica", in *Presença*, n.º 17, Coimbra, Dezembro, p. 10.
- VELARDE, Ramón López (1977). *Poesías completas y El minuterero*. México, D.F.: Editorial Porrúa.

Os destinatários dos panfletos pessoanos de 1923

José Barreto*

Keywords

Fernando Pessoa, Raul Leal, immoral books, moralizing campaign, pamphlets

Abstract

In 1923, Fernando Pessoa published two pamphlets against the moralizing campaign of the so-called Action League of Lisbon Students, a group of Catholic students who pressed and obtained from the authorities the seizure and destruction of allegedly “immoral” books on sale in bookstores. Pessoa sent copies of his protest pamphlets by mail to 205 recipients, chosen among the cream of Portuguese doctors, psychiatrists, scientists, teachers, writers, artists, lawyers, engineers and journalists. We thus have an image, though somewhat circumstantial, of what Pessoa considered to be an intellectual and opinion-forming elite in his contemporary Portugal. The complete list of the recipients is presented here with a short biography of each one.

Palavras-chave

Fernando Pessoa, Raul Leal, livros imorais, campanha moralizadora, panfletos

Resumo

Em 1923, Fernando Pessoa publicou dois panfletos contra a campanha moralizadora da chamada Liga de Acção dos Estudantes de Lisboa, um grupo de estudantes católicos que exigiram e conseguiram das autoridades a apreensão e destruição dos livros alegadamente “imorais” à venda nas livrarias. Pessoa enviou exemplares desses panfletos de protesto pelo correio para 205 destinatários, escolhidos entre a nata dos médicos, psiquiatras, cientistas, professores, escritores, artistas, advogados, engenheiros e jornalistas portugueses. Dispomos assim de uma imagem, ainda que algo circunstancial, do que Pessoa considerava ser uma elite intelectual e formadora de opinião no Portugal seu contemporâneo. Apresenta-se aqui a lista completa dos destinatários com uma pequena biografia de cada um.

* Instituto de Ciências Sociais da Universidade de Lisboa (ICS-UL).

Em artigo anterior (BARRETO, 2012a: 240-270), apresentámos e reproduzimos os panfletos publicados em 1923 por Fernando Pessoa e Raul Leal, na sua polémica pública com a Liga de Acção dos Estudantes de Lisboa, durante a campanha movida por esta associação estudantil católica contra os “livros imorais”. Entre as obras mandadas apreender pelo Governo Civil de Lisboa, incluíam-se *Sodoma Divinizada* de Raul Leal e *Canções* de António Botto, ambos editados pela Olisipo de Fernando Pessoa. Remetemos o leitor para o historial que nesse artigo se faz da dita campanha, dos seus protagonistas e das medidas repressivas que as autoridades tomaram em consonância com as reivindicações estudantis.

Depois de renunciarem à ideia de um protesto colectivo de escritores contra a apreensão dos livros, Fernando Pessoa e Raul Leal publicaram em nome individual, entre Março e Maio de 1923, três panfletos ou folhas volantes visando principalmente a campanha dita moralizadora dos estudantes. Trata-se de dois escritos de Fernando Pessoa, *Aviso por Causa da Moral* (este assinado por Álvaro de Campos) e *Sobre um Manifesto de Estudantes*, e um de Raul Leal, *Uma Lição de Moral aos Estudantes de Lisboa e o Descaramento da Igreja Católica*. Um segundo panfleto de Raul Leal, intitulado *Para os Sórdidos Estudantes de Lisboa*, não terá sido distribuído, apesar de ter sido impresso. Refira-se que também António Botto e Mário Saa publicaram protestos contra o confisco de livros, o primeiro em folha volante de 1923 intitulada *O Meu Manifesto a Toda a Gente*, o segundo, no ano seguinte, com o texto “António Botto, o espiritualista da matéria”, em posfácio ao livro de Botto *Curiosidades estéticas* (Lisboa: s.n., 1924).

Uma parte dos exemplares dos panfletos de Pessoa e Leal poderá ter sido distribuída em mão pelos seus autores. Outra parte, no caso de Pessoa, foi enviada pelo correio em Maio de 1923, do que dão testemunho as listas de nomes de destinatários, com os respectivos endereços postais e as presumíveis datas de envio, que encontrámos e identificámos no espólio pessoano. Uma terceira parte, enfim, é constituída pelos numerosos exemplares de sobras dos dois panfletos de Pessoa, que por ele foram conservados, utilizando-os, durante anos, para escrever no verso das folhas. Não se sabe se Pessoa se limitou a enviar pelo correio o seu segundo panfleto, *Sobre um Manifesto de Estudantes*, escrito em princípios de Maio, ou se lhe juntou também o primeiro, *Aviso por Causa da Moral*, de Março, de que haviam sobrado muitos exemplares. Os panfletos de Pessoa poderão, em alguns casos, ter sido enviados pelo correio juntamente com o de Raul Leal (publicado em Março), como o sugere uma nota manuscrita por Pessoa numa das listas.¹

Os 205 destinatários individuais que constam das listas elaboradas por Fernando Pessoa constituem um interessante conjunto, em que aos nomes dos mais destacados médicos e psiquiatras do país se juntam os de numerosos

¹ BNP/E3, 48D-61^v (nota manuscrita riscada que começa “Com o de Raul Leal”, seguindo-se seis nomes de destinatários).

escritores, artistas, professores, cientistas, jornalistas, deputados, políticos, engenheiros, advogados, historiadores, oficiais do Exército e da Armada, altos funcionários, etc. Pessoa dirigia-se, pois, a uma elite intelectual, com compreensível relevo, por força do tema em debate, para a classe médica e científica, uma vez que se tratava, em boa parte, de contestar diagnósticos psiquiátricos imbricados com juízos morais sobre a homossexualidade dos autores das obras apreendidas.

É significativa a exclusão de nomes femininos dessas listas, o que se poderá compreender, em parte, pelo facto de as mulheres em 1923 ainda permanecerem basicamente arredadas das profissões e ocupações mencionadas – exceptuando as actividades literárias ou artísticas, nas quais, todavia, Pessoa talvez considerasse não haver nomes femininos merecedores de figurar entre a *elite influente* a que pretendia dirigir-se. Na óptica algo misógina de Pessoa, as mulheres também não teriam suficiente capacidade intelectual ou estatuto social para lhes reconhecer a qualidade de ajuizadoras no pleito em causa. Transparece também das listas de destinatários algum menosprezo pela classe de governantes da 1.^a República, nitidamente sub-representada, mas poderá constatar-se que os nomes seleccionados por Pessoa cobrem um largo espectro político-ideológico, ainda que com alguma sobre-representação de monárquicos.

A selecção de nomes operada por Pessoa reflecte, até certo ponto, o seu apreço pessoal por essas personalidades, embora saibamos que alguns nomes constantes das listas lhe mereciam escassa admiração ou mesmo clara antipatia, como Alfredo Pimenta, Afonso Lopes Vieira, António Correia de Oliveira, Júlio Dantas, Alfredo da Cunha ou António Ferro, entre outros. Nesses casos, o critério de Pessoa funda-se aparentemente na mera constatação do prestígio público e influência sociocultural das individualidades em questão.

Se o conjunto dos 205 nomes seleccionados tem inegavelmente, pelos motivos atrás referidos, algum carácter circunstancial, podemos também encará-lo como uma amostragem da elite cultural portuguesa contemporânea de Fernando Pessoa, segundo a predominante óptica deste, obviamente. Outras extensas listas de nomes elaboradas pelo escritor, primeiro em 1915, quando do lançamento da revista *Orpheu*², depois em 1919-1920, quando da constituição da *Olisipo*³, podem completar, sempre segundo a óptica de Pessoa, o conjunto aqui em apreço.

*

² Vejam-se as listas com mais de 200 nomes transcritas em PESSOA (2006: 503-506). Segundo Jerónimo Pizarro, tratar-se-ia dos nomes de possíveis assinantes ou divulgadores do *Orpheu* (2006: 501).

³ Veja-se aqui, no Anexo, a lista de cerca de uma centena de nomes de eventuais subscritores do capital da *Olisipo* que se acham em BNP/E3, 144G-42 a 43.

Dão-se adiante os nomes de 205 destinatários individuais, tal como figuram nas listas manuscritas ou dactilografadas por Fernando Pessoa (BNP/E3, 48D-60 a 65 e também, segundo se presume, BNP/E3, 75-71^v e 71a^v). Acrescenta-se uma sucinta biografia de cada um deles, consagrando naturalmente maior atenção aos anos correspondentes ao período de vida de Fernando Pessoa e, mencionando, quando pertinente, as relações deste com os biografados. Mantém-se a ortografia original dos nomes, mas omitem-se os respectivos endereços postais. No caso de se dar também o nome completo do destinatário, a sua ortografia é actualizada. Seguiu-se a ordem de numeração do espólio e a ordem dos nomes nas listas. Eliminaram-se os nomes repetidos em diferentes listas, retendo-se, nesses casos, o nome mais completo. Não foram considerados os destinatários não individuais (como “reitores de todos os liceus da província”, “jornais da província”, “administradores de concelho”, “professores mais notáveis dos liceus”, “associações de estudantes de Coimbra, Porto e Lisboa”) nem os cargos individuais sem o nome dos seus titulares (bispos de certas dioceses, directores de certos jornais). Omitiram-se os títulos académicos e militares a anteceder os nomes, assim como os títulos de nobreza, excepto quando estes últimos figuram em vez do nome (Conde de Mafra, Visconde de Vila Moura). Como se pode constatar pelas datas registadas nas listas originais, que se podem consultar aqui, os envios postais dos panfletos terão sido efectuados entre 10 e 18 de Maio de 1923.

48D-60

Eduardo de Sousa.	Serviço Público	Finanças.
Marye Garcia. - resis.	Terr. e Agri.	Polícia
Luiz Dermet - resis. or	Imp. Mac.	Thy. Pinf.
Alf. Lapa - Vicaria.	Banco de Portugal e do Rio de Janeiro e do Brasil e do Exterior	"Radical"
Arbiza e Costa.		"Imprensa Nova"
José Coltho Barbosa		Carlos Mathias Dias
Luiz Lido.		Alf. Pereira.
(Secretaria de Vicarias.)		Alex. Fonseca.
(Cunha Dias.)	Alcântara Lourenço.	
Antônio Luis de Oliveira.	Mário Lacerda.	
Juvenal Junqueira.	Santa de Rosconilla.	
Hermenegildo Arantes.	Administrat. e	
Jorge Lemos.	Conselho.	
Alexandre Rey Lisboa.		Junta de
Juvenal de Paula de Oliveira		Promissões
		de terras
Carlos Lacerda.		
A. J. Rebelo.		
F. L. Vieira de Almeida		
Internato de Foz de Iguaçu		
Augusto de Foz de Iguaçu		
Mozalhar Lacerda.		
(Ruy Ulrich).		
		professores nas
		escolas de
		letras.
		Reitores de todas
		as escolas de
		primaria
		Brasil.

Fig. 1a. BNP/E3, 48D-60.

13/5/22.

Couto de Cavallos
Leonard Comil
Henri Aida
"Ludwig"
"Des. Petros"
Evo a loto.

T. A. P. P. P.
Presidente de Rep. P. P. P.
Visconde de Villa Moura

AVISO

POR CAUSA DA MORAL

QUANDO o publico soube que os estudantes de Lisboa, nos intervallos de dizer obscenidades ás senhoras que passam, estavam empenhados em moralizar toda a gente, teve uma exclamação de impaciencia. Sim—exactamente a exclamação que acaba de escapar ao leitor...

Ser novo é não ser velho. Ser velho é ter opiniões. Ser novo é não querer saber de opiniões para nada. Ser novo é deixar os outros ir em paz para o Diabo com as opiniões que teem, boas ou más — boas ou más, que a gente nunca sabe com quaes é que vae para o Diabo.

Os moços da vida das escolas intromettem-se com os escriptores que não passam pela mesma razão porque se intromettem com as senhoras que passam. Se não sabem a razão antes de eu lh'a dizer, tambem a não saberiam depois. Se a pudessem saber, não se intrometiriam nem com as senhoras nem com os escriptores.

Bolas para a gente ter que aturar isto! Ó meninos: estudem, divirtam-se e calem-se. Estudem sciencias, se estudam sciencias; estudem artes, se estudam artes; estudem letras, se estudam letras. Divirtam-se com mulheres, se gostam de mulheres; divirtam-se de outra maneira, se preferem outra. Tudo está certo, porque não passa do corpo de quem se diverte.

Mas quanto ao resto, calem-se. Calem-se o mais silenciosamente possivel.

Porque ha só duas maneiras de se ter razão. Uma é calar-se, e é a que convém aos novos. A outra é contradizer-se, mas só alguem de mais idade a pode commetter.

Tudo mais é uma grande maçada para quem está presente por acaso. E a sociedade em que nascemos é o logar onde mais por acaso estamos presentes.

Europa, 1923.

ALVARO DE CAMPOS.

TYP. ANUARIO COMMERCIAL-PRAGA RESTAURADOREZ

Handwritten notes:
 - Left margin: "Muitas m. e faculdades"
 - Top left: "Muitos" (above a vertical line), "Facultades", "Saegundum", "Amor, Fervencia"
 - Right margin: "D. Luz e Co. Lda", "Que a mulher -"

Fig. 1b. BNP/E3, 48D-60v.

Eduardo de Sousa. Eduardo Alfredo de Sousa (1865-1927). Médico, jornalista e político republicano. Em 1890 fundou no Porto o semanário académico *O Rebate*, foi membro da Liga Patriótica do Norte (liderada por Antero de Quental) e, juntamente com João Chagas, Sampaio Bruno e outros, foi redactor do diário portuense *A República Portuguesa* (1890-1891). Na sequência do 31 de Janeiro de 1891, foi condenado a dois anos de prisão e depois indultado. Entre 1908 e 1911 foi director político do *Diário da Tarde*. Foi eleito deputado em 1915 e 1919. Em 1916-1919, foi redactor principal e director interino do jornal *República*, ligado ao Partido Evolucionista. Em 1919 chamou ao sidonismo “um crime contra a honra nacional”. Pertenceu ao Partido Liberal Republicano (1919-1923) e foi vice-presidente da Cruzada Nun’Álvares até 1923, abandonando então essa agremiação por discordar da sua crescente politização e conotação com os monárquicos. Em 1923-1924 foi governador civil do Porto. Autor de *O Pão* (tese apresentada à escola Médico-Cirúrgica do Porto em 1897), *O Dezembrismo e a sua Política na Guerra* (1919) e *Após Monsanto: Através da Decomposição dos Partidos* (1921).

Mayer Garção. Francisco de Sande Salema Mayer Garção (1872-1930). Jornalista republicano, escritor e tradutor. Trabalhou em *O Mundo*, *A Capital*, *A Manhã*. Publicou a antologia poética *Os Cem Sonetos* (1920) e editou e prefaciou o livro póstumo de Guerra Junqueiro, *Horas de Combate* (1924).

Luiz Derouet (1880-1927). Jornalista, revisor tipográfico e, entre 1910 e 1927, director da Imprensa Nacional. Colaborou na imprensa republicana (*Actualidades*, *A Vanguarda*, *O Mundo* e *A Manhã*, dos quais foi cofundador, e *Barricada*, *A Pátria*, *Diário da Tarde* e *Diário de Lisboa*). Eleito deputado pelo Partido Republicano em 1913 e 1915. Recusou a publicação, em 12 de Agosto de 1927, de um *Diário do Governo* elaborado pelos revoltosos do “golpe dos Fifis” que nomeava Filomeno da Câmara para todas as pastas do governo. Em 31 de Outubro desse mesmo ano foi abatido a tiro à porta da Imprensa Nacional por um tipógrafo desempregado, morrendo no dia seguinte.

Afonso Lopes Vieira (1878-1946). Poeta. Bacharel em direito e funcionário da Câmara dos Deputados (1906 -1916), dedicou-se depois exclusivamente à escrita. Como poeta, foi um dos expoentes do neogarrettismo, com ligações à Renascença Portuguesa. Colaborou em *A Águia*, *Nação Portuguesa*, *Contemporânea* e publicou dezenas de livros de poesia. Apesar de uma faceta “anarquizante” revelada em obras de juventude, foi monárquico, próximo dos integralistas e membro da Cruzada Nun’Álvares. Em 1921 o seu poema “Ao Soldado Desconhecido (Morto em França)”, publicado em folheto, foi apreendido pela polícia. Em 1923, com António Sérgio e outros, publicou a revista *Homens Livres*, sob o lema “Livres da Finança & dos Partidos”, de que saíram só dois números. Nos anos 30, Afonso

Lopes Vieira demarcou-se do salazarismo, com argumentos idênticos aos do Integralismo Lusitano. Fernando Pessoa publicou em 1913 uma crítica arrasadora do seu livro de versos para crianças *Bartolomeu Marinheiro* (PESSOA, 1913). Num escrito do mesmo ano, Pessoa considerava Júlio Dantas e Afonso Lopes Vieira, literariamente, como os “representantes naturais” da época (PESSOA, 2013a: 165).

Cunha e Costa. José Soares da Cunha e Costa (1867-1928). Advogado, jornalista, conferencista e político. Após ter cursado direito em Coimbra, foi para o Brasil, regressando a Portugal em 1904. Republicano, foi membro da vereação municipal de Lisboa em 1908. Publicara, ainda jovem, *A Luta Civil Brasileira e o Sebastianismo Português* (1894). Participou muito activamente na redacção da Constituição de 1911, manifestando já a sua independência (elaborou um projecto de Constituição próprio). Desvinculou-se gradualmente, a partir de então, do republicanismo. Aproximou-se dos monárquicos e dos católicos, declarando em 1917 que a restauração da monarquia era a única alternativa à “tirania democrática”. Foi colaborador dos jornais republicanos *O Século* e *O Mundo* e, posteriormente, dos jornais monárquicos *O Dia* e *A Nação*. Rompeu com a Causa Monárquica em 1918 para se tornar um apoiante de Sidónio Pais, em quem via a “criatura providencial” para iniciar um processo de regeneração nacional sob o signo da ordem. Foi, então, um dos promotores da reconciliação entre o Estado e a Igreja. Sobre esse período publicou o livro *A Igreja Católica e Sidónio Pais* (1921), atacando a política religiosa da “República Velha”. Pertenceu à direcção da Liga Nacional (1915) e da Cruzada Nun’Álvares (de 1921 até à morte). Sócio da Academia das Ciências de Lisboa. Foi defensor de Alves Reis no processo do Banco de Angola e Metrópole.

José Coelho Pacheco. José Coelho de Jesus Pacheco (1894-1951). “Engenheiro” segundo Fernando Pessoa (75-71^v-71a^v), embora não tivesse completado o curso, e comerciante de automóveis, poeta e tradutor nas horas vagas. Em Fevereiro de 1914, com 19 anos, publicou, com Fernando Carvalho Mourão, o n.º 1 e único de *Renascença – Revista de Crítica, Literatura, Arte*, que inseria colaboração de, além dos citados, Júlio Dantas, Fernando Pessoa, Mário de Sá-Carneiro e Alfredo Guisado. Com 21 anos contribuiu com a poesia “Para Além d’Outro Oceano” para o n.º 3 do *Orpheu*, sob o nome de C. Pacheco – durante muito tempo tomado por um heterónimo de Pessoa (LOPES: 2011). Traduziu *Le village aérien*, de Jules Verne (*A Aldeia Aérea*, Bertrand, 1937). Era sobrinho de Geraldo Coelho de Jesus, outro amigo de Pessoa. Figura, sob o nome José Coelho Pacheco, com três outros membros da família Coelho de Jesus, numa lista de potenciais investidores da Olisipo (144G-42^v, ver Anexo).

Luiz Leitão. Luís Albino da Silva Leitão (1866-1940). Filantropo, escritor, jornalista. Trabalhou nos Correios e Telégrafos. Em 1923 estava colocado na Companhia

Industrial de Portugal e Colónias. Colaborou em numerosos jornais. Foi o introdutor da Festa da Árvore em Portugal e o responsável pela Semana da Bondade, que se realizou durante alguns anos. Fez parte da direcção da Sociedade Protectora dos Animais. Foi pacifista, vegetariano e militante contra o alcoolismo, o tabagismo e as touradas. Defendeu a educação feminina e os direitos da criança e dos animais. Pedro Teixeira da Mota definiu-o como um “tolstoiano da tradição espiritual portuguesa”. Foi director da *Revista do Bem* e publicou *Cem Grandes Virtudes em Cem Pequenos Capítulos* (1915), *A Sombra das Boas Árvores* (1915) e ainda *Escola do Carácter* (1916), de que em 1921 ofereceu um exemplar a Fernando Pessoa com dedicatória.

Duarte de Viveiros. Duarte José de Viveiros (1897-1937). Advogado e poeta açoriano. Em Lisboa deu-se com modernistas, como Luís de Montalvor, Alfredo Guisado e Albino de Meneses. Deixou poesia esparsa, reunida postumamente no volume *Obra Poética* (1960).

Cunha Dias. Alberto da Cunha Dias (1886-1947), assinando sempre Da Cunha Dias, foi advogado, escritor, jornalista, editor e polemista político. Foi um dos “intransigentes” da greve estudantil de 1907. Amigo de Fernando Pessoa, que em 1916 lhe dedicou o poema “Gládio”, quando Cunha Dias se encontrava pela primeira vez internado num manicómio (BARRETO, 2012c). Publicou vários livros sobre a instituição psiquiátrica em Portugal, de que se considerou vítima, e contra a maçonaria, que atacou ferozmente na imprensa e em livros. Defendeu réus do processo da chamada “Noite Sangrenta” de 19 de Outubro de 1921, tentando virar a acusação contra o Grande Oriente Lusitano. De republicano e democrata evoluiu para posições de extrema-direita. Sugeriu a Fernando Pessoa que alterasse o título do livro de poesia *Portugal*, que o poeta depois publicou como *Mensagem*.

Antonio Correia de Oliveira (1878-1960). Poeta e proprietário. Monárquico, próximo do Integralismo Lusitano, e apoiante do Estado Novo. Colaborou com o movimento Renascença Portuguesa e na revista *A Águia*. Fernando Pessoa disse numa nota para Armando Côrtes-Rodrigues, em 1914, ter sofrido influência da sua poesia no período 1908-1909. Sobre o seu livro *Raiz*, Pessoa disse conter “inúmeros pecados contra a arte”, mas também “lampejos de génio”, afirmando ainda ser Correia de Oliveira um poeta em que a intuição se mostrava “desligada da inteligência e do espírito crítico” (PESSOA, 2013a: 197). Nos anos 30, Correia de Oliveira era já visto como o poeta oficial do regime salazarista. Na sessão plenária de encerramento do I Congresso da União Nacional, em 28 de Maio de 1934, Correia de Oliveira, presidente da 3.^a secção do congresso, recitou o seu poema *Patria Nostra*, que viria a ser publicado em 1935 pelo Secretariado da Propaganda Nacional e cujo original manuscrito o autor ofereceu a Salazar. Na biblioteca

particular de Fernando Pessoa existem duas obras de Correia de Oliveira: *Auto do Fim do Dia* (1900) e *Elogio dos Sentidos* (1908). Pessoa ter-se-á inspirado numa quadra de António Correia de Oliveira, publicada em 1902, para escrever os dois primeiros versos do poema “Mar Português”, tendo por isso sido acusado de plágio num texto anónimo publicado no semanário *Fradique* de 14 de Março de 1935. Pessoa não respondeu publicamente à acusação (BARRETO, 2013).

Guerra Junqueiro. Abílio Manuel Guerra Junqueiro (1850-1923). Poeta, funcionário público e proprietário. Num texto inédito de 1909-1910, Fernando Pessoa tinha Junqueiro por “o maior poeta vivo da actualidade” (14C-30^r a 35^r). A sua obra *Pátria* era julgada por Pessoa em 1914 como “a maior obra portuguesa dos últimos trinta anos”, superior mesmo aos *Lusíadas* de Camões (resposta de Fernando Pessoa a um inquérito do jornal *República*). A partir de 1915, porém, Pessoa deixou de lhe fazer referências elogiosas, passando a tecer comentários depreciativos, como: “Guerra Junqueiro? Tenho uma grande indiferença pela obra dele. Já o vi... Nunca pude admirar um poeta que me foi possível ver” (PESSOA, 2010: 680), ou este certificado de óbito da obra e do homem, escrito por Pessoa após o falecimento do poeta em 1923: “Junqueiro morreu logo que morreu” (PESSOA, 2013a: 286).

Hemeterio Arantes (1864-1932). Jornalista, ensaísta e poeta. Colaborou especialmente na imprensa monárquica. Autor de *Ramalho Ortigão* (1915), *D. Teresa de Rio Maior* (1916), *O Parlamentarismo e o Moderno Teatro* (1917) e *Frei Agostinho da Cruz* (1909), o último dos quais Fernando Pessoa tinha na sua biblioteca e que é uma denúncia de alegados erros que Teófilo Braga teria cometido no seu livro *História dos Quinhentistas* (1871).

Jorge Colaço. Jorge Rey Colaço (1868-1942) foi pintor, ceramista, ilustrador e caricaturista. Principal obreiro do renascimento da arte da azulejaria em Portugal. Estudou arte em Lisboa, Madrid e Paris. Trabalhou desde os anos finais do século XIX até 1923 na Fábrica de Louça de Sacavém, tendo colaborado depois, até à sua morte, na Fábrica de Cerâmica Lusitânia (Lisboa) e na Fábrica Lusitânia (Coimbra). Autor, entre outros, dos painéis de azulejo do Palace-Hotel do Buçaco (1907), da Estação de S. Bento no Porto (1915), da Casa do Alentejo (1918) e do Pavilhão dos Desportos em Lisboa (1922). Colaborou com desenho humorístico no semanário *Branco e Negro* (1896-1899) e no semanário humorístico monárquico *O Thalassa* (1913-1915).

Alexandre Rey Colaço (1854-1928). Pianista, compositor e professor do Conservatório. Estudou piano em Madrid, Paris e Berlim. Foi mestre de música do príncipe D. Manuel. Publicou, além de obras musicais, os livros *De Música* (1923) e

Breviário do Músico (1928). Colaborou na revista *Atlântida* (1915-1920). Irmão do artista Jorge Colaço.

Carlos Corado. Carlos Celestino Corado (?-?). Bacharel em letras. Em 1911 era funcionário do parlamento, na categoria de 2.º conservador da biblioteca, passando mais tarde a 1.º oficial da secretaria do Congresso da República. Manteve-se nessa categoria na Assembleia Nacional (1935), onde trabalhou até, pelo menos, 1941. Amigo de Pessoa e seu condiscípulo no Curso Superior de Letras, é várias vezes citado nos diários de 1906 e de 1913. Freqüentador da tertúlia da Brasileira. Pessoa dedicou-lhe o poema “Em Busca da Beleza”, de Fevereiro de 1909 (16-13^r).

A. T. Rebello. Armando Teixeira Rebelo (1883-1972). Foi colega de Pessoa no Curso Superior de Letras em 1905-1907. Também passou parte da juventude na África do Sul, tendo sido educado em Pretória. Em 1923 trabalhava no Banco do Minho, na Rua do Ouro, em Lisboa. Fernando Pessoa era padrinho da sua filha, Signa Teixeira Rebello. Em Setembro de 1933, Pessoa intercedeu por carta junto de António Ferro, recém-designado director do Secretariado de Propaganda Nacional, no sentido de obter uma colocação para Armando Teixeira Rebelo, que Pessoa descreve como seu “velho amigo e compadre” e proficiente “conhecedor e redactor de inglês e de francês e entendedor de alemão” (PESSOA, 1996: 136-137).

F. L. Vieira de Almeida. Francisco Lopes Vieira de Almeida (1888-1962). Filósofo, escritor e professor. Concluiu o Curso Superior de Letras de Lisboa, onde terá sido colega de Fernando Pessoa. Lecionou na Faculdade de Letras de Lisboa desde 1915, primeiro na área de história e, a partir de 1921, na de filosofia, ascendendo a catedrático em 1930. Foi director da secção de filosofia (1936-1940). É tido como o introdutor da moderna lógica matemática em Portugal. Monárquico próximo do Integralismo Lusitano, ligar-se-ia mais tarde ao grupo da *Seara Nova* e, por fim, aos meios oposicionistas, chegando a ser preso juntamente com António Sérgio, Jaime Cortesão e Azevedo Gomes (1958). Foi um dos fundadores da revista *Homens Livres* (1923), com Reinaldo dos Santos, Afonso Lopes Vieira e António Sérgio. Publicou trabalhos de lógica, história e filosofia, mas também obras de poesia, romance e teatro, bem como diversas traduções.

Fortunato da Fonseca. Luís Fortunato da Fonseca (1859-1934), usava o pseudónimo Fausto de Azevedo. Médico, escritor e político republicano. Foi amigo de Fialho de Almeida. Exerceu medicina na Moita e foi médico dos Caminhos de Ferro do Sul e Sueste. Membro do Partido Republicano, foi presidente da Câmara da Moita (eleito em 1908), deputado à Assembleia Constituinte e senador (1911, reeleito em 1915). Assíduo freqüentador da tertúlia da Brasileira. Pessoa menciona-o três vezes no diário de 1913, afirmando que era sempre interessante conversar com ele.

Augusto Gil. Augusto César Ferreira Gil (1873-1929). Poeta e funcionário público. Licenciado em direito por Coimbra, exerceu advocacia por breve período em Lisboa. Republicano, em 1918 foi sidonista. Trabalhou no Ministério da Instrução (1918) e foi director-geral das Belas Artes a partir de 1919. Foi um dos poetas mais populares do seu tempo, sendo considerado um neo-romântico de imaginação simbolista e veia satírica. No espólio de Fernando Pessoa encontra-se o texto, plausivelmente escrito por este, de uma representação de “escritores, artistas e amadores de arte” dirigido ao ministro da Instrução Pública (114²-89^r), pedindo a demissão, por “incompetência” e “incúria”, do director-geral das Belas Artes (a representação é talvez de Agosto de 1926, após em Maio-Junho a revista *Contemporânea* ter também exigido a sua demissão). Em carta a José Pacheco de 17 de Agosto de 1926, Pessoa envia-lhe “quatro novos exemplares da representação”, dizendo não assiná-la “pois não assino nada em conjunção, cooperação e colaboração com outrem” (PESSOA, 1999: 118). Os seus principais livros de poesia são *Musa Cérula* (1894), *Versos* (1898), *Luar de Janeiro* (1909), *O Canto da Cigarra – Sátira às Mulheres* (1910), *Sombra de Fumo* (1915), *Alba Plena* (1916), *O Craveiro da Janela* (1920), *Avena Rústica* (1927) e *Rosas desta Manhã* (1930). Na biblioteca particular de Pessoa há exemplares de *Alba Plena* (2.^a ed., 1920) e de *O Craveiro da Janela*.

Magalhães Collaço. João Maria Telo de Magalhães Colaço (1893-1931). Jurista, assistente da Faculdade de Direito de Coimbra (de que é provisoriamente afastado pelo governo, em 1919, juntamente com Domingos Fezas Vital, António Carneiro Pacheco, António de Oliveira Salazar e Manuel Gonçalves Cerejeira) e, a partir de 1921, professor da Faculdade de Direito de Lisboa. Constitucionalista e especialista de direito administrativo, sócio da Academia de Ciências desde Janeiro de 1923. Monárquico e maçom. Publicou *Da Vida Pública Portuguesa*, t. I (1925) e t. II (1926).

Ruy Ulrich. Rui Enes Ulrich (1883-1966). Jurista, professor, administrador de empresas, banqueiro e diplomata. Foi professor catedrático da Faculdade de Direito da Universidade de Coimbra até à república, pedindo então a sua exoneração. Mais tarde foi catedrático da Faculdade de Direito de Lisboa e seu director desde 1937. Director do Banco de Portugal (1914-1927). Administrador de diversas empresas de caminhos de ferro, comerciais e financeiras e presidente do conselho de administração da Companhia de Moçambique (1920-1933). Monárquico, ligado à fundação do Integralismo Lusitano, foi eleito deputado por Lisboa pelas listas monárquicas em 1921. Apoiou o golpe militar de 28 de Maio de 1926, a Ditadura Militar e a criação do Estado Novo. Procurador à Câmara Corporativa a partir de 1935. Autor de obras de temas coloniais (política, economia e administração).

Garcia Pulido. Domingos Garcia Pulido (1892-1973). Advogado, escritor, poeta, professor, mais tarde administrador de empresas e político do Estado Novo. Amigo de juventude de Fernando Pessoa, que se lhe refere no seu diário de 1913, dando conta do projecto de lançamento, pelos dois, de um “panfleto semanal”, intitulado *Jogo Franco*, com “um comum ponto de vista – republicano, anti-afonsista, anti-socialista” (20-30^r). Concluiu direito em Coimbra em 1916, mudando-se então para Beja, onde exerceu advocacia e foi professor liceal. Republicano conservador, aproximar-se-ia depois do Integralismo Lusitano. Foi eleito deputado em 1918, no período sidonista, pelo Partido Nacional Republicano, no círculo de Beja. Apoiou a Ditadura Militar, colaborou nos trabalhos preparatórios da Constituição de 1933 e, em 1934, foi eleito deputado à Assembleia Nacional. Em 1931, foi o primeiro director do jornal da União Nacional, o *Diário da Manhã*, cargo que abandonou em Setembro desse ano. Foi também administrador da Sociedade Nacional de Tipografia, proprietária do jornal *O Século*. Publicou *Rompendo Fogo... A Renascença e o Inquérito* (1912) e os livros de poesia *Nos Braços da Cruz* (1914) e *Fogo Sagrado* (1923), todos oferecidos a Fernando Pessoa com dedicatórias.

Magalhães Lima. Sebastião de Magalhães Lima (1851-1928). Advogado, jornalista, escritor e político. Membro do directório do Partido Republicano sob a monarquia. Foi deputado e ministro da Instrução durante a república. Suspeito de mandante ou cúmplice do assassinato de Sidónio Pais, acusação que nunca foi provada. Fundou o jornal *O Século* (1881) e foi grão-mestre do Grande Oriente Lusitano (1907-1928). Era irmão de Jaime Magalhães Lima (1859-1936), poeta, ensaísta e crítico literário.

Illydio Perfeito (1883-1935). Poeta e jornalista. Publicou *Estrelas Mortas* (1908). Dirigiu *O Imparcial* (Moura), em 1919, e *Revista: Literatura, Arte, Modas, Publicidade*, em 1925-1927. Amigo de Pessoa, a quem convidou, em 1913, para fazer a crítica literária num jornal que projectava (PESSOA, 2003: 108 e 120).

Carlos Malheiro Dias (1875-1941). Jornalista, escritor, romancista, historiador e político. Aos 20 anos, emigrado no Brasil, publicou o romance naturalista e melodramático *A Mulata* (1896), que causou escândalo e reacções políticas pelas suas descrições do vício e do submundo carioca, fazendo-o decidir pelo regresso a Portugal. Concluiu então o Curso Superior de Letras e envolveu-se na política no quadro do Partido Regenerador, fazendo carreira como deputado (1897-1910). Foi director literário da *Ilustração Portuguesa* entre 1906 e 1912. Muito crítico da república, exilou-se no Brasil em 1913, tendendo depois para posições nacionalistas reaccionárias, próximas das ideias da Action Française e do Integralismo Lusitano. No Brasil, fundou a revista *Cruzeiro*. Publicou, além de vários romances, dramas e

ensaios históricos e políticos, uma *História da Colonização Portuguesa do Brasil* (3 vols., 1921-1924). Mantendo uma assídua relação com Portugal, foi membro activo da Cruzada Nun'Álvares a partir de 1925.

Alfredo Guisado. Alfredo Pedro Guisado (1891-1975), também usou o pseudónimo Pedro Meneses. Poeta modernista e jornalista português de ascendência galega. Formou-se em direito, mas não exerceu advocacia. A sua família era proprietária do restaurante Irmão Unidos, no Rossio, frequentado por Fernando Pessoa e outros intelectuais. Foi colaborador do *Orpheu* e de outras revistas do modernismo. Republicano. Em 1915 distanciou-se de Pessoa por razões políticas, na sequência da carta de Álvaro de Campos ao jornal *A Capital* regozijando-se pelo grave acidente de Afonso Costa. Eleito deputado em 1925, foi também governador civil substituto de Lisboa e vice-presidente da Comissão Executiva da Câmara Municipal de Lisboa. Foi subdirector do diário *República* e publicou vários livros de poesia, dos quais cinco, com dedicatórias, oferecidos a Fernando Pessoa: *Rimas da Noite e da Tristeza* (1913), *Distância* (1914), *As Treze Baladas das Mãos Frias* (1916), *Mais Alto* (1917) e *Ânfora* (1918).

Alexandre Ferreira (1877-1950). Profissional de seguros e político. Impulsionador do mutualismo, da educação popular e da assistência social. Em 1922 organizou o Congresso Nacional da Educação Popular. Republicano, seguidor de António José de Almeida. Foi eleito deputado em 1925 pelo Partido Evolucionista. Foi vereador da Câmara Municipal de Lisboa. Fundou a Universidade Livre e os Inválidos do Comércio e presidiu a numerosas instituições de carácter cultural, desportivo e assistencial. Dirigiu a Companhia Aliança Seguradora. Iniciado na maçonaria em 1905.

Alcântara Carreira. Manuel Carlos de Alcântara Carreira (1876-1928). Jornalista e poeta que viveu entre Portugal e o Brasil. Livre-pensador e anticlerical. Publicou os livros de versos *Livro da Alma* (1898), *Doida Juventude*, *Deixando a Pátria*, *Pecadora*, *Milagre d'Amor* e *D'Aquem e d'Alem-Mar*.

Mário Saa. Mário Pais da Cunha e Sá (1893-1971). Proprietário, escritor e arqueólogo. Estudou engenharia, matemática e, com 37 anos, matriculou-se em medicina, sem contudo concluir qualquer curso. Colaborou nas revistas *Contemporânea*, *Athena*, *Presença* e *Sudoeste*. Privou com os poetas modernistas, nomeadamente Fernando Pessoa, a quem se referiu no seu livro *A Invasão dos Judeus* (1925). Sobre o caso da apreensão pelas autoridades, em 1923, de livros considerados imorais, publicou "António Botto – O espiritualista da matéria – Em desagravo do insulto que o Poeta sofreu quando da apreensão brutal do seu livro *Canções*", em posfácio ao livro *Curiosidades Estéticas* de António Botto (1924). Desse

texto de Mário Saa existe no espólio de Fernando Pessoa uma cópia dactilografada com um subtítulo diferente do que foi publicado (113P¹-67).

Leite de Vasconcellos. José Leite de Vasconcelos Cardoso Pereira de Melo (1858-1941). Médico, filólogo, arqueólogo, etnógrafo e professor. cursou ciências naturais (1881) e medicina (1886) e doutorou-se em filologia românica na Universidade de Paris (1901). Conservador da Biblioteca Nacional desde 1887. Lecionou numismática e filologia portuguesa na Biblioteca Nacional e língua e literatura francesas, arqueologia e epigrafia na Faculdade de Letras de Lisboa (a partir de 1911). Fundador da *Revista Lusitana* (1887) e de *O Arqueólogo Português* (1895), órgão do Museu Etnológico, também por ele fundado. Publicou vasta obra, com destaque para *Religiões da Lusitânia* (1897-1913), *Antroponímia Portuguesa* (1928), *Opúsculos* (a partir de 1928) e *Etnografia Portuguesa* (a partir de 1933).

Coelho de Carvalho. Joaquim José Coelho de Carvalho (1852-1934). Jurista, diplomata, escritor, dramaturgo e tradutor de obras literárias (a *Eneida*, o *Cântico dos Cânticos*, etc.). Republicano. Foi reitor da Universidade de Coimbra (1919) e presidente da Academia de Ciências. Em 1922 era cônsul em Huelva. Colaborou na revista *Contemporânea*. Autor de *Viagens de Coelho de Carvalho. Madrid, Barcelona, Nice, Mônaco. Cartas e notas destinadas a Cesário Verde em 1884* (Lisboa, 1888) e *Máscaras Abaixo...* (Lisboa, 1931), este último livro existente na biblioteca de Fernando Pessoa. Chegou a convidar Pessoa para traduzir o *Fausto* (referência no diário de 1913).

Leonardo Coimbra. Leonardo José Coimbra (1883-1936). Filósofo, professor liceal e universitário e político. Anarquista e republicano na juventude, foi cofundador com Jaime Cortesão da revista *Nova Silva*, de orientação anarquista. Concluído o Curso Superior de Letras de Lisboa em 1911, foi professor liceal até 1919. Foi um dos mentores do movimento Renascença Portuguesa. Dirigiu a Faculdade de Letras do Porto, onde também lecionou (1919-1931). Foi deputado pelo Partido Democrático (1919-1925) e duas vezes nomeado ministro da Instrução (1919 e 1922), a segunda das quais acumulando com a pasta do Trabalho. Defendeu a liberdade do ensino religioso nas escolas particulares, o que lhe criou conflitos no governo, levando à sua demissão em Janeiro de 1923. Candidatou-se a deputado pelo Porto na lista da Esquerda Democrática em 1925, mas foi derrotado. Abandonou a política activa depois do golpe militar de 28 de Maio de 1926, mas evoluiu para posições conservadoras. Foi maçom (irradiado em 1930). Converteu-se ao catolicismo em fins de 1935, morrendo uma semana depois. Publicou *O Criacionismo* (1912), de que ofereceu um exemplar dedicado a Fernando Pessoa, *Pensamento Criacionista* (1915) e várias outras obras filosóficas.

Hernani Cidade. Hernâni António Cidade (1887-1975). Professor, ensaísta, crítico literário e historiador. Depois de estudar no Seminário de Évora, declinou o convite para prosseguir estudos superiores na Universidade Gregoriana de Roma. Frequentou o Curso Superior de Letras de Lisboa, iniciando a sua actividade como professor liceal. Foi professor de filologia românica (em que se doutorou), história da literatura portuguesa e outras disciplinas na Faculdade de Letras do Porto (1919-1930) e na de Lisboa (1931-1957). Colaborador das revistas *A Águia* e *Seara Nova*. Codirigiu, com Joaquim de Carvalho e Mário de Azevedo Gomes, o *Diário Liberal* (1934-35). Ameaçado, em 1935, de expulsão da Universidade de Lisboa por razões políticas, valeu-lhe a intercessão de Gustavo Cordeiro Ramos junto de Salazar, passando a dedicar-se exclusivamente à vida universitária. A sua extensa obra inicia-se na década de 1920 com a publicação de duas conferências sobre temas camonianos e o livro *Ensaio sobre a Crise Mental do Século XVIII* (1929).

Eugenio de Castro. Eugénio de Castro e Almeida (1869-1944). Poeta, autor dramático e professor. Concluiu o Curso Superior de Letras de Lisboa (1889), visitando depois Paris, onde sofreu influência dos poetas simbolistas. Foi adido da legação em Viena e professor do ensino secundário em Coimbra. Em 1916 foi-lhe atribuído o título de doutor pela Universidade de Coimbra. Foi conservador do Museu Nacional Machado de Castro (1913), professor da Faculdade de Letras (1914-1939) e da Escola Normal Superior (desde 1915) e director da Faculdade de Letras de Coimbra (1920-1924). Na juventude foi cofundador da revista *Os Insubmissos* (1889). Considerado o pioneiro da poesia simbolista em Portugal, cuja emergência é assinalada pela publicação do seu livro *Oaristos* (1890). Fundou com Manuel da Silva Gaio a efémera revista *A Arte*, que dirigiu (1895-1896). A libertação da linguagem poética fez dele um precursor do modernismo português e uma referência do *Orpheu*. Posteriormente a sua obra tendeu para o neoclassicismo, tornando-se, literariamente, um assumido “reaccionário”. Monárquico, apoiou o Estado Novo.

Teixeira de Pascoaes. Joaquim Pereira Teixeira de Vasconcelos (1877-1952). Poeta, escritor, ensaísta e pensador. Licenciado em direito (1901), exerceu a advocacia e a magistratura, que abandonou em 1913 para se dedicar à administração das suas propriedades e à actividade intelectual. Mentor da corrente estético-filosófica do saudosismo, de cunho lusitanista e messiânico. No quadro de uma renovação inspirada pela revolução republicana, mas reflectindo também uma certa desilusão com a república, foi cofundador da sociedade literária e movimento intelectual Renascença Portuguesa e director do seu órgão, a revista *A Águia*. O movimento do *Orpheu* nasceria da ruptura de Fernando Pessoa e Mário de Sá-Carneiro com o saudosismo imperante na Renascença Portuguesa, tal como da ruptura com esta por parte de António Sérgio, Jaime Cortesão e Raul Proença nasceria depois a *Seara*

Nova. Para além das diferenças e discordâncias mútuas, manteve a relação de amizade com Pessoa, documentada pela oferta que lhe fez, ao longo dos anos, de uma dezena dos seus livros, com dedicatórias manifestando amizade e admiração. Publicou *Arte de Ser Português* (1915) e numerosos livros de poesia, prosa, ensaios, biografias, conferências e escritos memorialísticos. Fernando Pessoa considerava-o “um grande poeta com grandes defeitos”, que nisso se pareceria com Robert Browning (PESSOA, 2013a: 205-206).

Visconde de Villa-Moura. Bento de Oliveira Cardoso e Castro Guedes de Carvalho Lobo (1877-1935). Poeta e romancista decadentista, crítico e ensaísta. Proprietário, cursou direito e foi deputado durante a monarquia pelo Partido Regenerador. Foi colaborador assíduo de *A Águia*. Publicou *A Vida Mental Portuguesa: Psicologia e Arte* (1908) e o romance *Nova Safo* (1912), que causou escândalo pelas referências à homossexualidade feminina e masculina. Desta obra bem como de *Camilo Inédito* (1913), ofereceu a Fernando Pessoa exemplares com dedicatórias manifestando amizade e admiração.

Ayres de Ornellas. Aires de Ornelas e Vasconcelos (1866-1930). Militar, escritor e político monárquico. Foi governador de Moçambique e ministro da Marinha do governo de João Franco. Após a instauração da república, foi lugar-tenente do rei exilado. Envolveu-se em várias tentativas restauracionistas, pelo que chegou a ser preso. Foi eleito deputado por duas vezes durante a 1.^a República (1918 e 1922). Publicou *As Doutrinas Políticas de Charles Maurras* (1914) e vários livros sobre as campanhas militares em África.

D. Luiz de Castro. Luís Filipe de Castro (1868-1928), 2.^o conde de Nova Goa. Engenheiro agrónomo, professor catedrático do Instituto Superior de Agronomia, escritor e jornalista. Político monárquico, foi ministro das Obras Públicas (1908-1909), deputado às Cortes e vereador da Câmara Municipal de Lisboa. Expulso do Instituto Superior de Agronomia em 1913 por envolvimento em actividades conspirativas, seria reintegrado em 1917. Muito activo no movimento associativo agrícola. Colaborou em numerosas revistas de agricultura e na imprensa diária.

Armando Côrtes-Rodrigues. Armando César Côrtes-Rodrigues (1891-1971). Poeta de um “modernismo moderado”, contista, dramaturgo e etnógrafo açoriano. Licenciado em Filologia Românica em Lisboa (1910-1915), foi mais tarde professor liceal nos Açores. Colaborou em *A Águia*, no *Orpheu* (assinando também com o pseudónimo Violante de Cysneiros) e em várias outras revistas. Amigo próximo de Fernando Pessoa, com quem manteve assídua correspondência, mais irregular após o seu regresso aos Açores (1917). Evoluiu então para uma poética de pendor católico, que Pessoa lamentou. Publicou obras de poesia, teatro e etnografia,

organizando ainda o *Cancioneiro Geral dos Açores* e o *Adagiário Popular Açoriano*, publicados postumamente.

Gago Coutinho. Carlos Viegas Gago Coutinho (1869-1959). Oficial da Armada, geógrafo, matemático, historiador e pioneiro da aviação. Em 1922 realizou com Sacadura Cabral a primeira travessia aérea do Atlântico Sul, entre Lisboa e o Rio de Janeiro.

Saccadura. Artur de Sacadura Freire Cabral Júnior (1881-1924), conhecido por Sacadura Cabral. Oficial da Armada e pioneiro da aviação. Realizou, com Gago Coutinho, a primeira travessia aérea do Atlântico Sul. Desapareceria em 1924 num desastre de aviação no Mar do Norte.

Francisco Gomes Teixeira (1851-1933). Matemático. Foi deputado pelo Partido Regenerador durante a monarquia. Professor da Universidade de Coimbra e da Academia Politécnica do Porto. Na república, foi o primeiro reitor da Universidade do Porto, nomeado em 1911.

48D-61

Apresente d'Carpa - R. Botocim, 21, 12

1. Anselmo Costa - Povo Cameris, 45. r/v
3. ~~Alfredo Costa - R. Botocim, 21, 12~~
2. Joaquim Costa - Hotel Frankfurt, R. Botocim, 21, 12
4. Ramon Costa - ~~V/V~~
5. João Costa - ~~Mus. ~~Botocim~~~~

~~Alfredo Costa~~

6. Amílcar Costa - Rua, 50, 12, 3, ✓
7. Sr. José Luiz S. Costa - P. Botocim 109, 12, ✓

Henrique Mendes Costa ✓

8. Barbara Lourenço, Rua Friburgo, Mang. Mc.

9. Homero Costa, Avenida ✓

BIBLIOTECA RESERVA

José Manuel Camacho ✓
 Alfredo Costa ✓
 "Nagy Portoguez"
 João Costa ✓
 Sr. de Barros ✓
 Elvino de Menezes (Costa) ✓
 Augusto Costa ✓
 Sr. Paulo Costa ✓
 Arlindo Costa ✓

10/5/1923.

A. T. Costa ✓
 Sr. Moreira ✓
 Carlos Amaral ✓

Fig. 2a. BNP/E3, 48D-61r.

[

 Gomes

 Aguiar

 v. l. 175
]

~~Com o Sr. Magalhães~~

~~Antônio de Souza~~

Com o Sr. de Sá

 Botelho de Sá

 Carlos Amaro

 Professor Almeida

 Amílcar Soares

 João de Souza

 Arthur Almeida

Augusto de Sá ✓

 Mayalmeida Almeida ✓

 Raposo de Mayalmeida ✓✓

 Paulo Proença

 Leonardo de Almeida ✓✓

Fig. 2b. BNP/E3, 48D-61r.

Agostinho de Campos. Agostinho Celso Azevedo de Campos (1870-1944). Bacharel em direito, professor, pedagogo, jornalista e escritor. Deixou cedo a advocacia e ensinou língua e cultura portuguesas em Hamburgo (1893-1894). Monárquico. Foi director-geral da Instrução Pública de 1906 a 1910. Colaborou em jornais e publicou várias obras sobre temas pedagógicos, literários, linguísticos e políticos. Em 1921 publicou *Paladinos da Linguagem* e, em 1923, as obras *Latinos e Germanos* e *Camões Lírico*. Crítico do modernismo, elogiaria em 1935 a *Mensagem* de Fernando Pessoa.

Sousa Costa. Alberto Mário de Sousa Costa (1879-1961). Escritor, jornalista. Bacharel em direito, foi secretário da Tutoria Central da Infância de Lisboa (por ele criada no Ministério da Justiça em 1911) e, depois, do Tribunal do Comércio. Publicou vasta obra literária como contista, romancista, cronista e dramaturgo e deixou colaboração em revistas como *Serões*, *Ilustração Portuguesa* e *Atlântida*.

Duarte Roriz (?-?). Advogado (?), ligado à Casa Bancária Borges & Irmão.

Gonçalves Cotta. José Gonçalves Cotta (?-?). Advogado em Lisboa nas décadas de 1910-1920. Em Moçambique viveu nas décadas seguintes um advogado e jurista com o mesmo nome, que chefiou a Missão Etognósica de Moçambique e ali publicou o livro *Mitologia e Direito Consuetudinário dos Indígenas de Moçambique* (1944), o *Projecto Definitivo do Estatuto do Direito Privado dos Indígenas da Colónia de Moçambique* (1946) e o *Projecto Definitivo do Código Penal dos Indígenas da Colónia de Moçambique* (1946).

Ramada Curto. Amílcar da Silva Ramada Curto (1886-1961). Advogado, político, jornalista, dramaturgo e tradutor. Um dos líderes da greve estudantil de 1907. Como advogado, interveio em alguns processos-crime célebres. Foi republicano e membro da Carbonária sob a monarquia. Durante a 1.^a República, foi deputado pelo Partido Republicano e, depois, pelo Partido Socialista Português, partido que liderou a partir de 1920. Foi ministro das Finanças e do Trabalho (1919 e 1920). Foi maçom desde 1903 e presidente do Conselho da Ordem (Grande Oriente Lusitano) nos anos 30. Colaborou em vários jornais, como o *Diário de Lisboa* e o *Jornal de Notícias*. Autor de vasta obra dramática de cunho realista-naturalista, visando a crítica dos costumes, inspirada na sua actividade forense.

Francisco Fernandes Lopes (1884-1969). Médico, professor liceal, músico e homem de cultura. Concluiu medicina em 1911 e doutorou-se em 1916 com uma tese sobre *Drogas e Farmacopeia*. Optou por viver no Algarve, recusando convites para a docência universitária. Compôs obras para piano e canto, bem como duas óperas. Estudioso multifacetado, publicou vasta obra sobre música, história, filosofia,

literatura, arte, religião e política, sobretudo em jornais, revistas e enciclopédias. Republicano, agnóstico e liberal, dizia-se por vezes anarquista. Publicou “Contra a Epidemia do Integralismo Lusitano” (24 artigos no *Correio do Sul*, Faro, 1921-1922). Foi colaborador da *Seara Nova*. Fernando Pessoa que, como Almada Negreiros, era seu amigo e admirador, convidou-o em 1919 para colaborar com uma crítica da filosofia de Bergson numa projectada revista de cultura portuguesa destinada a leitores de língua francesa e inglesa (PESSOA, 1998: 272-280 e 284). Acompanhou em 1935 o funeral de Pessoa.

Annibal Soares. Aníbal de Andrade Soares (1882-1925). Bacharel em direito, jornalista e político. Monárquico. Chefe de redacção do *Diário Ilustrado*, onde iniciou a sua carreira jornalística. Defensor da ditadura de João Franco, exilou-se após a instauração da república e, ao regressar a Portugal, dirigiu em 1915 o jornal miguelista *O Nacional* e depois, com Aires de Ornelas, o *Diário Nacional*. Foi posteriormente director do *Correio da Manhã* (1921-1925). O jornal republicano *O Mundo* chamava-lhe em 1915 o “Dr. Minhoca” (alcunha alegadamente recebida em Coimbra), insinuando ironicamente ser ele o poeta Álvaro de Campos que escrevia para o *Orpheu*, “a revista poética do integralismo político” (por sua vez, *O Nacional* seria “o órgão político do integralismo poético”). Foi deputado monárquico sob o sidonismo. Publicou um romance: *Ambrósio das Mercês – Memórias* (1903).

José Lobo d’Avila Lima. José Caetano Lobo de Ávila da Silva Lima (1885-1956). Jurista, professor, político e diplomata. Lecionou na Faculdade de Direito de Coimbra (1910-1913 e 1918) e de Lisboa (1919-). Foi demitido da Universidade de Coimbra e preso por implicação na tentativa de golpe monárquico de Outubro de 1913. Foi eleito deputado monárquico em 1918. Foi dirigente da Cruzada Nun’Álvares. Foi administrador do Banco de Portugal. A partir de 1933, representou Portugal em vários países europeus, nomeadamente Itália (1935), onde elogiou o fascismo. Publicou várias obras sobre direito, questões sociais, financeiras e política internacional, nomeadamente: *Movimento Operário em Portugal* (1905), *Socorros Mútuos e Seguros Sociais* (1909), *Portugal e a Guerra das Nações* (1915), *Direito Internacional Público* (1924). Iniciado na maçonaria em 1911. Fernando Pessoa traduziu-lhe um artigo sobre economia e finanças internacionais para o *Financial Times* (137F-4^r a 10^o).

Henrique Trindade Coelho (1885-1934). Advogado em Lisboa, jornalista, político e diplomata. Filho do escritor Trindade Coelho. Republicano democrático na juventude, foi um dos “intransigentes” do movimento estudantil de 1907. Depois da instauração da república foi governador civil de Castelo Branco (1911-1912). Maçon iniciado em 1910, abandonou a maçonaria em 1920. Evoluiu para posições de extrema-direita, tendo sido um dos fundadores da Cruzada Nun’Álvares. Foi

director do jornal *O Século* (1924-1926). Apoiou o 28 de Maio e foi ministro de Portugal em Roma (1927), onde acabou por se tornar um “fascista convicto e ardente” (XAVIER, 1962: 288). Em 1929, durante a Ditadura Militar, assumiria a pasta dos Negócios Estrangeiros no governo do general Ivens Ferraz, mas pouco depois entrou em conflito com o chefe do governo e foi nomeado ministro de Portugal no Vaticano.

Barbosa Soeiro. Manuel Bernardo Barbosa Soeiro (1894-1974). Médico, antropólogo e investigador. Professor da Faculdade de Medicina de Lisboa.

Homem Christo. Francisco Manuel Homem Cristo (1860-1943). Militar, político republicano, jornalista, professor da Faculdade de Letras do Porto. Polemista político celebrizado pela sua violência verbal. Fundou e dirigiu o semanário *O Povo de Aveiro* (1882-1941). Pai do jornalista Francisco Manuel Homem Cristo (1892-1928), conhecido por Homem Cristo Filho, que dirigiu a revista *A Ideia Nacional* (1915-1916) e o jornal lisboeta *A Informação* (1926), em que Fernando Pessoa colaborou com o artigo “Régie, monopólio, liberdade” (31 de Julho e 1 de Agosto).

Fernando de Sousa. José Fernando de Sousa (1855-1942), usava o pseudónimo *Nemo*. Engenheiro, militar, administrador ferroviário, jornalista, propagandista católico, escritor e político. Seguiu a carreira militar, mas abandonou o Exército em 1900 por se recusar a um duelo de honra. Depois de passar pela Direcção-Geral dos Serviços Geodésicos (1880-1890), foi administrador dos Caminhos de Ferro do Estado (até 1911) e director da Companhia de Caminhos de Ferro do Vale do Vouga. Deputado às Cortes pelo Partido Nacionalista (1906) e senador da república (1925) pelo Centro Católico, de que foi dirigente até 1919. Monárquico legitimista e adversário intransigente da maçonaria, opunha-se à colaboração dos católicos com as instituições da 1.^a República. Foi vice-lugar-tenente do rei exilado. Dirigiu os jornais católicos e monárquicos *Correio Nacional* (1897-1906), *Portugal* (1907-1910) – ambos órgãos do Partido Nacionalista – e ainda *A Ordem* (1916-1919), *A Época* (1919-1927) e *A Voz* (1927-1942). Foi colaborador e director durante 30 anos da *Gazeta dos Caminhos de Ferro*. Entre muitas outras obras, publicou *Guerra Junqueiro e Zola: Notas Críticas dum Jornalista Católico* (1922) e *Religião e Monarquia* (1923). Em Fevereiro de 1935, apoiou o projeto de lei que extinguiu a maçonaria e criticou no jornal *A Voz*, de que era director, o artigo “Associações Secretas”, que Fernando Pessoa publicara no *Diário de Lisboa* contra o dito projecto de lei.

J. A. Moreira de Almeida. José Augusto Moreira de Almeida (1869-1925). Jornalista e político. Concluiu o Curso Superior de Comércio. Foi director do jornal monárquico *O Dia*. Deputado às Cortes pelo Partido Progressista e, sob o sidonismo, pelos monárquicos. Publicou *Elementos do Direito Internacional Público*

(1892) e *A Separação do Estado e das Igrejas - Lei de 20 de Abril de 1911* (1911). Participou em várias revoltas monárquicas contra a república.

Carlos Amaro. Carlos Amaro de Miranda e Silva (1879-1946). Poeta, dramaturgo, jornalista, crítico de arte e político. Bacharel em direito (1906). Foi conservador do Registo Civil em Lisboa. Republicano e membro da Carbonária sob a monarquia, foi deputado à Assembleia Nacional Constituinte (1911) e, depois, militante do Partido Unionista. Colaborou nos jornais *A República* (1908-1909), *A Pátria*, *A Luta* e *A Capital*. Amigo de Fernando Pessoa, a quem deu a conhecer a obra de Camilo Pessanha, então ainda inédita. Publicou, entre outras obras, *São João Subiu ao Trono: Grande Auto ou Mistério em Seis Quadros* (1927), que ofereceu a Pessoa.

João Barral Camacho (?-?). Médico. Trabalhou com Francisco Pulido Valente.

Alfredo Pimenta. Alfredo Augusto Lopes Pimenta (1882-1950). Historiador e investigador medievalista, escritor, polemista e político. Bacharel em direito, foi professor liceal (1911-1913) e funcionário (1913), conservador (1931) e director (1949) da Torre do Tombo, bem como director do Arquivo Municipal de Guimarães (1931). Anarquista na juventude, tornou-se republicano moderado, próximo do Partido Evolucionista, colaborando no jornal *República*. Após a revolução republicana de 14 de Maio de 1915, tornar-se-ia monárquico próximo do Integralismo Lusitano. Foi eleito deputado monárquico sob o sidonismo. Rompendo com o Integralismo, foi cofundador, em 1923, da Acção Realista Portuguesa, ano em que publicou *As Bases da Monarquia Futura*. Foi simpatizante dos regimes autoritários, especialmente do fascismo italiano, e apoiante de Salazar, apesar das diferenças relativamente à questão monárquica. Fernando Pessoa sempre nutriu por ele uma profunda antipatia e troçava da sua erudição livresca. Em Fevereiro de 1935, Pimenta atacou no jornal *A Voz* o artigo “Associações Secretas” de Fernando Pessoa, insinuando que esta seria apenas um “génio na atmosfera viciada dos botequins”. Pessoa respondeu-lhe num texto violento, que deixou inédito, “Barril de Lixo” (129-80^r e 81^r).

Julio Dantas (1876-1962). Escritor, dramaturgo, jornalista e político. Licenciado em medicina pela Escola Médico-Cirúrgica de Lisboa (1900), começou por ser médico militar. Abandonando o Exército, foi inspector das bibliotecas eruditas e arquivos (1912-1946), professor e director da secção dramática do Conservatório (1912-1930) e director do Conservatório (1930-1935). Foi deputado às Cortes na monarquia pelo Partido Progressista (1905-1906), senador sob o sidonismo e dirigente do Partido Republicano Nacionalista (1923), pelo qual também foi senador. Foi ministro da Instrução (1921-1922) e dos Negócios Estrangeiros (1923) e várias vezes presidente da Academia das Ciências de Lisboa. Fernando Pessoa desprezava-o como escritor,

dizendo em 1913, numa carta a Sá-Carneiro, que em França “os Júlios Dantas estão por detrás dos balcões das lojas de retroseiros”. Os poetas do *Orpheu* foram ridicularizados por Dantas em “Poetas paranóicos” (*Ilustração Portuguesa*, 19 de Abril de 1915). Após a estreia da sua peça “Soror Mariana”, em 21 de Outubro de 1915, Dantas foi alvo do *Manifesto Anti-Dantas* de Almada Negreiros, publicado em 1916. No drama *Os Crucificados* (1902), Dantas abordou pela primeira vez no teatro português a temática da homossexualidade. A sua obra literária gozou de grande popularidade em Portugal e era estimada também em Espanha e no Brasil. Em 1923, confrontou-se numa livraria com os estudantes católicos que percorriam a Baixa de Lisboa em busca de livros “ímorais”.

João de Barros (1881-1960). Escritor, poeta, pedagogo, alto funcionário e político da 1.ª República. Bacharel em direito, dedicou-se às letras, à pedagogia e à promoção da política republicana de instrução pública. Começando como professor liceal (Coimbra, Lisboa e Porto), foi sob a república director do ensino primário e secundário e, a partir de 1915, secretário-geral do Ministério de Instrução Pública. Iniciado na maçonaria em 1910. Foi deputado pelo Partido Republicano (passando em 1924 para a Esquerda Democrática) e ministro dos Negócios Estrangeiros (1924-1925). Membro da Academia de Ciências de Lisboa (1913). Em 1915, fundou, juntamente com João do Rio, a revista luso-brasileira *Atlântida*. Publicou vasta obra literária e ensaios sobre a reforma da instrução pública e a escola republicana. Fernando Pessoa publicou em 1913 em *Teatro - Jornal d'Arte* (ano I, n.º 2, 29 de Novembro) o texto “Algumas considerações sobre a obra do Sr. João de Barros”, com opiniões depreciativas sobre o visado. Durante a Grande Guerra, Pessoa redigiu um longo texto, que não chegou a completar, de crítica a um artigo de João de Barros, publicado em *O Mundo* de 10 de Julho de 1915, que apelava aos intelectuais portugueses para se solidarizarem espiritualmente com os aliados, especialmente com a França. O simultaneamente anglófilo e germanófilo Fernando Pessoa, partidário da neutralidade, discordava do apelo de Barros e expunha as razões de uma necessária “solidariedade espiritual” com a Alemanha (BARRETO, 2014). Assinale-se que João de Barros e Fernando Pessoa tinham uma posição semelhante quanto à necessidade de laicização do ensino.

Elyσιο de Moura. Elísio de Azevedo e Moura (1877-1977). Médico, psiquiatra e professor da Faculdade de Medicina de Coimbra. Iniciou em Portugal o ensino de neurologia. Foi médico, em Coimbra, de Manuel Gonçalves Cerejeira (futuro patriarca de Lisboa) e de Salazar.

Augusto de Castro. Augusto de Castro Sampaio Corte-Real (1883-1971). Advogado, jornalista, dramaturgo, escritor, político e diplomata. Dirigiu, no Porto, o diário *A Província* e foi, em Lisboa, redactor principal do *Jornal do Comércio* e

cronista de *O Século*. Deputado durante a monarquia pelo Partido Progressista. Esteve ligado ao teatro, como professor do Conservatório e como autor de comédias ligeiras (*Amor à Antiga*, *Chá das Cinco*, *As Nossas Amantes*) e dramas psicológicos (*Caminho perdido*, *Vertigem*, *A Culpa*). Foi director do *Diário de Notícias* entre 1919 e 1924, ano a partir do qual exerceu vários cargos diplomáticos na Europa, voltando mais tarde à direcção do jornal. Foi comissário-geral da Exposição do Mundo Português de 1940. Com os seus amigos Júlio Dantas, Alfredo da Cunha, Henrique Lopes de Mendonça e Carlos Malheiro Dias, foi, como escritor, uma típica figura da classe de literatos designados “lepidópteros” pelos homens do *Orpheu*.

José Rangel de Lima (?-?). Redactor do *Diário de Notícias* nas primeiras décadas do século XX e redactor principal a partir de 1924, sucedendo a Brito Aranha.

Avelino de Almeida. Avelino de Almeida Pereira (1873-1932). Jornalista, tradutor e crítico de teatro. Frequentou o seminário de Santarém e iniciou-se no jornalismo como colaborador de *A Aurora* (Sintra, 1891). Foi depois administrador e colaborador do diário católico *Correio Nacional*. Entrando em conflito com os dirigentes católicos, tornou-se um violento anticlerical e fundou o semanário *A Lanterna – Opúsculo Semanal de Inquérito à Vida Religiosa e Eclesiástica Portuguesa* (1909-1910). Foi chefe de redacção do jornal republicano camachista *A Luta* e colaborador do diário democrático *Educação Nacional* (1911), passando depois para *O Século*. Em 1914 tornou-se um dos sócios da Sociedade Nacional de Tipografia, coproprietária, com Silva Graça, do jornal *O Século*. Fundou e dirigiu (1928-1932) a revista *O Cinéfilo*, suplemento semanal do *Século*. Traduziu numerosas peças de teatro, foi presidente da Associação da Crítica e envolveu-se numa polémica com António Ferro a propósito do “Teatro Novo” (1925). Celebrizou-se muito especialmente pelos seus relatos do alegado “milagre do sol” presenciado em Fátima a 13 de Outubro de 1917, publicados com grande destaque no *Século* (15 de Outubro) e na *Ilustração Portuguesa* (29 de Outubro). Os meios católicos quiseram ver nesses relatos uma prova do carácter sobrenatural do sucedido. O seu testemunho presencial seria “insuspeito”, porque vindo de um jornalista descrente e de um jornal com fama de maçónico e anticlerical.

Raposo de Magalhães. João Emídio Raposo de Magalhães (1884-1961). Licenciado em filosofia (1906) e medicina (1908), professor de patologia cirúrgica da Faculdade de Medicina de Coimbra (até 1917) e de Lisboa. Em 1923 foi nomeado, com Francisco Gentil, Marck Athias e outros, para a direcção do Instituto Português para o Estudo do Cancro, no Hospital de Santa Marta. Republicano e democrata.

Raul Proença. Raul Sangreman Proença (1884-1941). Escritor, jornalista, bibliotecário, ensaísta e pensador político. Cursou Ciências Económicas e Financeiras. Foi funcionário da Biblioteca Nacional a partir de 1911, colaborando com Jaime Cortesão quando este foi director (a partir de 1919) e animando o chamado “Grupo da Biblioteca”, que além deles incluía Aquilino Ribeiro, António Sérgio, Afonso Lopes Vieira, Gualdino Gomes, Reinaldo dos Santos, Raul Lino e José de Figueiredo, entre outros. Integrou a Renascença Portuguesa e o grupo fundador da *Seara Nova* (1921), em que deixou abundante colaboração, sobretudo de polémica política. João Chagas chamou-lhe “a pena da república”. Republicano e socialista democrático, crítico da União Soviética e lutador antifascista, combateu o sidonismo e a Ditadura Militar. Tendo sido demitido do lugar de chefe dos serviços técnicos da Biblioteca Nacional e passado à clandestinidade em 1926, exilou-se em Paris em 1927. Regressou a Portugal em 1932, sendo internado no Hospital do Conde de Ferreira, no Porto, onde morreu. Colaborou também em *Alma Nacional*, *A Águia* e *A Vida Portuguesa*. Iniciou a publicação do *Guia de Portugal*, de que foi organizador e principal autor do primeiro volume (1924). Os seus escritos políticos foram reunidos em vários volumes pela editora Seara Nova.

Gualdino. Gualdino Gomes (1857-1948). Homem de letras, era amigo de Fialho de Almeida, Oliveira Martins (com quem trabalhou no *Repórter*), Marcelino Mesquita, Fortunato da Fonseca, Teixeira Gomes, Raul Proença, Aquilino Ribeiro e outros. Foi bibliotecário da Biblioteca Nacional de Lisboa, onde integrou o chamado “Grupo da Biblioteca”. Próximo do grupo de fundadores da *Seara Nova* e frequentador das tertúlias literárias dos cafés do Chiado e da Baixa, chamavam-lhe “pontífice de café”. Tal como Fernando Pessoa, frequentou a tertúlia do Café Montanha nos anos 20-30. Não se considerava um escritor e deixou uma obra bastante exígua. Publicou o periódico maledicente *Balas de Papel* (1891-1892), muito crítico de Eça de Queirós, de que só saíram quatro números. Israel Anahory publicou sobre ele o opúsculo *Gualdino Gomes* (Seara Nova, 1951).

Aquilino. Aquilino Gomes Ribeiro (1885-1963), conhecido por Aquilino Ribeiro. Romancista e contista. Foi revolucionário republicano e democrata. Membro do “Grupo da Biblioteca” e do subsequente grupo fundador da *Seara Nova*. Como romancista, era apreciado e respeitado em vários quadrantes políticos. Numa entrevista de 1923 tomou posição contra a censura de livros e peças de teatro consideradas imorais pelas autoridades (“A moral no teatro. O que diz o escritor Aquilino Ribeiro”, *Diário de Lisboa*, 20 de Julho de 1923, p. 4). Nessa altura foi signatário, tal como Fernando Pessoa, de um protesto de 50 intelectuais pela proibição da representação da peça *Mar Alto*, de António Ferro.

J. Cortezão. Jaime Zuzarte Cortezão (1884-1960), conhecido como Jaime Cortezão. Médico, poeta, contista, ensaísta, historiador e político. Estudou direito e medicina em Coimbra e, depois, medicina no Porto, concluindo o curso em Lisboa em 1910. Tomou parte activa na direcção da greve estudantil de 1907, aderindo ao Partido Republicano em 1908. Cofundador da Renascença Portuguesa e da revista *A Águia* (1910). Foi preso em 1910 e libertado após o 5 de Outubro. Praticou medicina até 1912 e, depois, foi professor liceal no Porto. Participou na revolta republicana de 14 de Maio de 1915 e foi deputado do Partido Democrático pelo Porto entre 1915 e 1917. Participou na Grande Guerra, alistando-se voluntariamente em Agosto de 1917 como capitão-médico do Corpo Expedicionário, sendo ferido e condecorado com a Grã-Cruz de Guerra. Foi preso durante o sidonismo. Exerceu o cargo de director da Biblioteca Nacional de 1919 até 1927, animando o “Grupo da Biblioteca”, de que saíria depois o núcleo fundador da revista *Seara Nova*. Foi eleito vereador da Câmara Municipal de Lisboa em 1924. Em 1927 foi demitido da Biblioteca Nacional por ter participado na tentativa de derrube da Ditadura Militar (revolta de 3 de Fevereiro, no Porto). Viveu exilado em França (1927-1931), em Espanha (1931-1939) e, novamente, em França, até 1940. Regressado a Portugal, foi preso e banido do país, exilando-se no Brasil, de onde regressou a Portugal somente em 1957. Em 1958 foi eleito presidente da Sociedade Portuguesa de Escritores e esteve novamente preso. Publicou vasta obra, incluindo poesia, conto, teatro, ensaio em diversas áreas temáticas, memórias e, sobretudo, historiografia, com relevo para os temas dos descobrimentos portugueses e da formação do Brasil. Da biblioteca particular de Fernando Pessoa constam duas obras suas de poesia, *A Morte da Águia* (1910) e *Esta História é para os Anjos* (1912, com dedicatória do autor), e uma colectânea de contos, *D’Aquém e d’Além Morte* (1913).

~~Agência~~

Jornal a Manhã - R. de S. Paulo, 115, 2º

Academia Brasileira - Praça Flor, 82, 1º

M. P. Lottmann - Av. C. de S. Paulo -

Roberto Campos - R. de S. Paulo de Faria (c. f. p. p.)

Carta Mensagem - R. Campos, 60-1º ^{230, 2º} 2º

Alb. J. J. - R. S. Paulo, 247, 1º

~~Carta Mensagem~~

Rev. A. Miranda - Av. Lb., 115, 2º

Let. J. J. - R. Pedro Nunes, 17, 1º

~~Carta Mensagem~~

Rev. A. Miranda - R. Brasil, 192, 2º

Carta Mensagem - Rua da Fátima, 28, 1º

Rev. A. Miranda - Av. Rep. 9, 3º

Y. J. J. - Alca. Here. 20, 2º 5º

Comun. News - Av. Rep. 23, 4º

2 J. J. J. - R. S. Paulo
11-2º

Fig. 3b. BNP/E3, 48D-62.

Azevedo Neves. João Alberto Pereira de Azevedo Neves (1877-1955). Médico, professor, ensaísta e político. Leccionou medicina legal na Escola Médico-Cirúrgica de Lisboa. Foi professor catedrático da Faculdade de Medicina de Lisboa (1911), de que foi director (1921-1925). Foi director (1911-1947) da Morgue de Lisboa, depois Instituto de Medicina Legal de Lisboa, de que foi fundador, e reitor da Universidade Técnica de Lisboa (1930). Monárquico, foi vereador da Câmara de Lisboa, deputado às Cortes pelo Partido Progressista e membro da Causa Monárquica. Ingressou na maçonaria após o 5 de Outubro. Foi secretário de Estado do Comércio nos governos de Sidónio Pais e Tamagnini Barbosa (1918-1919).

Marck Athias. Marck Anahory Athias (1875-1946). Médico e investigador em ciências biomédicas. De ascendência judaica, estudou em Paris. Miguel Bombarda nomeou-o director do Laboratório de Histologia do Hospital de Rilhafoles. Professor da Escola Médico-Cirúrgica e da Faculdade de Medicina de Lisboa. Fundador e primeiro director do Instituto de Fisiologia da Faculdade de Medicina (1919). Em 1923 integrou a direcção do Instituto Português para o Estudo do Cancro, no Hospital de Santa Marta. Sócio da Academia de Ciências de Lisboa. Publicou vasta obra científica. Renovador da medicina e da investigação em Portugal.

Adelino Padesca. Adelino da Costa Padesca (1887-1967). Médico de medicina interna e professor da Faculdade de Medicina de Lisboa.

Annibal Bettencourt. Aníbal de Bettencourt (1868-1930). Médico e investigador. Professor de bacteriologia e parasitologia da Faculdade de Medicina de Lisboa. Director, do Instituto Bacteriológico Câmara Pestana. Sócio da Academia de Ciências de Lisboa. Foi um dos pioneiros do estudo das doenças infecciosas em Portugal. Utilizou a fotografia médica e foi o primeiro presidente da Sociedade Portuguesa de Fotografia.

Augusto Monjardino. Augusto de Almeida Monjardino (1871-1941). Médico-cirurgião dos hospitais civis de Lisboa. Professor da Escola Médico-Cirúrgica e da Faculdade de Medicina de Lisboa. Presidente da Sociedade de Ciências Médicas. Fundador e primeiro director da Maternidade Alfredo da Costa. Republicano. Deputado à Assembleia Constituinte de 1911, de que foi eleito vice-presidente, e senador da república. Reitor da Universidade de Lisboa (1928).

Augusto de Vasconcellos. Augusto César de Almeida Vasconcelos Correia (1867-1951). Médico, professor catedrático da Escola Médico-Cirúrgica de Lisboa, político e diplomata português. Republicano. Foi ministro dos Negócios Estrangeiros (1911-13) e, acumulando essa pasta, presidente do ministério (1911-1912). Foi

seguidamente embaixador em Madrid (1914-1917) e Londres (1918-1919). Chefiou a delegação portuguesa à Conferência de Paz de Paris (1919), passando depois a trabalhar na Sociedade das Nações.

Celestino da Costa. Augusto Pires Celestino da Costa (1884-1956). Médico, professor, investigador e pedagogo. Lecionou histologia e embriologia na Escola Médico-Cirúrgica e na Faculdade de Medicina de Lisboa, de que foi director em 1935-1942. Foi presidente da Associação dos Médicos Portugueses (1920) e, nos anos 40, da Sociedade de Ciências Médicas de Lisboa. Teve altos cargos durante o Estado Novo (Junta de Educação Nacional, Instituto para a Alta Cultura), mas em 1947 foi demitido da Universidade de Lisboa por motivos políticos, sendo reintegrado no mesmo ano.

Gama Pinto. Caetano António Cláudio Júlio Raimundo de Gama Pinto (1853-1945). Médico e professor. Lecionou oftalmologia e cirurgia ocular na Universidade de Heidelberg, no Instituto de Oftalmologia de Lisboa (por ele fundado em 1889 e que, mais tarde, viria a receber o seu nome) e, a partir de 1911, na Faculdade Medicina de Lisboa. Sócio da Academia de Ciências de Lisboa.

Bello Moraes. Carlos Belo de Moraes (1868-1933). Médico e professor. Lecionou clínica médica, fisiologia, patologia médica e histologia na Escola Médico-Cirúrgica e na Faculdade de Medicina de Lisboa, de que foi o primeiro director (1911). Foi director do Hospital de S. José e do Hospital de Santa Marta, enfermeiro-mor dos hospitais civis de Lisboa e director da revista *Medicina Contemporânea*, em que sucedeu a Miguel Bombarda. Foi presidente da Sociedade de Ciências Médicas de Lisboa. Em 1915, foi um dos professores da Universidade de Lisboa que foram alvo dos epigramas do heterónimo pessoano António Gomes: “Oh Bello de immoraes!” (PESSOA, 2013b: 473).

Custodio Cabeça. Custódio Maria de Almeida Cabeça (1866-1936). Médico cirurgião e professor. Lecionou anatomia patológica, patologia cirúrgica e clínica cirúrgica na Escola Médico-Cirúrgica e na Faculdade de Medicina de Lisboa. Cirurgião dos hospitais civis de Lisboa. Foi presidente da Sociedade de Ciências Médicas de Lisboa.

Pulido Valente. Francisco Pulido Valente (1884-1963). Médico e professor. Foi médico dos hospitais civis de Lisboa e lecionou psiquiatria (sob a direcção de Júlio de Matos), clínica médica, patologia médica e medicina interna na Faculdade de Medicina de Lisboa. Foi um opositor do Estado Novo e em 1948 seria, por esse motivo, afastado da Universidade de Lisboa.

Francisco Gentil. Francisco Soares Branco Gentil (1878-1964). Médico e professor. Director da Faculdade de Medicina de Lisboa (1915-1918) e do Hospital de S. José. Principal impulsionador do Instituto Português para o Estudo do Cancro, a cuja primeira comissão directiva pertenceu (1923), e que mais tarde se chamará Instituto Português de Oncologia Francisco Gentil.

Henrique de Vilhena. Henrique Jardim de Vilhena (1879-1958). Médico, professor e escritor. Lecionou anatomia na Faculdade de Medicina de Lisboa e anatomia artística na Escola de Belas Artes de Lisboa. Fundou os arquivos de anatomia e antropologia do Instituto de Anatomia da Faculdade de Medicina. Reitor da Universidade de Coimbra (1925-1926). Foi vereador da Câmara Municipal de Lisboa, senador e presidente do senado municipal. Publicou estudos de anatomia, antropologia, história da ciência e biografias, além de romances e novelas. Iniciado na maçonaria.

Salazar de Souza. Jaime Ernesto Salazar de Eça e Sousa (1871-1940). Médico, cirurgião pediatra e professor. Foi catedrático da Escola Médico-Cirúrgica e da Faculdade de Medicina de Lisboa, em que lecionou pediatria, ortopedia e anatomia. Fundou a Escola de Pediatria de Lisboa, no Hospital de D. Estefânia, de que foi director.

J. Gentil. José Maria Branco Gentil (1870-1941). Médico e professor catedrático da Escola Médico-Cirúrgica de Lisboa. Irmão de Francisco Gentil. Em 1923 era director do Banco do Hospital de S. José.

Sobral Cid. José de Matos Sobral Cid (1877-1941). Médico, professor, psiquiatra e político. Lecionou patologia interna e medicina legal na Faculdade de Medicina de Coimbra e, a partir de 1911, psiquiatria forense na Faculdade de Medicina de Lisboa. Director da Faculdade de Medicina de Lisboa (1919). Subdirector (a partir de 1911) e director do Manicómio de Rilhafoles (1922), sucedendo a Júlio de Matos. Foi deputado às Cortes pelo Partido Regenerador (1901-1903) e governador civil de Coimbra (1903-1904). Aderiu à república e foi ministro da Instrução em governos de Bernardino Machado (1914). Em 1907 expôs as ideias de uma reforma da universidade, que tiveram parcial realização em 1911, e em 1914 elaborou propostas de lei de reforma dos ensinos primário e universitário, distanciando-se depois da política. Em 1925 voltou a avançar ideias de reforma da universidade. Fernando Pessoa (António Gomes) dedicou-lhe um epigrama em 1915 (PESSOA, 2013b: 472).

Moreira Junior. Manuel António Moreira Júnior (1866-1953). Médico cirurgião, obstetra, professor e político. Lecionou na Escola Médico-Cirúrgica de Lisboa, em

que foi catedrático de obstetrícia. Afastado da Faculdade de Medicina de Lisboa após o 5 de Outubro de 1910, viria a ser seu director em 1931-1932. Foi cirurgião dos hospitais civis de Lisboa. Foi deputado às Cortes pelo Partido Progressista (1897-1910), destacando-se também pelo seu anti-republicanismo. Foi ministro da Marinha e Ultramar (1904-1906) e ministro das Obras Públicas (1909-1910). Nos anos 1940 foi presidente da Academia das Ciências de Lisboa e da Sociedade de Geografia.

Silvio Rebello Alves (1879-1938). Médico, professor e investigador. Professor da Faculdade de Medicina de Lisboa e do Instituto de Hidrologia e investigador do Instituto Bacteriológico Câmara Pestana. Sócio da Academia das Ciências de Lisboa. Fundador e presidente da Sociedade Portuguesa de Biologia e do Instituto de Farmacologia da FML.

Albino Valente (1871-1930). Médico dermatologista especialista em sífilis. Estudou em Viena e representou Portugal em vários congressos internacionais.

Bettencourt Raposo. Pedro António Bettencourt Raposo (1853-1937). Médico cirurgião e professor. Lecionou na escola Médico-Cirúrgica e na Faculdade de Medicina de Lisboa, onde ao longo de 50 anos de actividade docente regeu as cadeiras de clínica médica, medicina legal, clínica cirúrgica, patologia interna, patologia geral, história e filosofia da medicina e deontologia. Foi secretário e bibliotecário da Faculdade de Medicina (1904-1929). Médico e cirurgião dos hospitais civis de Lisboa.

Ricardo Jorge. Ricardo de Almeida Jorge (1858-1939). Médico epidemiologista, higienista e investigador. Lecionou nas Escolas Médico-Cirúrgicas do Porto e de Lisboa e na Faculdade de Medicina de Lisboa. Foi inspector-geral de saúde pública e fundou o Instituto Central de Higiene, que passaria a ter o seu nome a partir de 1929. Foi presidente da Sociedade de Ciências Médicas de Lisboa. Organizou a luta contra a pandemia de gripe de 1918. Teve larga influência nas políticas de saúde em Portugal. Teria sido o responsável nos anos 20 pela proibição da Coca-Cola em Portugal, depois de tomar conhecimento do *slogan* publicitário da bebida criado por Fernando Pessoa: “Primeiro estranha-se, depois entranha-se” (ALMEIDA, 1985: 49-52). Publicou também diversas obras sobre arte, literatura, história e política. Em *Passadas de Erradio* (1924), Ricardo Jorge relata com palavras elogiosas uma viagem à Itália fascista.

Luiz Cebola. José Luís Rodrigues Cebola (1876-1967). Médico neurologista e psiquiatra. Formou-se em medicina pela Escola Médico-Cirúrgica de Lisboa, doutorando-se com uma tese de tema psiquiátrico (1906). Exerceu a sua especialidade

inicialmente no Hospital de Rilhafoles e em 1911 foi escolhido por Afonso Costa para director clínico do Manicómio do Telhal (Sintra), onde permaneceu até à reforma, em 1948. Foi um dos psiquiatras que examinaram o amigo de Fernando Pessoa, Alberto da Cunha Dias, quando este em 1916 foi internado compulsivamente por “paranóia de ciúme” e “loucura lúcida”. A este respeito Cebola relatou, em *Memórias de Este e do Outro Mundo* (1957), que Fernando Pessoa, que conhecia de uma tertúlia literária, o procurara, indagando da razão do internamento do seu amigo. Cebola revela também nesse livro que Pessoa fora tratado, antes de 1916, de uma “toxémia alcoólica” no Hospital de Rilhafoles (BARRETO: 2012c). Cultivou também as letras, publicando poesia e contos, além de diversas obras de psiquiatria, entre as quais *Psiquiatria Clínica e Forense* (1940), ensaios políticos, entre os quais *Os Novos Messias: Análise Psicopatológica de Hitler e Mussolini* (1945), *Democracia integral* (1951) e *Estado Novo e República* (1955), obras memorialísticas, relatos de viagens e outras.

Manuel de Vasconcellos (?-?). Médico neurologista. Assistente de Egas Moniz no serviço de neurologia do Hospital de Santa Marta.

Conde de Mafra. Tomás de Melo Breyner (1866-1933), 4.º conde de Mafra. Médico dermatologista, venereologista e professor. Lecionou venereologia na Faculdade de Medicina de Lisboa. Médico dos hospitais civis de Lisboa. Director da consulta externa de doenças venéreas no Hospital do Desterro. Monárquico constitucionalista. Aderiu à Liga Nacional (1915) e pertenceu à direcção da Cruzada Nun’Álvares desde 1918.

Bettencourt Ferreira. Júlio Guilherme Bettencourt Ferreira (1866-1948). Médico, zoólogo, antropólogo e professor. Lecionou na Escola Politécnica, depois Faculdade de Ciências de Lisboa e na Faculdade de Ciências do Porto. Foi naturalista do Museu Bocage (Museu de História Natural). Sócio da Academia de Ciências de Lisboa. Ligado à Renascença Portuguesa, colaborou na revista *A Águia*. Publicou vasta obra científica nos domínios da zoologia e antropologia cultural.

Antonio Flores. António José Pereira Flores (1883-1957). Médico neurologista, psiquiatra e professor. Coursou medicina na Escola Médico-Cirúrgica de Lisboa e prosseguiu a sua formação em Paris e Berlim. Lecionou neurologia e psiquiatria na Faculdade de Medicina de Lisboa. Em 1911 recusou o lugar de director do Manicómio Miguel Bombarda e integrou o serviço de neurologia do Hospital de Santa Marta, como assistente de Egas Moniz. Foi director do Hospital Júlio de Matos e, nos anos 40, da Faculdade de Medicina de Lisboa, cargo este de que se demitiu por motivos políticos. Foi o primeiro presidente da Sociedade Portuguesa de Neurologia e Psiquiatria.

Egas Moniz. António Caetano de Abreu Freire Egas Moniz (1874-1955). Médico neurologista, psiquiatra, professor e político. Lecionou neurologia na Faculdade de Medicina de Coimbra e na Faculdade de Medicina de Lisboa. Foi director do Hospital de Santa Marta, onde fundou o serviço de neurologia, e da Faculdade de Medicina de Lisboa. Presidente da Academia de Ciências de Lisboa (1932). Deputado às Cortes pelo Partido Progressista (1900-1910) e ao Congresso da República, em várias legislaturas, pelo Partido Evolucionista e pelo Partido Nacional Republicano (1911-1918). Combateu o Partido Democrático e foi figura destacada do sidonismo, tendo fundado o Partido Centrista (1917-1918) e liderado o Partido Nacional Republicano (1918-1919). Foi ministro de Portugal em Madrid (1918) e ministro dos Negócios Estrangeiros (1918-1919). Foi maçom entre 1910 e 1918. Publicou vasta obra científica, incluindo o livro *A Vida Sexual* (1901, com numerosas reedições) e também estudos literários e memorialísticos. Manteve-se à margem do Estado Novo. Foi-lhe atribuído o Prémio Nobel da Medicina (1949). Numa entrevista anónima ao jornal *A Luta* de 11 de Abril de 1915, apresentado apenas como um afamado médico neurologista, disse que os poetas do recém-publicado *Orpheu* eram “meninos sem talento que querem chamar sobre si as atenções do público vomitando asneiras. [...] Repare nos nomes: Carneiro, Guisado. Um mau *carneiro* pessimamente *guisado*. Intolerável.” Num manuscrito de 1915 deixado inédito, Fernando Pessoa comentou indignadamente esta entrevista, referindo-se a Egas Moniz como “o Conselheiro Acácio da neurologia nacional” e acusando-o de misoneísmo e ignorância literária (PIZARRO, 2015). O heterónimo pessoano António Gomes dedicou-lhe, também em 1915, um epigrama, em que lhe chama “Acácio von Krafft-Ebing” (PESSOA, 2013b: 471).

Ferreira de Mira. Matias Boleto Ferreira de Mira (1875-1953). Médico, investigador, professor, jornalista e político. Fundador e director do Instituto de Investigação Científica Bento da Rocha Cabral, presidente da Sociedade Portuguesa de Biologia e professor de fisiologia e química fisiológica da Faculdade de Medicina de Lisboa. Republicano unionista e mais tarde liberal. Foi vereador da Câmara Municipal de Lisboa e deputado pelo Partido Republicano Liberal (1921). Foi redactor principal do jornal *A Luta* (1918-1922) e colaborador da *Seara Nova* (anos 1940) e do *Diário de Notícias*. Interveio em 1923 na polémica sobre as obras imorais com o artigo “Uma grave doença”, publicado no *Diário de Notícias* (8 de março de 1923), cujo recorte se encontra no espólio de Fernando Pessoa (135D-1^r). Defendia aí que os jornais fizessem silêncio sobre certas obras literárias de autores “doentes” (homossexuais), para evitar que, com a publicidade, essas doenças deixassem de ser percebidas como tais e se tornassem “moda”. Citando um estudo belga, sustentava que apenas 10% dos homossexuais eram “malfeitores irreductíveis”, 25% seriam susceptíveis de melhoras através de tratamento médico e internamento em asilos e 65% poderiam

ser totalmente curados. Embora não defendendo abertamente a apreensão dos livros em causa, considerava que eles favoreciam o “contágio” que desviava do “caminho natural” pessoas não constitucionalmente doentes. Publicou obras científicas, uma *História da Medicina Portuguesa* (1947) e, em coautoria com Aquilino Ribeiro, uma biografia de Brito Camacho (1942).

Henrique Parreira. Henrique Fragoso Domingues Parreira (1885-1945). Médico e professor. Lecionou anatomia patológica, histologia patológica e patologia geral na Escola Médico-Cirúrgica e na Faculdade de Medicina de Lisboa. Membro da primeira comissão directiva do Instituto Português para o Estudo do Cancro (1923).

Nicolau Bettencourt. Nicolau Anastácio de Bettencourt (1872-1941). Médico bacteriologista, investigador e professor. Lecionou bacteriologia, parasitologia e clínica médica na Faculdade de Medicina de Lisboa. Director do Instituto Bacteriológico Câmara Pestana. Irmão e discípulo de Aníbal de Bettencourt. Foi presidente da Sociedade de Ciências Médicas de Lisboa.

Pedro Chaves. Pedro Roberto da Silva Chaves (1887-1951). Médico, histologista e professor da Faculdade de Medicina de Lisboa.

Costa Saccadura. Sebastião Cabral da Costa Sacadura (1872-1966). Médico obstetra, ginecologista e professor. Lecionou obstetrícia e ginecologia na Escola Médico-Cirúrgica e na Faculdade de Medicina de Lisboa. Foi director da Maternidade Magalhães Coutinho e presidente da Sociedade de Ciências Médicas de Lisboa.

Alberto Gomes. Alberto de Azevedo Gomes (1883-?). Médico-cirurgião, urologista e professor. Lecionou na Escola Médico-Cirúrgica e na Faculdade de Medicina de Lisboa. Médico dos hospitais civis de Lisboa.

Pinto de Miranda. Francisco Pinto de Miranda (1872-1955). Médico pediatra e ortopedista. Lecionou educação física, pediatria e ortopedia na Faculdade de Medicina de Lisboa. Foi director dos serviços de ortopedia e prótese do Instituto de Mutilados de Guerra de Santa Isabel (1917-1921).

Leite Lage. José Júlio Leite Lage (1874-1961). Médico pediatra. Responsável de pediatria médica no Hospital de D. Estefânia.

Alexandre Cancellata de Abreu. Alexandre de Matos Cancela de Abreu (1887-1955). Médico neurologista e professor. Assistente de Egas Moniz no serviço de neurologia do Hospital de Santa Marta. Lecionou neurologia e medicina interna na Faculdade de Medicina de Lisboa.

Carlos de Mello. Carlos Pinto da Cruz e Melo (1888-1933). Médico otorrinolaringologista e professor. Coursou medicina na Escola Médico-Cirúrgica de Lisboa e prosseguiu a sua formação em Berlim e Viena. Lecionou otorrinolaringologia na Faculdade de Medicina de Lisboa e foi director do Hospital de Santa Marta (1928-1931).

David Moraes Sarmiento. David Pinto de Morais Sarmiento (1884-1933). Médico. Combateu em França e foi condecorado com a Cruz de Guerra.

Zepherino Falcão. Zeferino Cândido Falcão de Pacheco (1856-1924). Médico dermatologista, leprologista, professor e político. Licenciado em Coimbra, frequentou estágios em Paris e Viena. Regressado a Portugal, instalou no Hospital de São José, em 1892, a primeira consulta de doenças da pele. Instalou a consulta de dermatologia do Hospital de Santa Marta. Lecionou dermatologia na Faculdade de Medicina de Lisboa. Foi presidente da Sociedade de Ciências Médicas de Lisboa (1918-1919). Sócio da Academia das Ciências de Lisboa. Sidonista, membro substituto do directório do Partido Nacional Republicano, foi durante alguns meses presidente da comissão administrativa do concelho de Lisboa (1918), senador e presidente do Senado (1918-1919). Publicou *A Lepra em Portugal* (1900), obra segundo a qual existiam em 1898 em Portugal 1500 leprosos.

Cassiano Neves. António Cassiano Pereira de Sousa Neves (1878-1946). Médico, tisiólogo, higienista, professor e político. Possuía uma das maiores clínicas de Lisboa. Especialista de tuberculose e saúde pública. Lecionou no curso de medicina sanitária da Faculdade de Medicina de Lisboa. Dirigiu vários sanatórios e dispensários e foi provedor da Assistência Pública de Lisboa e presidente da comissão executiva da Assistência Nacional aos Tuberculosos. Presidente da Sociedade de Ciências Médicas de Lisboa. Eleito deputado à Cortes pelo Partido Progressista (1905), que abandonou quando da dissidência liderada por José de Alpoim. Aderiu à república e foi brevemente governador civil de Lisboa num governo de Bernardino Machado (1914) e, depois, no do general Pimenta de Castro (1915). Publicou várias obras sobre a tuberculose e medicina sanitária.

Jayme Neves. Jaime Xavier Pinheiro de Andrade Neves (1866-1955). Médico com consultório na Baixa de Lisboa. Primo da mãe de Fernando Pessoa, ao qual assistiu na hora da morte, no Hospital de S. Luís. Ofereceu em 1913 a Fernando Pessoa a agenda em que ele escreveu o diário desse ano. Pai de José Jaime Cardoso Andrade Neves (1909-1993), advogado e amigo de Pessoa.

48D-63

12-6-1923.

Dr. Antonio Flores, Praça dos Restauradores 53.
 Dr. Bettencourt Ferreira, Rua Thomaz da Anunciação, 27, 2.
 Prof. Dr. Ricardo Jorge, Campo dos Martyres da Patria, 91.
 Conde de Mafra, Rua Silva Carvalho 347.
 Dr. Albino Valente, P. Restauradores, 47, 1.
 Dr. Costa Saccadura, Rua do Carmo, 60, 1.
 Prof. Dr. Celestino da Costa, R. N. de Sto. Antonio, 33, 2.
 Prof. Dr. Egas Moniz, Avenida Luiz Bivar, E.M.
 Prof. Dr. Augusto Monjardino, Av. da Pr. da Victoria, 12.
 Prof. Dr. Augusto de Vasconcellos, Pateo do Lencastre, 7.
 Dr. Barbosa Soeiro, Rua Phebo Moniz, M.C.
 Prof. Dr. Gama Pinto, R. S. Sebastião das Tappas, 14.
 Prof. Dr. Sobral Cid, Rua Luciano Cordeiro, 18, 2.
 Prof. Dr. Slazar de Sousa, Av. da Republica, 64, 1.
 Dr. Ferreira Mira, Rua D. Estephania, 118, 2.
 Prof. Dr. Moreira Junior, Av. Fontes Pa de Mello 21, 1.
 Prof. Dr. Silvio Rebello Alves, R. Esc. Polyt. 147.
 Prof. Dr. Henrique de Vilhena, Av. da Republica, 102, 3, dto.
 Prof. Dr. Francisco Gentil, Rua das Praças, 49.
 Prof. Dr. Pulido Valente, Rua Thomaz Ribeiro 8, 2.
 Prof. Dr. Custodio Cabeça, Rua Camara Pestana, 23.
 Prof. Dr. Bettencourt Raposo, Fac. Med^a Lisboa, C.M. Patria.
 Prof. Dr. Annibal Bettencourt, Inst. Bact. Cam. Pest^a,
 Rua do Instituto Bacteriologico.
 Prof. Dr. Adelino Padesca, Largo do Calvari^o, 19, 3, dto.
 Prof. Dr. Marck Athias, R. Luciano Cordeiro, 9, 3.
 Dr. Luiz Cebola, Rua Augusta, 220, 1.
 Dr. Manuel de Vasconcellos, Av; Elias Garcia, J.M.; 3.
 Prof. Dr. Azevedo Neves, C. dos Mart. da Patria, 44, 4.
 Dr. Henrique Parreira, Praça das Flores, 82, 1.
 Dr. Roberto Chaves, Rua da Penha de França (Graça) 230, 2.
 Dr. Nicolau Bettencourt, Inst. C.P., Rua do Inst. Bact^a
 Dr. Cassiano Neves, Av. da Republica, 23, 4.
 Dr. Jayme Neves, R. N. do Almada, 11, 2.
 Dr. Zepherino Falcão, Rua Alex. Herculano, 26, 2.
 Dr. David de Moraes Sarmiento, Av; Republica, 9, 3.
 Dr. Carlos de Mello, Rua Barata Salgueiro, 28, 1.
 Dr. Alexandre Cancellia de Abreu, R. Borges Carneiro, 192, 2.
 Dr. Leite Lage, Rua Pedro Nunes, 17, 1.
 Dr. Pinto de Miranda, Av. da Liberdade, 115, 2.
 Dr. Alberto Gomes, Rua de S. Bento, 247, 1.

 Dr. Julio Dantas, Rua da Gloria, 14.
 Agostinho de Campos; Rua do Patrocínio, 21, 1.
 Dr. Henrique Trindade Coelho, Rua do Mundo, 116, 1.
 Prof. Dr. José Lobo d'Avila Lima, Rua D. Pedro V., 109, 1.
 Dr. Annibal Soares, Rua de Ouro, 50, 1.
 Dr. Ramada Curto, R. N. do Almada, 59, 2.
 Dr. Gonçalves Cotta, Hotel Francfort, R. S. Justa.
 Duarte Roriz, na casa Borges & Irmão, L. de S. Julião.
 Dr. Sousa Costa, Rua Borges Carneiro, 46, r/c.



Fig. 4a. BNP/E3, 48D-63.

(2)

Dr. Carlos Amaro, C. M. da Patria, 49, 3^o.
 J. A. Moreira de Almeida, Director de O DIA, R. A.M.C^o 29, 1^o.
 Conde Fernando de Sousa, Dir. da Epoca, Rua da Lucta, 30, 2^o.
 Avelino de Almeida, Redacção de O SECULO, R. do Seculo.
 José Rangel de Lima, Red. do D. de N., Rua do D. de N.
 Dr. Augusto de Castro, Dir. do D. de N., Rua do D. de N.
 Dr. João de Barros, Secrete Geral do Min. da Instrucção.
 Dr. Alfredo Pimenta, Rua Pedro Nunes, 33, 2^o, qto.
 Dr. João Barral Camacho, Rua do Loreto, 42.
 Redacção da "Nação Portuguesa", L. do Directorio, 8, 3^o.
 Dr. Pequito Rebello, Red. da "Nação Portuguesa", ibid.
 Dr. Antonio Sardinha, Quinta do Bispo, Elvas.
 Dr. Francisco Fernandes Lopes, Olhão.
 Dr. Elycio de Moura, Coimbra.
 Francisco Manuel Homem Christo, Aveiro.

13-5-1923.

Dr. Coelho de Carvalho, Lisboa.
 Prof. Leonardo Coimbra, Porto.
 Prof. Hernani Cidade, Porto.
 "Contemporanea", Lisboa.
 "Revista Portuguesa", Lisboa.
 Dr. Eugénio de Castro, Coimbra.
 Dr. Teixeira de Pascoaes, Amarante.
 S. Ex^a o Presidente da Republica.
 Visconde de Villa-Moura, Ancede.

14-5-1923.

Prof. Achilles Machado - Avenida da Liberdade, 200, 3^o.
 José Leite de Vasconcellos - Rua D. Carlos Mascarenhas, 5.
 Henrique Lopes de Mendonça - Villa Alto Learim, C, 2^o,
 Rua do Salitre, 82, porta 4.
 Prof. Cincinato da Costa - Rua do Possolo, 41.
 Prof. David Lopes - Av; Fontes Pereirá de Mello, 18, 3^o.
 Antonio Baião - Rua Castilho, 38, 2^o.
 Frederico Oom (Coronel) - Observatório Astronomico,
 Tapada da Ajuda.
 Dr. José Maria Rodrigues - Faculdade de Letras - Lisboa.
 Conde de Nova-Goa - Rua do Prior, 40.
 Prof. Pedro José da Cunha - Rua de S. Bento, 700, 1^o.
 Almirante Vicente Almeida d'Eça - Rua de Buenos Ayres, 30.
 Almirante Gago Coutinho - Rua da Esperança, 242, 2^o.
 Commandante Saccadura Cabral - Largo do Andaluz, 18, 1^o.
 Christovam Ayres - Rua da Estrellá, 35.
 Prof. Almeida Lima - Travessa do Alcaide, 1, 2^o.
 Dr. Candido de Figueiredo - Rua Barata Salgueiro, -92, 1^o, fr.

Fig. 4b. BNP/E3, 48D-63^o.

(3)

48D-64

Dr. José Soares da Cunha e Costa - Rua do Ouro, 124, 2^a, esq.
 Dr. José Eugénio Dias Ferreira - Av. Ant^a Aug. d'Aguiar, 60, 1^a
 Hemeterio Arantes - Rua da Quintinha, 99, r/c.
 Francisco Lopes Vieira de Almeida - Rua João Crisostomo, 46, 4^o
 Alexandre Rey Collaço - Rua Ribeiro Sanches, 48.
 Jorge Collaço - Estrada-da Luz, 8.
 Luiz Leitão - Na C^a Ind. de Portugal e Colonias.
 Dr. Affonso Lopes-Vieira - Costa do Castello, 45.
 José Coelho Pacheco - Praça Duque de Saldanha, 29.
 Francisco Mayer Garção - Rua Maria da Ponte, 42, 1^a.
 Dr. Mario Monteiro - Rua dos Retrozeiros, 78, 2^a, dto.
 Dr. Paulo Cancellia de Abreu - Rua Nova do Almada, 64, 2^a, dto.
 Dr. José Gomes Motta - Rua dos Sapateiros, 44, 1^a.
 Dr. José de Azeredo Perdigão - Rua de S. Nicolau, 23, 2^a.
 Conselheiro Abel de Andrade - Rua Nova do Almada, 100, 1^a.
 Dr. João Pinto dos Santos - Rua Nova do Almada, 81, 1^a, dto.
 Antonio Ferro - Rua do Registo Civil, 26.

15-5-1923.

Bispo do Algarve.
 Arcebispo Primaz de Braga.
 Cardeal Patriarcha de Lisboa.
 Arcebispo-Bispo da Guarda.
 Bispo de Bragança.
 Bispo de Portalegre.
 Arcebispo de Evora.
 Bispo do Porto.
 Bispo de Vizeu.
 Bispo de Leiria.
 Bispo-Conde de Coimbra.

18-5-1923.

Director do "Jornal de Noticias", Porto.
 Director do "Comercio do Porto", Porto.
 Director do "Primeiro de Janeiro", Porto.
 Dr. Fidelino de Figueiredo - Av. Duque d'Avila, A.C., 3^a.
 Conselheiro João Arroyo - Rua Braamcamp, AFB, 2^a, esq.
 Engenheiro Antonio Arroyo - Rua das Amoreiras, 160, 2^a.
 Director de "O Setubalense", Setubal.
 Domingos de Gusmão Araujo - Barqueiros, Linha do Douro.
 Antonio Correa d'Oliveira - Espozende.
 Dr. Virgilio Machado - Rua do Instituto Virgilio Machado, 12.
 Anthero de Figueiredo, Espinho.
 Dr. Mamei da Silva Gayo - Coimbra.
 Dr. Sabino Coelho - Rossio, 45, 2^a.
 Dr. Antonio de Magalhães Lemos - Director do Hosp. Cde. Ferreira-Pa
 Dr. José de Magalhães - Avenida da Boavista, 631, Porto.
 Dr. José Fernandes de Magalhães - Rua Costa Cabral, 1218, Porto.
 Dr. Maximiano de Lemos - Av. da Republica, 881, Porto.

Fig. 5a. BNP/E3, 48D-64.

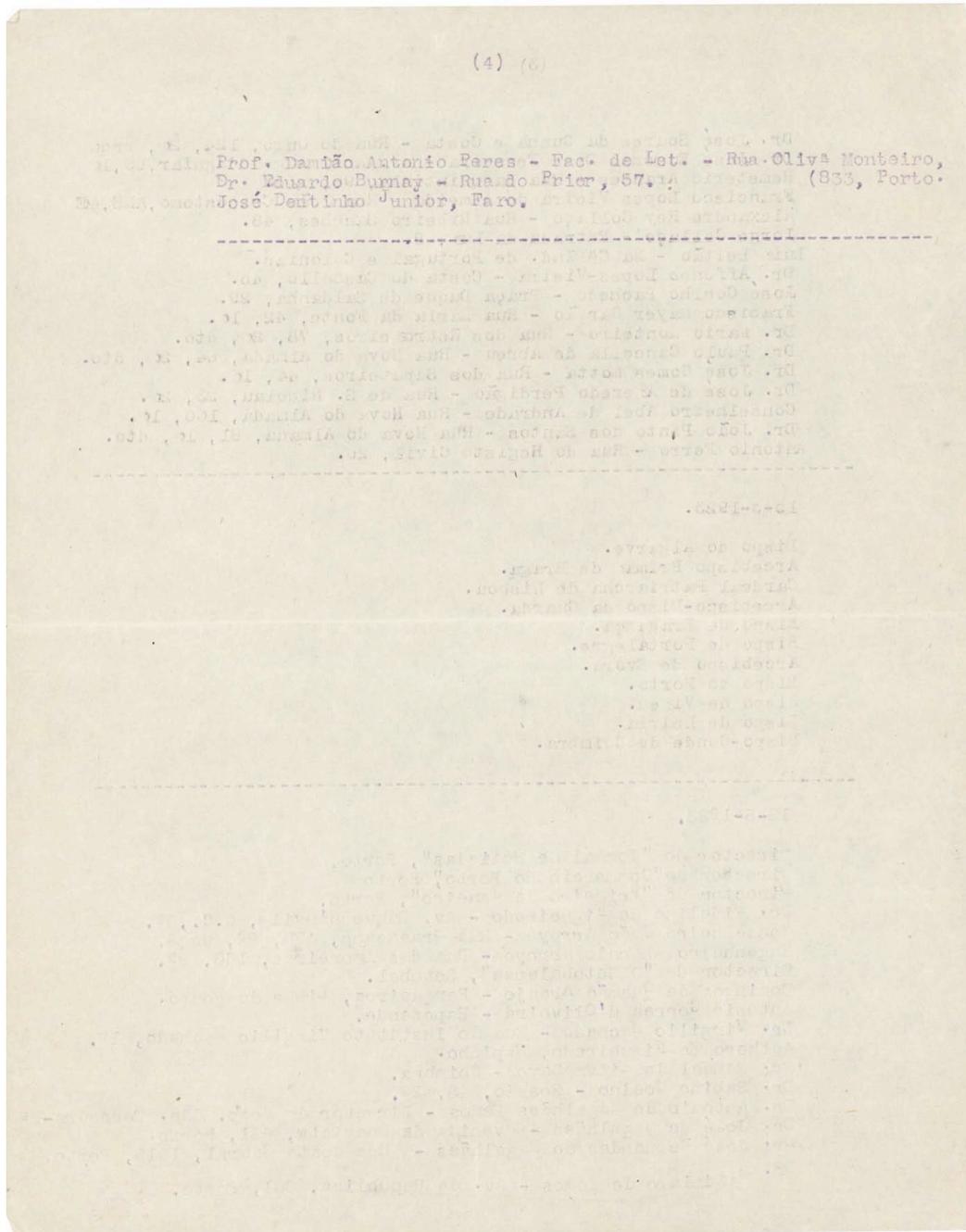


Fig. 5b. BNP/E3, 48D-64.

Pequito Rebello. José Adriano Pequito Rebelo (1892-1983). Grande proprietário, publicista e político. Bacharel em direito por Coimbra. Monárquico, cofundador do Integralismo Lusitano, cofundador e financiador do jornal *A Monarquia* (1917-1922) e da revista *Nação Portuguesa* (1914-1938). Combateu na Flandres como oficial de Artilharia durante a Grande Guerra. Participou na revolta de Monsanto (1919), ficando gravemente ferido. Teve papel destacado na desvinculação dos monárquicos integralistas do Estado Novo e opôs-se ao salazarismo. Publicou *Novos Métodos de Cultura: O Método Integral* (1917), *Cartilha do Lavrador: Integralismo Lusitano* (1921), *Pela Dedução à Monarquia* (1914, 1.^a ed. em livro 1921).

Antonio Sardinha. António Maria de Sousa Sardinha (1887-1925). Poeta, ensaísta, jornalista e político. Bacharel em direito pela Universidade de Coimbra. Começou por ser republicano, mas, após o 5 de Outubro de 1910, distanciou-se da república, convertendo-se em 1912 à monarquia e ao catolicismo. Foi a figura cimeira do Integralismo Lusitano, fundado em 1914-1916, que preconizava uma monarquia tradicional, orgânica e antiparlamentar. Foi cofundador da revista *Nação Portuguesa* (1914) e do jornal *A Monarquia* (1917-1922), que dirigiu. Apoiou o sidonismo, acreditando que ele conduziria à restauração da monarquia, e em 1918 foi eleito deputado pelos monárquicos. Participou na revolta de 1919 contra a república, exilando-se depois em Espanha por dois anos. Publicou *O Valor da Raça. Introdução a uma Campanha Nacional* (1915), *A Epopeia da Planície. Poemas da Terra e do Sangue* (1915), *Ao Princípio Era o Verbo. Ensaios & Estudos* (1924) e *A Aliança Peninsular. Antecedentes e Possibilidades* (1924).

Achilles Machado. Aquiles Alfredo da Silveira Machado (1862-1942). Engenheiro militar, químico, professor e investigador. Como militar atingiu a patente de general. Lecionou na Escola Politécnica e na Faculdade de Ciências de Lisboa. Foi presidente da Sociedade Portuguesa de Química e de Física e secretário-geral e presidente da Academia das Ciências de Lisboa. Publicou vasta obra científica.

Henrique Lopes de Mendonça (1856-1931). Militar da Armada, professor, historiador naval, escritor, poeta e dramaturgo. Sócio da Academia das Ciências, de que foi presidente (1915). Foi o autor da letra da marcha “A Portuguesa” (1890), adoptada como hino nacional pela república. Literariamente, foi um dos mais eminentes “lepidópteros”, segundo a terminologia dos homens do *Orpheu*.

Cincinato da Costa. Bernardino Camilo Cincinato da Costa (1866-1930). Agrónomo e professor. Lecionou tecnologia agrícola no Instituto de Agronomia e Veterinária, depois Instituto Superior de Agronomia. Foi director da Companhia das Lezírias. Sócio da Academia das Ciências (1891) e director da Real Associação Central da Agricultura Portuguesa. Eleito deputado às Cortes em 1895, renunciou meses

depois. Foi comissário à Exposição Universal de Paris de 1900. Publicou *O Portugal Vinícola: Estudos sobre a Ampelografia e o Valor Enológico das Principais Castas de Videiras de Portugal* (1900), *Breve Notícia sobre o Ensino da Agricultura em Portugal* (1892), *Le Portugal au point de vue agricole* (codirecção com D. Luís de Castro, 1900), *As Lezírias do Tejo e Sado e o Problema Agrário Nacional* (1912) e *A Organização do Ministério da Agricultura e o Problema Agrário Nacional* (1918).

David Lopes. David de Melo Lopes (1867-1942). Filólogo, arabista, historiador e professor. Estudou em Lisboa e Paris. Lecionou língua e literatura francesas e língua e literatura árabes no Curso Superior de Letras e na Faculdade de Letras de Lisboa (1902-1937). Publicou diversas obras sobre a cultura árabe em Portugal e a expansão portuguesa em Marrocos.

Antonio Baião. António Eduardo Simões Baião (1878-1961). Arquivista e historiador. Bacharel em direito, foi professor do ensino secundário e, a partir de 1902, funcionário e director (1908) do Arquivo da Torre do Tombo. Publicou *O Arquivo da Torre do Tombo* (1905, com Pedro de Azevedo), *O Matemático Pedro Nunes e a sua Família* (1915) e vários estudos pioneiros sobre a Inquisição portuguesa, como *A Inquisição em Portugal e no Brasil* (1906), *Episódios Dramáticos da Inquisição Portuguesa* (1919-1938) e *A Inquisição de Goa* (1929-1930).

Frederico Oom. Frederico Tomás Oom (1864-1930). Militar, astrónomo, publicista. Oficial de engenharia, entrou em 1891 para o Observatório da Ajuda, de que viria ser nomeado director (1920). Publicou numerosos trabalhos científicos em Portugal e no estrangeiro. Filho de Frederico Augusto Oom (1830-1890), astrónomo e primeiro director do Observatório da Ajuda.

José Maria Rodrigues (1857-1942). Filólogo, camonista, pedagogo e professor. Licenciado e doutorado em teologia e ordenado presbítero, lecionou hebraico em Coimbra (1888-1893) e foi capelão da universidade. Colaborou na reforma do ensino secundário (1894) e foi depois reitor do Liceu de Lisboa, até 1902. Em 1901 ingressou como professor no Curso Superior de Letras, depois Faculdade de Letras de Lisboa, onde lecionou filologia clássica, estudos camonianos, literatura portuguesa e línguas e literaturas alemã e inglesa. Foi preceptor dos príncipes D. Luís Filipe e D. Manuel. Publicou *Fontes dos Lusíadas* (1908), edições críticas de *Os Lusíadas* (1921 e 1928), uma edição prefaciada e anotada das *Líricas* de Camões (1932, com Afonso Lopes Vieira) e vários outros estudos camonianos.

Pedro José da Cunha (1867-1945). Engenheiro militar, matemático, astrónomo e professor. Lecionou análise, geometria e matemática na Escola Politécnica, depois Faculdade de Ciências de Lisboa, de que foi director. Dirigiu o Observatório

Astrónomico da Faculdade de Ciências. Foi reitor da Universidade de Lisboa (1916) e primeiro presidente da Sociedade Portuguesa de Matemática. Publicou *Bosquejo Histórico das Matemáticas em Portugal* (1929) e numerosos estudos de geometria, cálculo infinitesimal, astronomia, pedagogia e história. Autor de vários trabalhos sobre a história da Escola Politécnica.

Vicente Almeida d'Eça. Vicente Maria de Moura Coutinho Almeida d'Eça (1852-1929). Oficial da Armada, professor, historiador, geógrafo, oceanógrafo e político. Como militar atingiu a patente de vice-almirante. Lecionou direito internacional marítimo e história marítima na Escola Naval de 1885 até à morte. Foi presidente da Sociedade de Geografia de Lisboa e sócio da Academia das Ciências de Lisboa. Foi eleito deputado às Cortes em 1892, 1894 e 1908 nas listas do Partido Regenerador. Publicou vasta obra sobre história marítima e dos descobrimentos, marinha de guerra, direito internacional, geografia, pesca marítima e temas coloniais.

Christovam Ayres. Cristóvão Aires de Magalhães Sepúlveda (1853-1930), natural de Goa. Militar, professor, jornalista, historiador, contista, poeta, tradutor e político. Além dos cursos de infantaria e cavalaria da Escola do Exército, concluiu literatura, filosofia e história no Curso Superior de Letras de Lisboa. Foi promotor de justiça militar e passou à reserva em 1913 com a patente de general de cavalaria. Lecionou na Escola do Exército. Foi director do *Jornal do Comércio* (1885-1892). Foi sócio (1900) e secretário-geral (1919) da Academia das Ciências de Lisboa. Foi cinco vezes eleito deputado às Cortes entre 1890 e 1904 nas listas do Partido Regenerador. Foi governador civil de Bragança (1893) e de Leiria (1908). Publicou *História da Cavalaria Portuguesa* (1889-1894), *História Orgânica e Política do Exército Português e respectivas Provas* (4 vols. 1896-1908 e 17 vols. 1902-1932), *Teoria da História da Civilização Militar* (1897, 4.^a ed. 1916), *Fernão Mendes Pinto: Subsídios para a sua Biografia e para o Estudo da sua Obra* (1904), *Fernão Mendes Pinto e o Japão: Pontos Controversos* (1906), *Dicionário Bibliográfico da Guerra Peninsular* (1924-1930), *Para a História da Academia das Ciências de Lisboa* (1927) e vários livros de poesia. Traduziu cinco romances de Jules Verne e dois de Arthur Conan Doyle. Pai de Cristóvão Aires de Magalhães (1880-1944), tenente-coronel de infantaria, que continuou a sua obra historiográfica.

Almeida Lima. João Maria de Almeida Lima (1859-1930). Militar, físico e professor. Lecionou física na Escola Politécnica e na Faculdade Ciências de Lisboa. Como militar passou à reserva com a patente de general em 1926. Foi reitor da Universidade de Lisboa (1914), director da Faculdade Ciências de Lisboa e do respectivo Observatório Meteorológico (1921-1925) e presidente da Academia das

Ciências de Lisboa. Politicamente independente, foi ministro do Fomento em 1914, ano em que falhou a sua candidatura a senador.

Candido de Figueiredo. António Cândido de Figueiredo (1846-1925). Filólogo, lexicólogo, jornalista e escritor. Concluiu os cursos de teologia e direito. Ordenado presbítero em 1867, abandonou a vida eclesiástica para exercer advocacia, sendo mais tarde nomeado funcionário do Ministério da Justiça, onde se aposentou-se como subdirector-geral. Cofundador da Sociedade de Geografia de Lisboa (1876) e sócio e presidente da Academia das Ciências de Lisboa. Foi autor do *Novo Dicionário da Língua Portuguesa* (1.^a ed. 1899, com múltiplas reedições). Combateu os estrangeirismos e os vícios de linguagem e, em 1911, integrou a Comissão de Reforma Ortográfica. Publicou estudos linguísticos, manuais escolares, poesia, prosa e crítica e diversas traduções, nomeadamente de Maurice Maeterlinck e Paolo Mantegazza. Foi autor da obra de crítica social *Lisboa no Ano Três Mil. Revelações Arqueológicas Obtidas pela Hipnose* (1892) e, sob o pseudónimo de Guilhermino, da obra licenciosa *Entre Lençóis* (s.d.).

José Eugenio Dias Ferreira (1882-1953). Jurista e professor. Filho do político da monarquia José Dias Ferreira. Esteve na origem da greve estudantil de 1907, após ter sido reprovado por motivos políticos na prova de doutoramento. Começou por exercer advocacia. Especialista de finanças e direito internacional privado, lecionou no Instituto Superior de Comércio de Lisboa, depois Instituto Superior de Ciências Económicas e Financeiras. Foi consultor da Administração-Geral dos Correios e Telégrafos e vogal do Conselho Superior dos Caminhos de Ferro. Pertenceu ao Instituto de Coimbra. Republicano desde 1906, foi durante a república próximo de republicanos radicais, nacionalistas e conservadores. Em 1921 tentou convencer o general Gomes da Costa a encabeçar uma conspiração contra o governo. Esteve envolvido na revolta republicana de 19 de Julho de 1925, liderada por Mendes Cabeçadas e Jaime Baptista, cuja proclamação redigiu, e no golpe militar de 28 de Maio de 1926, tendo redigido a proclamação da Junta Revolucionária de Lisboa, liderada por Mendes Cabeçadas Esteve, depois, envolvido na revolta de Julho de 1928 contra a Ditadura Militar. Publicou *Política Nacional: Trabalhos de Propaganda Política* (1926), que inclui as citadas proclamações, e um *Tratado de Finanças Públicas* (1949).

Mario Monteiro. Mário Augusto de Miranda Monteiro (1870-1955). Advogado, grande proprietário e político. Deputado às Cortes por Portimão (1901) e por Portalegre de 1904 a 1910, nas listas do Partido Regenerador. Foi o último presidente da Câmara Municipal de Nisa sob a monarquia. Eleito senador pelo Alentejo em 1918, nas listas monárquicas. Em 1912 foi advogado de conspiradores monárquicos presos pelas autoridades republicanas. Pertenceu à Cruz Nacional

Nun'Álvares (1927), organismo assistencial da Cruzada Nacional Nun'Álvares. Primeiro presidente do conselho distrital de Lisboa da Ordem dos Advogados (1929-1932). Membro do Instituto de Coimbra.

Paulo Cancellia de Abreu (1885-1974). Advogado, magistrado, jurista e político. Sob a monarquia, foi secretário do ministro da Justiça (1909) e subdelegado do procurador régio. Na república foi dirigente das Juventudes Monárquicas Conservadoras e da Causa Monárquica. Foi deputado pelas listas monárquicas à Câmara dos Deputados (1922-1925), onde em 1924 declarou que o país estava “entregue a uma quadrilha de ladrões”, e à Assembleia Nacional (a partir de 1945). Foi vogal do conselho superior da Ordem dos Advogados.

José Gomes Motta (1889-1973). Advogado activo em Lisboa entre os anos 1920 e 1960. Interveio no processo do Banco Angola e Metrópole como defensor dos irmãos Pinto da Cunha. Sobre o caso publicou *Justo por Pecador. Minuta de agravo de injusta pronuncia* (1927). A revista *Contemporânea* chegou a anunciar (n.º 5, 1922) a sua colaboração, com um escrito sobre problemas jurídicos, que não se verificou. Republicano e democrata.

José de Azeredo Perdigão (1896-1993). Advogado, jurista, professor e administrador de empresas. Republicano e democrata. Participou na fundação da *Seara Nova*. Nos anos 40 viria a ser o advogado de Calouste Gulbenkian.

Abel de Andrade. Abel Pereira de Andrade (1866-1958). Jurista, professor e advogado. Coursou teologia (1891) e direito (1896). Lecionou direito penal e processo penal na Faculdade de Direito de Coimbra e na de Lisboa, da qual foi director (1931-1936). Director-geral da Instrução Pública (1902-1906). Director do Instituto de Criminologia de Lisboa e presidente da Federação Nacional das Instituições de Protecção à Infância (1908-1919). Juiz do Supremo Tribunal Administrativo. Deputado às Cortes pelo Partido Regenerador (1899-1910), opondo-se ao governo de João Franco. Elevado a par do reino em Setembro de 1910, já não tomou posse. Depois do 5 de Outubro, afastou-se da política por largo período. Aderiu à União Nacional e foi procurador à Câmara Corporativa (1935-1942), em que foi o relator do parecer sobre a lei de 1935 que ilegalizou a maçonaria.

João Pinto dos Santos. João Pinto Rodrigues dos Santos (1856-1946). Advogado, jurista e político. Coursou teologia e direito. Seguiu a carreira docente, mas, tendo defendido os estudantes grevistas em 1907, não foi nomeado para uma cátedra. Foi governador civil de Santarém (1892-1893), alto funcionário do Ministério da Marinha e Ultramar (1903-1910) e, durante a república, consultor jurídico do

Ministério das Colónias até se reformar (1918), exercendo depois a advocacia. Deputado às Cortes (1887-1910), primeiro nas listas do Partido Regenerador e, a partir de 1902, do Partido Progressista, acompanhou depois a dissidência de José Maria de Alpoim. Nomeado par do Reino em Setembro de 1910. De tendência liberal, combateu “de braço dado com os republicanos” a reacção, o clericalismo, a corrupção e o autoritarismo dos governos monárquicos, mas, mantendo-se monárquico, não aderiu à república.

Antonio Ferro. António Joaquim Tavares Ferro (1895-1956). Jornalista, escritor e político. Frequentou o curso de direito em Lisboa, sem o concluir. Foi incorporado no serviço militar em 1918, durante a Grande Guerra, mas serviu em Angola como secretário do governador Filomeno da Câmara. Colaborou em diversos diários, revistas e periódicos culturais a partir de 1918. Em 1923 ingressou na redacção do *Diário de Notícias*, iniciando uma carreira de repórter internacional. Tendo sido na juventude simpatizante do Partido Republicano Português, evoluiu para sidonista, republicano conservador e nacionalista simpatizante de regimes autoritários. Esteve ligado, em 1925-1927, às actividades golpistas fascizantes do comandante Filomeno da Câmara. Após ter realizado uma série de entrevistas com Salazar, publicadas no *Diário de Notícias* em Dezembro de 1932 e reunidas em livro publicado em Fevereiro seguinte, foi nomeado pelo ditador, em Outubro de 1933, director do Secretariado de Propaganda Nacional. Até à sua entrada na política do Estado Novo, tinha publicado, além de versos esparsos, livros de conferências, reportagens, entrevistas, contos, aforismos e o “romance fragmentário” *Leviana* (1921), que, tal como *Teoria da Indiferença* (1920), revelava flagrante influência da obra do espanhol Ramón Gómez de la Cerna (SÁEZ DELGADO, 2007). O seu livro de contos *A Amadora dos Fenómenos* (1925) mereceu a Fernando Pessoa comentários corrosivos num texto deixado inédito que questionava a sanidade mental de Ferro, tratando-o de “imbecil” (BARRETO, 2010; PIZARRO, 2012: 244-248). Na juventude, relacionou-se com o grupo do *Orpheu*, mas não colaborou na revista, apesar de o seu nome ter sido escolhido para figurar como editor pelo facto de ser menor, logo “irresponsável”. Em 1915, desligou-se publicamente do *Orpheu*, censurando na imprensa uma atitude desrespeitosa de Fernando Pessoa para com o líder do Partido Democrático, Afonso Costa. Pessoa manteria com ele até ao fim da vida uma relação de cortesia, mas distante, elogiando-lhe, numa carta de 1933, o talento “publicitário” na promoção de Salazar. Ferro ofereceu quatro dos seus livros com dedicatórias amistosas a Fernando Pessoa, que reciprocou com o folheto *O Interregno* (1928) e o livro *Mensagem*, que o SPN de Ferro premiou em 1934.

Domingos de Gusmão Araujo (1889-1959). Coursou letras e direito. Esteve exilado na Bélgica após o 5 de Outubro, depois de ter pegado em armas contra a república. Com outros estudantes exilados influenciados por Charles Maurras (Rolão Preto e

Lúis de Almeida Braga), fundou e dirigiu a revista monárquica *Alma Portuguesa* (1913), onde pela primeira vez apareceu a expressão “Integralismo Lusitano”. Participou na fundação do movimento do Integralismo Lusitano e foi secretário do órgão desta, a revista *Nação Portuguesa* (1922-1923). Foi um dos animadores da revista *Ordem Nova* (1926-1927), autoproclamada “reaccionária”, que num dos seus números, pela pena de Marcelo Caetano, se regozijou pela cremação dos “livros imorais” apreendidos pelas autoridades em 1923.

Antonio de Magalhães Lemos. António de Sousa Magalhães e Lemos (1855-1931). Médico, psiquiatra, investigador e professor. Trabalhou com Charcot e Magnan em Paris. Lecionou neurologia na Faculdade de Medicina do Porto. Foi director do Hospital do Conde de Ferreira, no Porto.

José de Magalhães. José Alfredo Mendes de Magalhães (1870-1957), conhecido por Alfredo de Magalhães (não confundir com José Fernandes de Magalhães, nome seguinte nesta lista). Médico, professor, jornalista e político. A dissertação inaugural apresentada à Escola Médico-Cirúrgica do Porto versou sobre *Os Milagres de Lourdes como Terapêutica Psicológica* (1896), em que defendia a autenticidade das curas milagrosas e afirmava que, em certos casos, aconselharia Lourdes aos seus doentes. Especializou-se em Paris em dermatologia e sifilografia (1898). Lecionou na Escola Médico-Cirúrgica, depois Faculdade de Medicina do Porto, de que foi director (1923-1928), e no Instituto Superior do Comércio portuense. Foi governador civil de Viana do Castelo (1910-1911) e governador-geral de Moçambique (1911-1913). Maçon, aderiu ao Partido Republicano Português em 1890, sendo eleito deputado às Cortes em Agosto de 1910. Foi eleito deputado à Assembleia Constituinte em 1911. Expulso do PRP em 1913, viria a aderir ao Partido Centrista Republicano (de Egas Moniz) em 1917 e, em 1918, ao Partido Nacional Republicano (de Sidónio Pais), a cujo directório pertenceu. Foi deputado pelo partido sidonista (1918-1919) e candidato a deputado pelo Partido Nacional Republicano Presidencialista (1921), partido a cuja direcção pertenceu (1924). Ministro e secretário de Estado da Instrução Pública nos governos de Sidónio Pais e Tamagnini Barbosa (1917-1919). Em 1919 interrompeu as lides políticas, regressando à Faculdade de Medicina do Porto. Sob a Ditadura Militar foi nomeado reitor da Universidade do Porto (1926) e ministro da Instrução Pública (1926-1928). Aderiu à União Nacional, presidiu à Câmara Municipal do Porto (1933-1937) e integrou a Câmara Corporativa na I Legislatura (1935-1938). Fundou a revista *Porto Médico* e dirigiu o diário republicano portuense *Pátria* (1910). Fernando Pessoa tinha por ele uma particular aversão, segundo confessou em correspondência particular de 1928 (BARRETO, 2012b: 198).

José Fernandes de Magalhães (1861-1927), conhecido por José de Magalhães. Médico neurologista, psiquiatra e professor. Nascido no Brasil, formou-se em Coimbra em 1886. Lecionou psiquiatria forense e neurologia na Escola Médico-Cirúrgica do Porto. Foi subdirector do Hospital do Conde de Ferreira, com Magalhães Lemos como director. Publicou a tese *O Pessimismo no Ponto de Vista da Psicologia Mórvida* (Lisboa, 1890), apresentada à Escola Médico-Cirúrgica de Lisboa, e diversos estudos de psiquiatria e neurologia.

Maximiano de Lemos. Maximiano Augusto de Oliveira Lemos (1860-1923). Médico, professor e historiador. Lecionou patologia geral e história da medicina na Escola Médico-Cirúrgica, depois Faculdade de Medicina do Porto, de que foi director (1918-1923). Foi presidente da Sociedade de Medicina e Cirurgia do Porto e sócio da Academia das Ciências de Lisboa. Foi redactor dos *Arquivos de História da Medicina Portuguesa*, da *Gazeta dos Hospitais do Porto* e da *Gazeta Médica do Porto*. Publicou vasta obra de história da medicina, destacando-se *História da Medicina em Portugal - Doutrinas e Instituições* (1899), *Amato Lusitano - A sua Vida e a sua Obra* (1907), *Zacuto Lusitano - A sua Vida e a sua Obra* (1909), *Ribeiro Sanches - A sua Vida e a sua Obra* (1911), *Camilo e os Médicos* (1915-1921) e *História da Medicina Peninsular* (1916).

Damião António Peres (1889-1976), conhecido por Damião Peres. Historiador e professor. Concluiu o Curso Superior de Letras de Lisboa, onde poderá ter sido condiscípulo de Fernando Pessoa. Foi professor liceal e lecionou ciências históricas na Faculdade de Letras do Porto (1919-1928) e depois na Faculdade de Letras de Coimbra. Durante a Ditadura Militar, foi director da Faculdade de Letras do Porto (1926-1928). Foi sócio da Academia das Ciências de Lisboa e cofundador da Academia Portuguesa de História. Co-autor de *Noções de História de Portugal* (1923). Fundou e dirigiu a *Revista de Estudos Históricos* (1924). Dirigiu a monumental *História de Portugal* (1928-1954), dita de Barcelos, e publicou *D. João I* (1917), *Como Nasceu Portugal* (1938) e diversas outras obras.

José Dentinho Junior. José António Dentinho Júnior (?-?). Professor liceal e poeta algarvio. Republicano e maçom. Foi reitor da Universidade Popular, uma instituição particular de inspiração maçónica para a divulgação de conhecimentos científicos entre as classes que não podiam frequentar o ensino universitário oficial, que funcionou em Faro em 1923-1924. Publicou *Coisas de Religião para o Povo Ler* (1914) e traduziu *A Arte da Palavra em 12 Lições*, de Berthe Dangennes (1916).

48D-65

Francisco Gomes Pereira - Port.
 Luciano Pereira de Sá - Contas
 L. F. Brancos, Garcia -
 A. J. Ferreira da Silva - Port.
 Eduardo Pinheiro -
 Alfredo Miranda -
 A. X. Pereira Coutinho -
 Antunes de Sousa -
 Virgílio Machado - ~~Rece. de~~ ^{Rece. de} ~~destinatários~~ ^{destinatários} ~~destinatários~~
 Com. José de Sousa - Rece. de destinatários
 Fernando de Andrade -
 Bernardino Machado -
 Pedro Augusto de Aguiar -
 Fco. M. E. Torres Pereira -
 Alfredo de Sousa -
 Anselmo de Andrade -
 António da Infância - Espinhal
 António Tomás de Almeida - Espinhal
 Triz Santa Carreira -
 Justino Lourenço Ramos -
 D. Sabina Antunes -
 Manoel de Sá -
 José Aguiar de Sá -

Fig. 6a. BNP/E3, 48D-65r.

San Francisco Aug. Rua Diamante 174 2º apto
Fidelino de Figueiredo
Rafael Aug. e Rua do Amarelo 160-91

"Comunicação de Janeiro"
"Jornal do Estado"
"Comunicação de Maio"
"O Petrolífero" - Petróleo

[Handwritten signature]

Fig. 6b. BNP/E3, 48D-65.

Luciano Pereira da Silva. Luciano António Pereira da Silva (1864-1926). Matemático, engenheiro militar e historiador de ciência náutica. Professor da Faculdade de Matemática da Universidade de Coimbra. Deputado às Cortes (1901-1903) e governador civil de Lisboa (1909-1910). Publicou numerosas obras de astronomia, ciência náutica e história dos descobrimentos, entre as quais *A Astronomia dos Lusíadas* (1913-1915) e *Os Dois Doutores Pedro Nunes* (1914).

L. F. Marrecas Ferreira. Luís Feliciano Marrecas Ferreira (1851-1928). Engenheiro militar e lente da Escola do Exército, matemático. Professor do Instituto Industrial de Lisboa. Professor e primeiro director (1913) do Instituto Comercial de Lisboa. Engenheiro chefe da 3.^a circunscrição dos Serviços Técnicos da Indústria. Foi o responsável pela expedição científica à Serra da Estrela de 1881.

A. J. Ferreira da Silva. António Joaquim Ferreira da Silva (1853-1923). Químico. Professor da Academia Politécnica do Porto e, a partir de 1911, da Faculdade de Ciências do Porto, de que foi o primeiro director. Monárquico e católico. Sócio da Academia de Ciências de Lisboa. Fundador da *Revista de Química Pura e Aplicada* (1905). Autor de numerosos trabalhos de investigação e do livro *Ciência e Crenças* (Braga, 1914).

Eduardo Burnay (1853-1924). Médico, professor, político, escritor e jornalista. Licenciado em medicina e bacharel em filosofia. Foi delegado de saúde de Lisboa e professor da Escola Politécnica. Lecionou química e zoologia. Era irmão do banqueiro Henrique Burnay. Foi director político do *Jornal do Comércio* e do *Jornal do Comércio e das Colónias*, propriedade do seu irmão. Deputado às Cortes (1894-1910). Membro e presidente do conselho de administração da Companhia dos Tabacos e vogal do conselho fiscal do Banco de Portugal. Monárquico, apoiou Sidónio Pais. Publicou vários opúsculos de interesse científico. Foi o autor do opúsculo anónimo *Sete Anos Depois... A República Nova. Carta ao Senhor Sidónio Pais, Íncrito e Invicto Restaurador da Ordem* (1918).

Alfredo Bensaude (1856-1941). Engenheiro, mineralogista, geólogo, professor e pedagogo. Foi professor do Instituto Comercial e Industrial de Lisboa. Após o 5 de Outubro, instalou o Instituto Superior Técnico, de que foi professor e primeiro director (1911-1921). Sócio da Academia das Ciências de Lisboa. Publicou estudos de cristalografia, mineralogia e geologia, bem como um *Projecto de Reforma do Ensino Tecnológico* (1892) e as *Notas Histórico-Pedagógicas sobre o Instituto Superior Técnico* (1922). Em 1922 regressou aos Açores, sua terra natal, para gerir os negócios da família.

A. X. Pereira Coutinho. António Xavier Pereira Coutinho (1851-1939). Agrónomo e professor do Instituto Geral de Agricultura e da Escola Politécnica (a partir de 1911, Faculdade de Ciências de Lisboa). Autor de numerosos trabalhos de botânica e silvicultura.

Balthazar Osorio. Baltasar Machado da Cunha Osório (1855-1926). Médico cirurgião, zoólogo, historiador e professor. Biólogo evolucionista. Cirurgião dos hospitais do Rego e S. José. Professor da Escola Politécnica e da Faculdade de Ciências de Lisboa e sócio da Academia das Ciências de Lisboa. Dirigiu a secção zoológica do Museu Bocage. Publicou, entre outros estudos históricos, *O Terramoto de Lisboa de 1531* (1919).

Virgílio Machado (1859-1927). Médico e cientista. Foi médico dos hospitais civis de Lisboa e lecionou química no Instituto Industrial e Comercial de Lisboa. Em 1903 fundou em Lisboa o Instituto Médico Virgílio Machado, para aplicação da física e da química às operações do diagnóstico. Foi presidente da Academia de Ciências de Lisboa (1918).

Julio de Vilhena. Júlio Marques de Vilhena (1845-1928). Jurista, magistrado, escritor, jornalista e político. Foi deputado às Cortes pelo Partido Regenerador, que chefiou, ministro da Marinha e Ultramar e ministro da Justiça e dos Negócios Eclesiásticos em governos de Fontes Pereira de Melo, conselheiro de Estado e par do reino, governador do Banco de Portugal, presidente da Academia Real das Ciências de Lisboa, director de vários jornais e juiz e presidente do Supremo Tribunal Administrativo. A partir de 1910 abandonou a política e dedicou-se aos estudos históricos, tendo publicado, além de obras jurídicas, *Antes da República: Notas Autobiográficas* (1916) e *D. Pedro V e o seu Reinado* (1921). Fernando Pessoa conheceu-o pessoalmente e referiu-se-lhe no diário de 1913.

Visconde de Carnaxide. António Baptista de Sousa (1847-1935), 1.º visconde de Carnaxide. Advogado, jurista, funcionário judicial, administrador de empresas, jornalista, político e poeta. Foi deputado às Cortes pelo Partido Progressista (1884-1893) e eleito par do reino (1894). O título de visconde foi-lhe concedido por D. Carlos em 1898. Publicou diversas obras jurídicas e cinco livros de poesia. Foi director da revista *O Direito* e sócio da Academia das Ciências de Lisboa. Avô do 2.º visconde de Carnaxide, o historiador António Baptista de Sousa Pedroso (1902-1961).

Bernardino Machado. Bernardino Luís Machado Guimarães (1851-1944). Professor e político. Estudou filosofia (ciências) e lecionou, entre outras cadeiras, antropologia, na Universidade de Coimbra. Foi deputado às Cortes pelo Partido Regenerador,

eleito par do reino pela sua universidade (1890-1896) e ministro das Obras Públicas no 1.º governo de Hintze Ribeiro (1893). Aderiu ao republicanismo em 1903. Foi ministro dos Negócios Estrangeiros do Governo Provisório (1910-1911), embaixador no Rio de Janeiro, presidente do Ministério (1914) e presidente da República (1915-1917). Exilado durante o sidonismo, foi depois eleito senador. Chefiou um governo de curta duração em 1921, perdeu a eleição presidencial de 1923, mas ganhou a de 1925, vindo a ser derrubado pelo golpe militar de 28 de Maio de 1926. Foi maçom (iniciado em 1874) e grão-mestre da maçonaria (1895-1899).

Pedro Augusto de Azevedo. Pedro Augusto de S. Bartolomeu de Azevedo (1869-1928), conhecido como Pedro de Azevedo. Bibliotecário arquivista, paleógrafo e investigador. Foi conservador (desde 1902) do Arquivo da Torre do Tombo e funcionário (desde 1918) e director interino da Biblioteca Nacional (1927-1928). Sócio da Academia de Ciências de Lisboa (1910).

Francisco Maria Esteves Pereira (1854-1924). Engenheiro militar, filólogo e historiador orientalista, perito em hebraico, árabe, etiópico e sânscrito. Sócio da Academia das Ciências (1922), do Instituto de Coimbra e da Sociedade de Geografia. Publicou e deixou inéditos numerosos estudos orientalistas.

Alfredo da Cunha. Alfredo Carneiro da Cunha (1863-1942). Advogado, jornalista e poeta. Foi director e proprietário do *Diário de Notícias* até 1919, ano em que um escândalo familiar o fez abandonar a direcção e vender o jornal. Amigo de Júlio Dantas, Augusto de Castro e outros expoentes da literatura que os homens do *Orpheu* designavam de “lepidópteros”. Publicou poesia e estudos de história da imprensa e do jornalismo em Portugal, bem como ensaios sobre Gil Vicente, Camões e Camilo Castelo Branco. Entre as suas obras poéticas, destacam-se: *Endeixas e Madrigais* (1891), *Versos* (dois vols., 1900 e 1912), *Ditames e Ditérios* (3 vols., 1929-1931) e *Cem Sonetos de Amor* (1930). Fernando Pessoa desprezava a sua poesia, assim como a do seu pai, José Germano da Cunha, e a do seu filho, José Coelho da Cunha – três gerações de autores reunidos, aliás, no volume familiar *Versos para Gente Moça*, de 1913. Quando da publicação, neste mesmo ano, do livro *Canções da Terra*, de José Coelho da Cunha, Fernando Pessoa escreveu o texto “Distinto poeta”, arrasador não só do seu autor, mas de toda a família (133B-32, ainda inédito).

Anselmo de Andrade. Anselmo José Franco Assis de Andrade (1844-1928). Economista, grande proprietário agrícola, escritor, jornalista, professor e político. Bacharel em direito. Administrou as suas propriedades alentejanas e foi presidente da Câmara Municipal de Beja. Fundou a Companhia da Ilha do Príncipe. Aderiu ao Partido Progressista, cujo órgão dirigiu (*Correio da Noite*). Foi deputado à Cortes

(1887-1895) e ministro dos Negócios da Fazenda no governo Regenerador de Hintze Ribeiro, em 1900, e novamente em 1910, no último governo da monarquia, presidido por Teixeira de Sousa. Foi director do Instituto de Agronomia e preceptor do príncipe D. Manuel. Após 1910 abandonou a política activa e, mais tarde, foi vice-presidente da Cruzada Nun'Álvares. Publicou os estudos *Portugal Económico* (1902), *A Evolução da Moeda* (1923) e *Economia e Finanças Nacionais Contemporâneas* (1926), que influíram sobre a nova geração de economistas, nomeadamente Salazar, cujo "valor científico" elogiou.

Anthero de Figueiredo (1866-1953). Escritor. Frequentou medicina em Coimbra, onde conheceu António Nobre, Agostinho de Campos e Eugénio de Castro. Em 1891, depois de ter viajado pela Europa e Estados Unidos, inscreveu-se no Curso Superior de Letras de Lisboa, em que obteve a licenciatura. Republicano conservador e católico, foi dirigente do Partido Evolucionista, que abandonou em 1917. Nos anos 20 aderiu à Cruzada Nun'Álvares, de cuja direcção provincial do Douro (1921) e nacional (1925) foi vogal. Atraído pelas ideias políticas do conspirador fascizante Filomeno da Câmara, foi um dos conspiradores civis do golpe militar de 28 de Maio de 1926. Autor de uma obra literária de fundo ruralista, nacionalista e místico, popular em Portugal e no Brasil. Publicou relatos de viagens, como *Jornadas de Portugal* (1919) e *Espanha* (1923), novelas, biografias históricas e obras de carácter religioso, como o livro *Fátima. Graças, Segredos, Mistérios* (1936).

Bento Carqueja. Bento de Sousa Carqueja (1860-1935). Jornalista, professor, escritor e empresário. Director e co-proprietário do jornal *Comércio do Porto*. Completou o curso superior de agricultura na Academia Politécnica do Porto. Lecionou agricultura, ciências físicas, economia política e contabilidade, sucessivamente na Escola Normal do Porto, Academia Politécnica, Faculdade de Ciências e Faculdade Técnica do Porto. Promoveu a instrução agrícola. Fez parte da Liga Patriótica do Norte (1890), presidida por Antero de Quental. Monárquico e amigo do bispo do Porto D. António Barroso, manteve-se sempre afastado da vida política, tendo recusado integrar governos republicanos. Pertenceu à Liga Nacional (1915). Sócio da Academia Real das Ciências de Lisboa. Publicou *A Liberdade de Imprensa* (1893), *O Futuro de Portugal* (1900), *O Povo Português* (1916), *Política Portuguesa* (1925), entre outras obras.

Gustavo Cordeiro Ramos (1888-1974). Filólogo, professor e político. Especialista de literatura alemã, lecionou na Faculdade de Letras de Lisboa. Católico conservador e germanófilo, foi simpatizante do fascismo e do nazismo. Foi ministro da Instrução Pública em governos da Ditadura Militar (1928-1929 e 1930-1933) e do Estado Novo (Abril a Junho de 1933). Como procurador à Câmara

Corporativa, foi um dos autores do parecer sobre a lei antimaçónica de 1935. Em 1933, no jornal *A Revolução*, Augusto Ferreira Gomes tentou, sem êxito, pressionar o então ministro de Instrução para que o poema “Mar Português” de Fernando Pessoa fosse adoptado nas selectas do ensino.

Sabino Coelho. Sabino Maria Teixeira Coelho (1853-1938). Médico cirurgião, ginecologista, zoólogo e higienista. Professor da Escola Politécnica, onde leccionou zoologia, e da Escola-Médico-Cirúrgica, depois Faculdade de Medicina de Lisboa, onde leccionou cirurgia e patologia externa. Trabalhou com Ricardo Jorge no Instituto Central de Higiene, onde teve a seu cargo a higiene industrial. Foi director de enfermaria no Hospital de S. José, onde dirigiu Beatriz Ângelo, a primeira mulher a efectuar uma cirurgia em Portugal. Vereador da Câmara Municipal de Lisboa (1904-1908). Sócio da Academia Real das Ciências. Teve o título de conselheiro e foi deputado pelo Partido Regenerador (1904-1910), mas a sua carreira política terminou com o advento da república.

Manuel da Silva Gayo (1860-1934). Poeta, dramaturgo, romancista, jornalista, crítico e ensaísta. Filho do escritor Silva Gaio (António de Oliveira da Silva Gaio). Bacharel em direito, foi funcionário administrativo, secretário do Liceu de Coimbra (1895) e secretário da Universidade de Coimbra (1900-1928). Colaborou no jornal *Novidades*, dirigido por Emídio Navarro. Foi convidado por Eça de Queirós para secretariar a *Revista de Portugal* (1889) e dirigiu com Eugénio de Castro a revista *Arte* (1895). Neo-romântico lusitanista, influenciado por António Nobre, defendia a criação de uma poesia nacionalista e regionalista, revelando afinidades com António Correia de Oliveira, Augusto Gil e Afonso Lopes Vieira. Publicou poesia, romances, dramas e ensaios biográficos e literários. O seu estudo *Da Poesia na Educação dos Gregos* (1917) foi elogiado por António Sardinha, o que reflecte a admiração que a sua obra granjeou nos círculos monárquicos integralistas.

José Caeiro da Matta (1877-1963). Jurista, professor, político e diplomata. Professor da Faculdade de Direito da Universidade de Coimbra (1906-1919) e da Faculdade de Direito de Lisboa. Foi deputado às Cortes pelo Partido Regenerador (1908-1910), envolvendo-se em duelos com Afonso de Espregueira e Moreira Júnior, episódios que desprestigiaram a agonizante monarquia. Após o 5 de Outubro, abandonou a política e dedicou-se exclusivamente à docência. Iniciado na maçonaria em 1910, abandoná-la-ia mais tarde, aproximando-se dos meios católicos, nacionalistas e conservadores. Foi ministro dos Negócios Estrangeiros no início do Estado Novo (1933-1935), ingressando depois na carreira diplomática, para voltar ao governo só após a segunda guerra mundial. Sócio da Academia das Ciências de Lisboa.

João Marcellino Arroyo (1861-1930). Jurista, professor, político, músico e escritor. Professor catedrático da Faculdade de Direito de Coimbra. Deputado pelo Partido Regenerador desde 1884 e par do reino desde 1902. Foi cofundador, no Porto, do *Jornal de Notícias* (1888). Foi ministro da Marinha e Ultramar e da Instrução Pública e Belas Artes (1890) e ministro dos Negócios Estrangeiros (1900-1901). Opôs-se ao governo de João Franco e atacou o rei D. Carlos em violentos discursos na Câmara dos Pares. Nomeado embaixador em Paris na véspera do 5 de Outubro de 1910, já não ocupou o cargo. Após a revolução, foi demitido de professor, embora alguns o considerassem um dos culpados pela queda da monarquia. Publicou estudos jurídicos e vários volumes de discursos parlamentares. Também se dedicou às letras (poesia e teatro) e à música, escrevendo composições para piano e canto e as óperas *Amor de Perdição* e *Leonor Teles*. Fundou e dirigiu, ainda estudante, o Orfeão Académico de Coimbra (1880). Sócio da Academia das Ciências de Lisboa. Era irmão de António Arroio e José Diogo Arroio.

Fidelino de Figueiredo. Fidelino de Sousa Figueiredo (1889-1967). Professor, historiador, ensaísta, crítico literário e político. Licenciado em ciências histórico-geográficas pelo Curso Superior de Letras de Lisboa (1910). Foi professor liceal, funcionário do Ministério da Instrução Pública e director, por duas vezes, da Biblioteca Nacional (1918-1919 e 1927). Fundou e dirigiu a *Revista de História* (1912-1917). Especializou-se em história literária. Sidonista, foi eleito deputado em 1918. Foi uma das principais figuras do abortado “Golpe dos Fifis” (Agosto de 1927), tentativa liderada pelo comandante Filomeno da Câmara, que pretendia orientar a Ditadura Militar num sentido fascizante. Exilou-se então no estrangeiro, exercendo funções docentes em várias universidades de Espanha, Estados Unidos e Brasil. Publicou obras de história e crítica literária e ensaios históricos e políticos, nomeadamente *A Crítica Literária como Ciência* (1912), *História da Literatura Clássica* (1917-24), *Estudos de Literatura* (1917-1951), *O Pensamento Político do Exército* (1926), *Notas para um Idearium Português: Política e Literatura* (1929), *Motivos de Novo Estilo* (1930, de que a biblioteca particular de Fernando Pessoa possui um exemplar), *As Duas Espanhas* (1932) e *Menoridade da Inteligência* (1933).

Antonio Arroyo. António José Arroio (1856-1934). Engenheiro, funcionário da Direcção de Obras Públicas, professor, inspector do ensino elementar industrial e comercial (1890-1926) e político. Integrou como delegado técnico industrial a comissão portuguesa da Exposição Universal de Paris (1900). Foi crítico de arte e de música, promovendo a obra de Wagner em Portugal. Colaborou em *A Águia* e foi um assíduo frequentador das tertúlias da Biblioteca, em Lisboa. Destacou-se como promotor do ensino artístico, tendo postumamente sido dado o seu nome à Escola Industrial António Arroio de Artes Aplicadas, em Lisboa. Cofundador da Liga de Educação Nacional. Deputado eleito pelo Partido Regenerador em 1890.

Era irmão de João Marcelino Arroio e José Diogo Arroio, também eles deputados às Cortes e ligados ao meio artístico. Após o 5 de Outubro, não teve acção política, mas foi autor de um projecto para a bandeira da República Portuguesa, que foi rejeitado. Publicou, entre várias outras obras, *Notas sobre Portugal*, vol. II (1908), *A Viagem de Antero de Quental à América do Norte* (1916) e *Singularidades da Minha Terra (na Arte e na Mística)* (1917), os dois últimos editados pela Renascença Portuguesa.

C. E. Moitinho d'Almeida - Rua da Prata, 71, 1ª, Lisboa.
 Augusto Franco - Rua de S. Julião, 52, 1ª, Lisboa.
 Albano da Silva - Rua de S. Julião, 52, 1ª, Lisboa.
 João Rebello da Silva - Rua da Prata, 71, 1ª, Lisboa.
 Augusto Ferreira Gomes - Largo do Corpo Santo, 13, 2ª, dto., Lisboa.
 Geraldo Coelho de Jesus -
 Antonio Bento Coelho de Jesus - Praça Duque de Saldanha, 28, Lisboa.
 Engenheiro Raul da Costa - (F. Pessoa)
 Tenente Mario Freitas - Largo do Figueiredo, 1, r/c, dto., Belem, Lxª
 Alvaro de Sousa -
 Francisco Manuel Cabral Metello - Rua da Fabrica das Sedas, 23, Lisboa
 Dr. Jayme Neves - Rua Nova do Almada, 11, 2ª, Lisboa.
~~Commandante~~ Antonio Pinheiro Silvano - Avenida Casal Ribeiro,
 35, 1ª, Lisboa.
 Jorge Nogueira Silvano - Rua José Estevam, 131, 1ª, Lisboa.
 Armando Teixeira Rebello - Banco do Minho, Rua Aurea, Lisboa.
 Carlos Celestino Corado - Rua do Carrião, 5, 2ª, Lisboa.
 Victoriano Feyo Braga - Rua de S. Bento, 354, 3ª, Lisboa.
 Adriano del Valle - Castelar, 16, Huelva, España.
 Rogelio Buendía (Dr.) - Castelar, 6, Huelva, España.
 Jeronymo Braga de Carvalho - Rua Palmyra, 3, 2ª, Lisboa.
 Dr. João Cambozas - Villa Nova da Estephania, 20, 1ª, dto., Lisboa.
 Dr. J. M. Duarte Ferreira -
 Prof. Dr. José Lobo d'Avila Lima - Rua de D. Pedro V., 109, 1ª, Lxª.
 Dr. Fernando Lobo d'Avila Lima - Rua de D. Pedro V., 109, 1ª, Lisboa.
 Manyel Lobo d'Avila Lima - Rua da Victoria, 53, 2ª, Lisboa.
 José Baptista d'Araujo - Rua dos Bacalhoados, 73, 1ª, Lisboa.
 Dr. Fernando Waddington - Rua Barata Salgueiro, 37, 2ª, dto., Lisboa.
 João Nascimento - Rua Vieira da Silva, 60, 3ª, dto., Lisboa.
 Julião Senna - Rua Pinheiro Chagas, 20, 1ª, esq., Lisboa.
 Ricardo Santos -
 D. Judith Teixeira - Av. Antª Angª de Aguiar, 38, 4ª, Lisboa.
 Dr. Antonio de Sêves - Rua Nova do Almada, 59, 2ª, Lisboa.
 Dr. Amílcar Ramada Curto - Rua Nova do Almada, 59, 2ª, Lisboa.
 Dr. José Gonçalves Cotta -
 Dr. Alberto Da Cunha Dias -
 Dr. Francisco Fernandes Lopes Jr. - Olhão.
 Dr. José Dentinho Jr. - Faro.
 Dr. Americo Cortez Pinto - Lairia.
 Luiz da Silva Ramos - Largo do Corpo Santo, 13, 2ª, dto., Lisboa.
 Dr. Cesar Porto - Avenida Almirante Reis, 60, 2ª, dto., Lisboa.
 Alberto Van Noortre de Telles-Achado - Ladeira do Seminario, 8,
 Coimbra.
 José Celestino Soares - Avenida Duque d'Avila, 112, 4ª, Lisboa.
 Eng. José Coelho Pacheco - Praça Duque de Saldanha, 29, Lisboa.
 Julio Moura - Rua de S. Julião, 52, 1ª, Lisboa.
 Armando Côrtes-Rodrigues - Professor do Lyceu - Angra do Heroísmo,
 Ilha Terceira, Açores.
 Celestino Rocha - Professor do Lyceu - Angra do Heroísmo, Ilha Ter-
 ceira, Açores.
 Israel Anahory - Consul do Portugal - Cotte (France).
 Dr. Luiz Vieira de Castro - Funchal, Madeira.
 Dr. Mario d'Artagão - Avenida da Republica, 77, Lisboa.
 Eng. João Azev - Rua da Imprensa Nacional, 77, r/c, esq., Lisboa.
 Fernando Bravo - Largo do Corpo Santo, 13, 2ª, xxx. dto., Lisboa.
 Alvaro Netto - Rua Antonio Faria, G.C., 28, Lisboa.
 Commandante Alvaro Martha - Av. Elias Garcia, 13, r/c, dto., Lisboa.

Fig. 7. BNP/E3, 75-71v e 71a.

C. E. Moitinho d'Almeida. Carlos Eugénio Moitinho de Almeida (?-?). Comerciante, proprietário da firma de comissões e consignações Moitinho d'Almeida Limitada, sita na Rua da Prata, 71, 1º, para a qual Fernando Pessoa trabalhou longos anos como correspondente de língua inglesa e francesa. Terá inspirado a figura do “patrão Vasques” do *Livro do Desassossego*. Foi, nos anos 20, o primeiro agente da Coca-Cola em Lisboa, para a qual Fernando Pessoa criou o slogan “Primeiro estranha-se, depois entranha-se”, que terá contribuído para a proibição da bebida pelas autoridades sanitárias portuguesas. Pai de Luís Pedro Moitinho de Almeida, advogado e poeta, amigo de Fernando Pessoa. Publicou *O Tabaco, Vício Brando e Útil* (Rotary Club de Lisboa, 1931), de que ofereceu um exemplar, com dedicatória, ao “seu presado amigo Fernando Pessoa.” De acordo com uma anotação manuscrita feita nesse exemplar por um familiar, terá sido Pessoa o autor do texto, a pedido de C. E. Moitinho de Almeida, segundo o poeta terá revelado à sua irmã Henriqueta Madalena.

Augusto Franco. Augusto Cisneiros Franco (?-?). Amigo de Fernando Pessoa e sócio, com Albano da Silva e Júlio Moura, da Companhia União do Príncipe, sita na Rua de S. Julião, 52, 1º, o mesmo endereço da firma F. N. Pessoa (Ferreira, 2005: 189). É citado por Pessoa nos diários de 1913 e 1915. Listado por Pessoa como possível subscritor do capital da Olisipo (144G-42^r).

Albano da Silva (?-?). Sócio, com Augusto Franco e Júlio Moura, da Companhia União do Príncipe, sita na Rua de S. Julião, 52, 1º, o mesmo endereço da firma F. N. Pessoa.

João Rebello da Silva (?-?). Comerciante no mesmo endereço da Baixa que C. E. Moitinho d'Almeida. Amigo de Augusto Ferreira Gomes e de Fernando Pessoa (BNP/E3, 271).

Augusto Ferreira Gomes (1892-1953). Jornalista, escritor, poeta e astrólogo. Pertenceu ao grupo do *Orpheu*, revista para cujo n.º 3 contribuiu com um poema. Amigo próximo de Fernando Pessoa, de quem terá sido sócio, em 1917-1918, na firma de comissões e consignações F. A. Pessoa, da qual também terá sido sócio Geraldo Coelho de Jesus. O seu nome aparece associado ao grupo político Núcleo de Acção Nacional, em cujo nome foi editado um seu livro de poesia (*Procissional - Poemas*, 1921). Foi colaborador do jornal sidonista *Acção* (1919-1920), órgão do referido Núcleo de Acção Nacional, de que Pessoa foi o principal articulista. Foi redactor principal do jornal *Portugal*, órgão de uma efémera Acção Nacionalista (quatro números, 1923), bem como redactor do diário *A Informação* (1926) de F. Homem Cristo Filho, do diário *Revolução* (1931-1933), órgão do Movimento Nacional-Sindicalista (onde em 1933 promoveu a publicação dos doze poemas de

“Mar Português”, de Fernando Pessoa) e do *Diário da Manhã* (iniciado em 1931), órgão da União Nacional. Dirigiu a revista *Fama* (1932-1933), que teve colaboração de Pessoa. Colaborou em numerosos outros jornais e revistas. Republicano, sidonista e nacionalista, foi um apoiante do Estado Novo. Publicou o livro de poesia *Quinto Império* (1934), com prefácio de Pessoa. Dedicou o seu livro *No Claro-Escuro das Profecias* (1941) à memória do “astrólogo Fernando Pessoa”.

Geraldo Coelho de Jesus (1887-?). Engenheiro. Em 1916 era director técnico da Fábrica Metalúrgica do Lumiar, cargo que deixou em princípios de 1918. Em 1919 era administrador das Minas de Porto de Mós. Teve também uma firma de comércio automóvel em nome individual (15B⁴-51^v). Amigo de Fernando Pessoa desde pelo menos 1913, terá sido sócio (com Augusto Ferreira Gomes) da firma F. A. Pessoa em 1917-18 (Lencastre, 2005: 18). Tio de José Coelho de Jesus Pacheco (José Coelho Pacheco), também amigo de Pessoa e colaborador, com um poema, do *Orpheu* n.º 3. Foi o director do jornal sidonista *Acção* (1919-20) de que Pessoa foi o principal colaborador. Publicou *Bases para um Plano Industrial* (1919) no jornal *Acção* e em opúsculo do Núcleo de Acção Nacional, este oferecido a Fernando Pessoa com dedicatória do autor. Republicano e sidonista.

Antonio Bento Coelho de Jesus (?-?). Parente (irmão?) de Geraldo Coelho de Jesus. Figura, sob o nome de António Coelho de Jesus, na lista de possíveis subscritores da *Olisipo* (144G-42^r). É citado num documento do espólio de Fernando Pessoa (28-15) como sendo credor, em 1918, da firma F. A. Pessoa.

Raul da Costa. Raul Soares da Costa (1890-?). Engenheiro naval, marido de Maria Nogueira de Freitas, prima de Fernando Pessoa (filha da tia Anica). Fernando Pessoa anotou os seus dados para fins astrológicos (S6-52^v).

Mario Freitas. Mário Nogueira de Freitas (1891-1932). Primo de Fernando Pessoa (filho da Tia Anica), que com ele participou nos empreendimentos falhados das firmas Íbis e *Olisipo*. Director ou sócio das firmas M.N. de Freitas, Agência Mineira Anglo-Portuguesa (92D-78^v), Agência Internacional de Minas e Félix, Valladas & Freitas, para as quais Pessoa trabalhou de forma intermitente. Foi também tenente miliciano do Serviço de Administração Militar.

Alvaro de Sousa (?-?). Sem morada nem outra referência.

Francisco Manuel Cabral Metello. Francisco Manuel Cabral Metelo de Vasconcelos (1893-1982). Fidalgo e escritor diletante. Filho do conselheiro Francisco Cabral Metelo, que foi deputado às Cortes e ministro da monarquia. Amigo de Fernando Pessoa e António Botto. Colaborou na revista *Contemporânea* (n.º 6,

Dezembro de 1922). Publicou a novela *Sáchá. Comentários à Vida Moderna* (1923), sobre a qual Pessoa publicou “Carta ao autor de *Sáchá*” (*Contemporânea*, nº 8, Fevereiro de 1923), falando da “personalidade decorativamente rica (...), fútil, feminil, escandalosamente europeia” do autor. Também em 1923, Cabral Metelo publicou o livro de textos satíricos intitulado *Entrevistas*, contendo em apêndice um texto da autoria de Fernando Pessoa e outro de Aquilino Ribeiro. Um dos textos dialogados desta obra, intitulado “A Praga” (pp. 65-69), contém alusões aos livros que nesse mesmo ano tinham causado escândalo e sido apreendidos pelas autoridades, nomeadamente *Sodoma Divinizada* de Raul Leal e *Decadência* de Judith Teixeira. No espólio de Fernando Pessoa há duas cópias de cartas a Francisco Cabral Metelo datadas de Agosto e Outubro de 1923 (114²-86 e 87). A biblioteca particular de Pessoa conserva as obras *Sáchá* e *Entrevistas* com dedicatórias do autor

Antonio Pinheiro Silvano (1871-1936). Oficial da Armada. Filho de uma tia-avó materna de Fernando Pessoa. No seu horóscopo (S6-55^r), Pessoa utilizou a data de nascimento de 28 de Junho de 1871 e o local de nascimento Angra de Heroísmo.

Jorge Nogueira Silvano (?-?). Parente de Fernando Pessoa pelo lado materno.

Victoriano Feyo Braga. Vitoriano de Sousa Feio Peixoto Braga (1888-1940), conhecido por Vitoriano Braga. Funcionário da Companhia dos Caminhos de Ferro Portugueses, dramaturgo e fotógrafo amador. Era primo afastado de Fernando Pessoa, a quem foi apresentado em 1913 por Boavida Portugal (diário de Pessoa de 1913, dia 27 de Fevereiro). Autor de várias peças levadas à cena lisboeta, como *Octávio* (escrita em 1913 e representada em 1916), *O Milagre* e *A Casaca Encarnada* (1922), três dramas que Pessoa planeava editar na Olisipo (137A-22^r). A peça *Octávio*, de que o espólio pessoano conserva uma cópia manuscrita assinada pelo autor, foi objecto de uma tentativa de tradução para inglês por Pessoa, que deixou traduzidas algumas falas da primeira cena do primeiro acto (74-75) e notas para a tradução de outras partes. O drama, arrojado no seu tratamento de questões como o casamento de conveniência e a homossexualidade, causara celeuma e acusações de escabrosidade. O interesse de Pessoa por essa obra, “notável entre a multidão nula das peças modernas, sejam de que nação forem” (PESSOA, 1967: 87), foi notório, chegando a esboçar um artigo de crítica altamente elogioso. Como fotógrafo amador, foi autor de alguns dos melhores retratos de Fernando Pessoa, bem como de Santa-Rita Pintor, Luís de Montalvor e Almada Negreiros. Existe também um retrato de Vitoriano Braga na companhia de Fernando Pessoa. Da comédia *Inimigos* (representada em 1926 e editada em 1927) ofereceu um exemplar dedicado a Fernando Pessoa, assinando “do seu primo muito amigo e admirador, Victoriano”.

Adriano del Valle (1895-1957). Poeta espanhol. Publicou poesia e prosa na revista *Contemporânea*: “Haikais” (n.º 4, 1922) e “Isaac del Vando-Villar en siete colores” (n.º 10, 1924). Conheceu Pessoa em Lisboa em 1923, durante a sua viagem de núpcias em Portugal, e correspondeu-se largamente com ele em 1923-1924. Publicou em 1923 no jornal sevilhano *La Unión* um largo excerto de uma carta de Pessoa com comentário ao livro de poemas *La Rueda de Color*, de Rogelio Buendía (SÁEZ DELGADO e PIZARRO, 2014).

Rogelio Buendía (1891-1969). Médico e poeta espanhol, integrado, como Adriano del Valle, no espírito do movimento “ultraísta”. Publicou o poema “Canción de España a Portugal” revista *Contemporânea* (n.º3, 1922). Correspondeu-se em 1923 com Fernando Pessoa, de quem traduziu, nesse mesmo ano, cinco “Inscriptions”, do livro *English Poems* (1921), para o jornal de Huelva, *La Provincia*, sendo o primeiro e único tradutor de poesia de Pessoa em vida deste. Pessoa tinha na sua biblioteca pelo menos dois livros seus, oferecidos com dedicatórias, a novela *La Dorada Mediocridad* e o livro de poesia *La Rueda de Color*, ambos de 1923.

João Botto de Carvalho (1900-1960). Advogado. Foi director da revista *Imagem – Tribuna Livre de Cinema* (1928). Esteve ligado aos inícios da actividade radiofónica em Portugal e em 1930 era sócio-gerente da Sociedade Geral de Filmes. Amigo de Florbela Espanca, de quem foi colega na Faculdade de Direito em 1918. Era republicano, foi colaborador do jornal *O Mundo* e, mais tarde, deputado à Assembleia Nacional do Estado Novo (1938-1942). Autor de *Sol Poente* (1919), *Paraíso Perdido – Conferência Acerca do Divórcio* (1936), e *José Maria d’Eça de Queiroz e Aquela Senhora Nua que Dizem Ser a Verdade* (1946?). Amigo de Fernando Pessoa, acompanhou o seu funeral.

João Camoezas. João José da Conceição Camoesas (1887-1951). Médico, funcionário público, professor, jornalista e político. Começou como caixeiro e cursou medicina tardiamente (1919-1925). Foi chefe da repartição de higiene da Câmara Municipal de Lisboa, vogal do conselho de administração da Caixa Geral de Depósitos, médico escolar e professor do Instituto de Orientação Profissional. Republicano, participou na revolta de 14 de Maio de 1915 e foi deputado por Elvas e por Portalegre, nas listas do Partido Democrático, de 1915 a 1926. Dirigiu a revista *Eh Real!* (n.º único, 13 de Maio de 1915), para a qual Fernando Pessoa contribuiu com o artigo “O Preconceito da Ordem” e dois *sueños* anónimos. Foi ministro da Instrução em 1923 e em 1925. Celebrizou-se em 1925, por ter discursado no parlamento durante nove horas consecutivas, para garantir a chegada de deputados pró-governamentais. Como ministro, apresentou em 1923 uma proposta de lei sobre a reorganização da educação nacional, elaborada por António

Faria de Vasconcelos e António Sérgio, primeira tentativa de sistematização de uma lei de bases da educação portuguesa, que não chegou a ser aprovada, devido à queda do governo. Publicou *O Trabalho Humano* (1927) e outros estudos pioneiros em Portugal sobre o taylorismo e a organização científica do trabalho. Deportado para Angola em 1932, conseguiu exilar-se nos EUA, onde exerceu medicina. Foi iniciado na maçonaria em 1911, em Elvas. Amigo de Pessoa, foi listado por ele como possível subscritor do capital da Olisipo (144G-42^v). Pessoa fez o seu horóscopo em 1915, prevendo que ele morreria aos 63 anos (144X-70^v).

J. M. Duarte Ferreira. Joaquim Manuel Duarte Ferreira (?-?), advogado (?). Foi o administrador da revista *Eh Real!* (n.º único, 13 de Maio de 1915). Foi governador civil de Portalegre em 1925 (Celestino Soares, também amigo de Pessoa, foi governador civil do mesmo distrito no ano seguinte, sendo João Camoesas então deputado por Portalegre). Listado por Fernando Pessoa como possível subscritor do capital da Olisipo (144G-42^v).

Fernando Lobo d'Avila Lima. Fernando Lobo de Ávila Silva Lima (?-?) foi médico, professor liceal e pedagogo. Irmão de José Caetano Lobo de Ávila da Silva Lima, com quem esteve preso após a rebelião monárquica de Outubro de 1913, e de Manuel Lobo de Ávila Lima. Foi o introdutor em Portugal dos trabalhos manuais nos liceus e director dos cursos de trabalhos manuais do Liceu Pedro Nunes. Autor de *Pel'A Escola* (1932), de que Fernando Pessoa possuía um exemplar dedicado pelo autor, seu "amigo velho". Também Pessoa lhe chama "velho amigo" no artigo "O que um americano fez em Portugal" (revista *Fama*, n.º 4, 10 de março de 1933), relatando a fundação de uma colónia infantil em S. João do Estoril por um milionário americano, iniciativa em que Fernando de Ávila Lima esteve directamente envolvido.

Manuel Lobo d'Avila Lima (?-?). Comerciante. Sócio da firma Frederico Ferreira & Avila Lda. (Pessoa utilizou o verso de uma circular comercial desta firma, 137B-35b, datada de 1919), de que era sucursal a firma de importação e exportação M. Avila Lima, sita na Rua da Vitória, n.º 53, 2.º (Pessoa usou dois tipos de papel timbrado desta firma em 55-68 e seguintes e em 46-19 a 20, datáveis da segunda metade dos anos 20). Sobre a colaboração de Pessoa para estas firmas em 1917-1920 e 1926-1928, ver SOUSA (2010: 46-47). Irmão de José Caetano Lobo de Ávila da Silva Lima e de Fernando Lobo de Ávila da Silva Lima, ambos presentes nestas listas.

José Baptista d'Araujo (?-?). Morada: Rua dos Bacalhoeiros, 72, 1.º, Lisboa.

Fernando Waddington (?-?). Médico. Sócio fundador da Sociedade Portuguesa de Radiologia Médica (1931). Publicou *Esfalfamento cerebral (nas escolas)* (1907).

João Nascimento (?-?). Morada: Rua Vieira da Silva, 80, 3.º, dto., Lisboa.

Julião Senna (1891-1952). Engenheiro. Publicou vários livros sobre motores e electricidade.

Ricardo Santos (?-?). Foi colaborador da revista *Teatro* em 1913, sendo mencionado por Fernando Pessoa no diário desse ano.

Judith Teixeira. Judite dos Reis Ramos Teixeira (1880-1959). Poetisa. Foi directora e editora da revista *Europa* (três números, 1925). Publicou *Decadência. Poemas* (1923), *Castelo de Sombras. Poemas* (1923), *Nua. Poemas de Bizâncio* (1926), *De Mim. Conferência* (1926) e *Satânia. Novelas* (1927). Em Fevereiro de 1923, pouco após a publicação do seu livro *Decadência* bem como de *Sodoma Divinizada*, de Raul Leal, o governador civil de Lisboa, pressionado pela Liga de Acção dos Estudantes de Lisboa e pela imprensa católica, mandou apreender essas obras além da 2ª edição de *Canções* de António Botto, publicada em 1922 pela Olisipo, e de outros livros de autores nacionais e estrangeiros, entre os quais *La Garçonne*, de Victor Marguerite (1922). Em 1926, na revista *Ordem Nova*, Marcelo Caetano evocaria o caso, chamando “desavergonhada” a Judith Teixeira e congratulando-se por esses livros terem sido apreendidos e “cremados”.

Antonio de Sèves. António Seves de Oliveira (1895-1970). Advogado, diplomata, escritor e crítico. Listado por Fernando Pessoa como possível subscritor do capital da Olisipo (144G-42^r). Referindo-se ao seu livro de contos regionais *Leomil* (1921), Pessoa descreveu o autor como um “escritor novo, de grande valor, que neste seu primeiro livro faz um regionalismo curioso” (carta a Adriano del Valle de 1 de Junho de 1924). Colaborou na revista *Contemporânea*. Monárquico, integralista e dirigente da Causa Monárquica, aceitou a carreira diplomática em 1927 (depois de em 1923 não ter sido admitido) e foi nos anos 50 nomeado lugar-tenente do pretendente ao trono.

Americo Cortez Pinto (1896-1979). Médico e poeta. Foi médico escolar em Leiria e inspector de saúde escolar. Monárquico, católico, dirigente distrital da União Nacional em Leiria, vindo mais tarde a ser deputado (1949-1957). Foi também membro da Comissão de Literatura e Espectáculos Infantis e da Comissão de Classificação de Espectáculos. Publicou na juventude vários livros de poesia, entre os quais *Lágrimas e Sorrisos* (1912), depois repudiado, *Senhora da Renúncia* (1918) e *Poema da Tentação* (1922). No âmbito da saúde escolar, publicou *Os Perigos da Castidade* (1939), ensaio em prol da total abstinência sexual dos jovens, alertando contra a “loucura masturbatória” da adolescência.

Luiz da Silva Ramos. Luís Filipe de Saldanha da Gama da Silva Ramos (1891-1947), conhecido como Luís de Montalvor. Poeta, ensaísta e editor. Republicano, foi secretário do embaixador Bernardino Machado no Brasil (1913-15). Cultor de uma poesia predominantemente decadentista-simbolista, foi um dos fundadores *Orpheu*, de que deu a ideia e o nome e para cujo n.º 1, nominalmente dirigido por si e pelo seu amigo Ronald de Carvalho, escreveu o editorial “Introdução”. Fundou em 1916 a revista *Centauro*. Colaborou nas sucessivas revistas *Exílio*, *Contemporânea*, *Athena*, *Seara Nova*, *Presença*, *Sudoeste* e *Cadernos de Poesia*. Divulgou a poesia inédita de Camilo Pessanha. Dirigiu a obra monumental *História do Regime Republicano em Portugal* (1930-1932). Viria a fundar a editorial Ática (1942), onde encetou a publicação das obras de Mário de Sá-Carneiro e Fernando Pessoa. Proferiu o elogio fúnebre de Fernando Pessoa junto do seu jazigo.

Cesar Porto (1873-1944). Jornalista, professor, pedagogo, ensaísta, romancista, dramaturgo, poeta e tradutor. Licenciou-se em antropologia em Paris. Com Adolfo Lima, Emílio Costa e outros foi animador do movimento “Escola Nova” em Portugal. A partir de 1914 dirigiu a Escola Oficina n.º 1, fundada em 1905, que procurava pôr em prática uma pedagogia inovadora, num quadro de educação racional, mista, experimental e participativa. Foi cofundador, com Adolfo Lima e outros, do Grémio de Educação Racional (1909), inspirado nos princípios pedagógicos de Ferrer. Foi também professor da Escola-Teatro e administrador do Teatro Juvénia. Republicano, maçom e próximo do movimento libertário, colaborou em numerosos periódicos desse quadrante, entre eles *A Vida* (Porto, 1905-1910), as revistas *Lúmen* (1911-1913) e *Educação* (1913), o diário *A Batalha* e a revista *Educação Social* (1924-25). Publicou poesia, romances, peças de teatro e ensaios de temas científicos, astrológicos e políticos. Visitou a Rússia a convite da Federação Pan-Russa dos Trabalhadores de Ensino, publicando depois o artigo “A Pedagogia soviética” (*Educação Social*, 1927) e o livro *A Rússia Hoje e Amanhã: Uma Excursão ao País dos Soviotes* (1929). Foi preso em 1927 por pertencer à Associação dos Professores de Portugal, conotada com o anarquismo e o comunismo. Fernando Pessoa possuía na sua biblioteca cinco obras do autor, todas com dedicatórias posteriores a 1915: *O Impossível Regresso – Episódio* (1903), a peça *Tragédia Antiga* (representada em 1903), o romance *O Refúgio* (1912), o romance *O Inverno* (1917) e o ensaio *Transformisme et hérédité* (Lisboa, 1935).

Alberto Van Hoertre de Telles-Machado. Alberto de Utra Teles Machado (1897-?). Assinava por vezes Alberto de Hutra. A forma *de Utra* é o aportuguesamento mais comum de *van Hurtere*, apelido de flamengos povoadores do Faial. Artista plástico e poeta. Numa carta de 7 de Outubro 1924, Pessoa pediu-lhe colaboração literária para a revista *Athena*. Publicou, de facto, no n.º 4 dessa revista o texto “Prólogo e

Oração sobre a Montanha” (pp. 193-196). Expôs na 4.^a exposição organizada pela revista *Contemporânea* (1923). Cofundador com Afonso Duarte, Gaspar Simões, Branquinho da Fonseca, Vitorino Nemésio e outros da revista pré-presencista *Tríptico – Arte. Poesia. Crítica* (Coimbra, 1924-1925), para a qual contribuiu com ilustrações. Contribuiu com “Karma” para a *Contemporânea* n.º 7 (1923), assinando Alberto Wanhoertre de Telles-Machado, e com “Rimance” para a *Presença* n.º 7 (1927) assinando Alberto de Hutra. Mário Saa refere-se-lhe em *A Invasão dos Judeus* como “desenhador”, com o nome completo que Pessoa usa nesta lista. Existe uma foto de Fernando Pessoa com Utra Machado na Rua Augusta, ambos de gabardine, chapéu e papillon.

José Celestino Soares (1883-?). Estudou na Escola Politécnica de Lisboa. Esteve ligado aos começos da rádio, com carácter experimental, e da produção cinematográfica em Portugal. Listado por Fernando Pessoa por volta de 1921 (144G-42^v) como possível subscritor do capital da Olisipo (juntamente com Celestino Soares, 15 anos mais novo). Fernando Pessoa refere-se-lhe em 1919, numa carta a Geraldo Coelho de Jesus, chamando-lhe José Celestino (114²-44). Pessoa fez o seu horóscopo (S3-20°). Foi, em 1938, actor no filme *A Canção da Terra* e, nos anos 40, em *Feitiço do Império*, *Porto de Abrigo* e *Camões*. Foi assistente de produção dos filmes *O Pátio das Cantigas*, *Amor de Perdição* e assistente de realização em *Camões*. Em 1941 era secretário das Produções António Lopes Ribeiro.

Julio Moura (?-?). Foi sócio, com Augusto Franco e Albano da Silva, da firma Companhia União do Príncipe, sita na Rua de S. Julião, 52, 1º, o mesmo endereço da firma F. N. Pessoa.

Celestino Rocha (?-?). Em 1923 era professor liceal em Angra do Heroísmo.

Israel Anahory. Israel Abraão Cagi Anahory (1884-1969). Dentista e diplomata. Teve consultório na Rua Garrett, em Lisboa, e em 1921 entrou para a carreira diplomática. Em 1923 era cônsul em Sète, no Sul de França e, a partir de 1925, em Rouen, no Norte de França. Em Rouen concedeu, em 1935, passaportes a refugiados judeus, pelo que foi demitido pelo Ministério dos Negócios Estrangeiros. Actuou então nos meios oposicionistas da emigração portuguesa em França, colaborando no jornal *Unir* (órgão da Frente Patriótica Portuguesa). Em 1940, ao regressar a Portugal, foi preso pela polícia política e, em 1941, deportado para S. Tomé. Daí passou à África francesa, onde se incorporou nas forças do general De Gaulle. Em 1950 regressou a Portugal e foi-lhe fixada residência em Olhão. Republicano. Amigo de Fernando Pessoa, Francisco Fernandes Lopes, Ramada Curto, Francisco Pulido Valente e Almada Negreiros. Publicou *Gualdino Gomes* (ed. Seara Nova, 1951).

Luiz Vieira de Castro. Luís Lopes Vieira de Castro (1898-1954). Advogado, jornalista, político e escritor madeirense. Estudou em Coimbra e licenciou-se em direito em Lisboa (1922). Monárquico, aderiu ao integralismo em Coimbra, onde fundou jornais académicos como *Pátria Nova* (1916) e *Nova Fénix Renascida* (1921). Em 1919 colaborou no jornal *Acção*, de que Fernando Pessoa foi o principal redactor. Depois de concluir o curso, regressou à Madeira, onde se dedicou à advocacia, à política e ao jornalismo. Organizou a Causa Monárquica na Madeira. Fundou o *Jornal da Madeira* (Novembro de 1923), de orientação monárquica, antiparlamentar e autonomista. Eleito deputado à Câmara dos Deputados em 1925, viu a sua eleição invalidada. Aderiu em 1934 à União Nacional. Foi deputado nas III e IV legislaturas (1942-1945 e 1946-1949). Publicou *A Europa e a República Portuguesa* (1922) e *D. Carlos I* (1936).

Mario d'Artagão. António da Costa Correia Leite (1866-1937), conhecido pelo pseudónimo Mário de Artagão. Poeta, jornalista, teatrólogo e autor dramático brasileiro, falecido em Lisboa. Estudou filosofia na Alemanha. Detentor de considerável fortuna, nunca exerceu uma profissão. Grande viajador, percorreu a Europa, o Norte de África e a América do Sul. Autor da peça *Janina* (1907). Como poeta deixou: *As Infernais* (1.^a ed. 1889, 3.^a ed. Lisboa: 1914), *Psaltério* (1894), *Música Sacra* (1901), *No Rasto das Águias* (1925), *Rimas Pagãs* (1933), *Feras à Solta* (1936). Foi considerado como “uma figura de rebelde inquieto, monarquista em política, darwinista em ciência”. Membro do Instituto de Coimbra.

João Arez. João Baptista de Almeida Arez (1874-1954). Engenheiro, oficial do Exército, alto funcionário colonial e político. Natural de Pondá, Goa. Atingiu a patente de coronel em 1922 e de general em 1932. Na Grande Guerra, fez parte de uma expedição a Angola e do Corpo Expedicionário Português, em França. Trabalhou na construção e direcção dos caminhos-de-ferro em Angola e Moçambique. Foi director da arma de engenharia e fez parte da Administração dos Caminhos de Ferro do Estado, do Conselho Superior de Obras Públicas e Minas e do Conselho Superior das Colónias. Foi eleito deputado em 1918 pelo partido sidonista. Aderiu ao Estado Novo e foi procurador à Câmara Corporativa na I e II legislaturas. Publicou trabalhos de matemática, entre outros.

Fernando Bravo (?-?). Morada: Largo do Corpo Santo, 13, 2.^o dto.

Alvaro Netto (?-?). Ccomerciante e industrial amigo de Alberto da Cunha Dias, Geraldo Coelho de Jesus e, plausivelmente, Fernando Pessoa.

Alvaro Martha. Álvaro Marta (?-?). Oficial da Armada. Atingiu a patente de almirante. Em 1947 foi superintendente dos Serviços da Armada.

Anexo. BNP/E3, 144G-42 a 43.

Lista manuscrita de possíveis subscritores do capital da empresa Olisipo, em caderno datável de 1919-1921. Os nomes foram posteriormente riscados um a um, excepto o de João Corrêa d'Oliveira.

[42^r]

Olisipo – Sub[scrip]tores

- √ 1. (Original capital) 2.000\$00
- √ 2. Antonio Coelho de Jesus.
- √ 3. Geraldo Coelho de Jesus.
- √ 4. A. Soares Franco.
- √ 5. Antonio Séves de Oliveira.
- √ 6. Victoriano Braga.
 - 7. José de Almada-Negreiros.
 - 8. Affonso Rodrigues Pereira.
 - 9. José Pacheco.
 - 10. Mario Freitas.
 - 11. Goes Pinto (?).
 - 12. Numa de Figueiredo.
 - 13. Augusto Ferreira Gomes.
 - 14. Silva Tavares.
- √ 15. Alfredo Guisado.
 - 16. Augusto Franco.
 - 17. Fidelino Costa.
 - 18. Jayme Neves.
 - 19. Antonio Silvano.
 - 20. João Corrêa d'Oliveira. (?)
 - 21. Fernando Lobo d'Avila Lima.
 - 22. Manuel Lobo d'Avila Lima.
- √ 23 Frederico Ferreira.
 - 24. Mauricio de Freitas Lomelino.
 - 25 Simão de Laboreiro.
 - 26. Eugenio Vieira.

[42^v]

- √ 27. Marianno Sant'Anna.
 - 28. José Tavares.
 - 29. João Camoezas.
 - 30. Francisco Fernandes Lopes, Jnr.
 - 31. Luiz Bernardino da Silva.

- √ 32. Luiz de Montalvor.
- 33. Henrique Ferreira.
- 34. Virgilio Guerra Pedrosa.
- 35. Manuel Coelho de Jesus.
- 36. J. M. Duarte Ferreira.
- 37. Carlos Alberto Ferreira.
- 38. Visconde de Villa Moura.
- 39. Teixeira de Pascoaes.
- 40. Julio Fragoso.
- √ 41. Henrique Rosa. (exam.)
- 42. W. G. Bentley (?).
- √ 43. Celestino Soares.
- 44. José Celestino Soares.
- 45. Lisbella Pessoa Machado.
- 46. Justino Chaves.
- 47. João Pessoa Chaves.
- 48. Jacques Pessoa.
- 49. Augusto Mira da Silva.
- 50. José Luiz Supico.
- 51. Leonel e Julio Quina Ribeiro.
- 52. Joaquim Pantoja (get).
- √ 53. Affonso Sá Pereira de Mello (get).

[43^r]

- 54. Luiz Frazão (get).
- 55. José Isidoro Pereira.
- 56. [Carlos] Pires de Lima da Fonseca.
- 57. Cesar Porto.
- 58. □ Braga (do C. S. L.).
- 59. (elementos sidonistas).
- 60. (elementos monarchicos).
- 61. (elementos da provincia).
- 62. □
- 63. □
- 64. □
- 65. □
- 66. □
- 67. □
- 68. □
- 69. □
- 70. □

71. □

– (para ac[ções] de 25\$00).
maximo 30\$00)⁴

acções de 50\$00. - ?

*Primitivos.

A. Soares Franco.

A. B. Coelho de Jesus.

A. P. Guisado.

Luiz de Montalvor.

Marianno Sant' Anna.

Geraldo Coelho de Jesus (when paid from here).

José Faisca.

Frederico Ferreira.

Augusto Ferreira Gomes. (when paid from here).

? Augusto Franco.

Victoriano Braga.

Celestino Soares. (when he gets † from †)

José Tavares.

Antonio Séves de Oliveira. (his books).

? José Isidoro Pereira.

Augusto Mira da Silva.

? M[auricio] de Freitas Lomelino.

L[eonel] e J[ulio] Quina Ribeiro.

[43^v]

José Coelho Pacheco.

Julio Frago (ag.)

Henrique Ferreira.

F[rancis]co Fernandes Lopes. Jnr. escrever

Luiz Bernardino da Silva. escrever

Numa de Figueiredo (ag).

Mario Freitas (obter, † conjuncto)

Alv[aro] da Camara Leme (ag).

Jayme Leite (ag).

Fernando Valladas.

José Damião Felix.

⁴ 160 people for 8 contos] *anotação no canto superior direito da página, separada da lista por dois traços, que corresponde ao total de 160 acções de 50\$00.*

Joaquim Pantoja (ag.)
Af[fonso] Sá Pereira de Mello (ag.)
Fernando Lobo d'Avila Lima.
Manuel Lobo d'Avila Lima.
José Lobo d'Avila Lima.
□ Soeiro (?).

Bibliografia

- ALMEIDA, Luís Pedro Moitinho de (1985). *Fernando Pessoa no Cinquentenário da sua Morte*, Coimbra: Coimbra Editora.
- BARRETO, José (2014). “Fernando Pessoa – germanófilo ou aliadófilo? Um debate com João de Barros que não veio a público”, *Pessoa Plural – A Journal of Fernando Pessoa Studies*, n.º 6, Outono, pp. 153-216.
- ____ (2013). “Mar Salgado: Fernando Pessoa perante uma acusação de plágio”, *Pessoa Plural – A Journal of Fernando Pessoa Studies*, n.º 3, Primavera, pp. 46-55.
- ____ (2012a). “Fernando Pessoa e Raul Leal contra a campanha moralizadora dos estudantes em 1923”, *Pessoa Plural – A Journal of Fernando Pessoa Studies*, n.º 2, Outono, pp. 240-270.
- ____ (2012b). “A publicação de *O Interregno* no contexto político de 1927-1928”, *Pessoa Plural – A Journal of Fernando Pessoa Studies*, n.º 2, Outono, pp. 174-207.
- ____ (2012c). “O mago e o louco: Fernando Pessoa e Alberto da Cunha Dias”, *Pessoa Plural – A Journal of Fernando Pessoa Studies*, n.º 1, Primavera, pp. 70-138.
- ____ (2010). “Fernando Pessoa e António Ferro: do espírito do *Orpheu* à ‘Política do Espírito’”, comunicação ao II Congresso Internacional Fernando Pessoa, Casa Fernando Pessoa / Câmara Municipal de Lisboa, 23-25 de Novembro. Acessível em: https://www.academia.edu/6765671/Fernando_Pessoa_e_Ant%C3%B3nio_Ferro
- LENCASTRE, Maria José (1981). *Fernando Pessoa: uma fotobiografia*, Lisboa: Imprensa Nacional-Casa da Moeda.
- LOPES, Teresa Rita (2011). “O seu a seu dono”, *JL – Jornal de Letras, Artes e Ideias*, Lisboa, 20 de Abril a 3 de Maio, pp. 10-11.
- PESSOA, Fernando (2013a). *Apreciações Literárias*. Edição de Pauly Ellen Bothe. Lisboa: Imprensa Nacional-Casa da Moeda.
- ____ (2013b). *Eu Sou Uma Antologia: 136 autores fictícios*. Edição de Jerónimo Pizarro e Patricio Ferrari. Lisboa: Tinta-da-china.
- ____ (2010). *Livro do Desasocego*. Edição de Jerónimo Pizarro. Lisboa: Imprensa Nacional-Casa da Moeda.
- ____ (2009). *Sensacionismo e Outros Ismos*. Edição de Jerónimo Pizarro. Lisboa: Imprensa Nacional-Casa da Moeda.
- ____ (2003). *Escritos Autobiográficos, Automáticos e de Reflexão Pessoal*. Edição de Richard Zenith. Lisboa: Assírio & Alvim.
- ____ (1999). *Correspondência 1923-1935*. Edição de Manuela Parreira da Silva. Lisboa: Assírio & Alvim.
- ____ (1998). *Correspondência 1905-1922*. Edição de Manuela Parreira da Silva. Lisboa: Assírio & Alvim.
- ____ (1996). *Correspondência Inédita*. Edição de Manuela Parreira da Silva. Lisboa: Livros Horizonte.
- ____ (1967). *Páginas de Estética e de Crítica e de Teoria Literárias*. Edição de Georg Rudolf Lind e Jacinto do Prado Coelho. Lisboa: Ática.
- ____ (1913). “Naufrágio de Bartolomeu”, *Teatro – Revista de Crítica*, Lisboa, ano 1, n.º 1, 1 Março, p. 6.
- PIZARRO, Jerónimo (2015). “‘Essa Besta’: sobre *Orpheu*, Egas Moniz e Júlio de Matos”, in Cid Seixas e Adriano Eysen (org.), *Orpheu em Pessoa. Simpósio Internacional 100 anos da revista Orpheu: Fernando Pessoa e as Poéticas da Modernidade*. Feira de Santana: Editora Universitária do Livro Digital, pp. 13-42.
- ____ (2012). *Pessoa Existe?* Lisboa: Ática.

- SÁEZ DELGADO, Antonio (2007) “Ramón Gómez De La Serna, António Ferro y la greguería”, *Península – Revista de Estudos Ibéricos*, Porto, n.º 4, pp. 195-202.
- SÁEZ DELGADO, Antonio; PIZARRO, Jerónimo (2014). *Fernando Pessoa em Espanha*. Lisboa: BNP/Babel.
- SOUSA, João Rui de (2010). *Fernando Pessoa Empregado de Escritório*. Lisboa: Assírio & Alvim. 2.ª ed.
- XAVIER, Alberto (1962). *História da Greve Académica de 1907*. Coimbra: Coimbra Editora.

Pessoa na língua de Baudelaire

Fernando Carmino Marques*

PESSOA, Fernando (2014). *Poèmes français*. Edition established and annotated by Patricio Ferrari in collaboration with Patrick Quillier. Preface by Patrick Quillier. Paris: Éditions de la Différence.

Sob o título *Poèmes Français* Patricio Ferrari (em colaboração com Patrick Quillier) reúne num só volume a produção poética de Fernando Pessoa na língua de Baudelaire, colocando assim à disposição do público francófono, conhecedor ou não da obra do poeta do “drama em gente”, os poemas por ele escritos diretamente em francês. Publicado em 2014 na coleção Clepsydre da editora parisiense La Différence, o livro fornece em mais de quatrocentas páginas, além de poemas completos, inacabados, ou em esboço, uma ampla informação paratextual suscetível de contribuir para uma mais fácil contextualização desta componente da obra pessoana.

Antes de chegar à leitura de “Trois Chansons Mortes” (o único poema em francês publicado em vida por Pessoa) que inicia esta espécie de antologia, o leitor dispõe de um longo estudo introdutório de Patrick Quillier, em que se contextualizam e analisam os poemas agora reunidos, e de uma nota de apresentação tão completa quanto possível, para não dizer quase exaustiva, da responsabilidade do editor Patricio Ferrari.

Nas mais de quarenta páginas que servem de prefácio aos *Poèmes Français* Quillier propõe ao leitor um estudo extensamente intitulado “Petit traité d’ontologie appliquée en guise de prolegomènes à la lecture des poèmes français de Fernando Pessoa” em que enfatiza a importância destes poemas para a compreensão do conjunto da poesia de Pessoa e seus heterónimos. Nestes poemas franceses Quillier diz encontrar, pelo menos em alguns deles, matéria suficiente para afirmar (p. 14) que: “le corpus des poèmes français permet parfois de mieux comprendre le reste de l’oeuvre pessoenne” [“o corpus dos poemas franceses contribui, por vezes, para uma melhor compreensão do resto da obra pessoana”], ou ainda que há várias passagens do corpus francês que podem pretender ao estatuto de paradigma do paradoxo e/ou do oxímoro: “plus d’un passage d’ailleurs du corpus français peut prétendre au statut de paradigme du paradoxe et/ou de l’oxymore” (p. 27) [“aliás, certas passagens deste corpus francês poderiam servir de paradigma do paradoxo e/ou do oxímoro”].

A partir destas considerações, Patrick Quillier, recorrendo a conceitos, como “hétéroglossie” e “acousmate”, definidos respetivamente como “le dispositif

* UDI – Instituto Politécnico da Guarda.

d'usage créatif de langues non maternelles" ["o dispositivo de uso criativo nas línguas não maternas"] e "des sons fictifs ou hallucinés" ["sons fictícios ou alucinados"] que contêm em si "comme des résonances ou des évocations d'autres acousmates" (p. 11) ["como ressonâncias ou evocações de outros acusmáticos"], assim como a uma terminologia própria a uma certa crítica literária pós-estruturalista, propõe-se penetrar no mistério da poesia para desmontar dans l'économie générale de l'oeuvre" (p. 9) ["na economia geral da obra"] "le dispositif hétéronymique" (p. 15) ["o dispositivo heteronímico"] de "l'atelier de l'hétéronymie" (p.12) [do "atelier da heteronímia"] pessoana e assim poder afirmar que a heteronímia tem certamente a sua origem num espaço mental de natureza acusmático: "L'hétéronymie personne s'origine donc très certainement dans un site mental de nature acousmatique" (p. 11) ["A heteronímia pessoana tem certamente a sua origem num recanto mental de natureza acusmática"]. Quillier também afirma que a obra de Pessoa diz respeito a uma "ontologie du paradoxe indissociable d'un maniérisme concerté de l'écriture"(p.28) ["ontologia do paradoxo indissociável de um maneirismo cuidadosamente pensado na escrita"], paradoxo que não somente é necessário à heteronímia como constitui o seu motor. Refira-se que por maneirismo da escrita Quillier entende não um qualquer movimento da história literária, mas uma técnica apurada de diferenciações infinitas e por vezes infinitesimais de que Pessoa teria com brilho demonstrado a maestria: "une technique éprouvée de différenciations infinies, dont Pessoa a manifesté avec éclat la maestria" (p.29) ["uma técnica apurada de variantes infinitas que Pessoa, com brilho, mostrou plenamente possuir"].

Do longo e pormenorizado exercício de explicação do universo pessoano a partir dos *Poèmes Français* que o estudo de Quillier julgo constituir, e não obstante a pertinência de algumas das suas observações, uma dúvida se me apresenta ao espírito: caberá Pessoa nos limites aqui sugeridos por Patrick Quillier, na sua visão predominantemente dominada por alguns aspetos formais da poesia de Fernando Pessoa? Perante esta dúvida ocorreu-me igualmente ao espírito os versos escritos por Pessoa, em seu nome próprio, dois anos antes de morrer, versos que, para mim, soam como um aviso por antecipação a qualquer tentativa de interpretação afirmativa sobre a sua obra: "Ninguém conhece quem sou. | Nem eu mesmo me conheço" (em "A miséria do meu ser", de 19-9-1933; cf. 61B-27^r, em *Poemas de 1931-1933*, Lisboa, INCM, 2004, p. 145).

Ao prefácio de Patrick Quillier seguem-se as dezassete páginas que constituem a "Note sur la présente édition" ["Nota sobre a presente edição"] do editor Patricio Ferrari, já experiente em matéria de edição de obras de Fernando Pessoa. Para o presente livro Ferrari trabalhou diretamente, e longamente, a partir dos espólios existentes da obra de Pessoa: o arquivo Pessoa à guarda da Biblioteca Nacional de Portugal; o acervo conservado na Casa Fernando Pessoa e a coleção particular de Manuela Nogueira, sobrinha do poeta, conforme o editor assinala.

Isto para reunir, e pela primeira vez publicar, uma edição completa dos poemas escritos em francês pelo autor de *Mensagem*, edição dirigida não apenas a um público exclusivamente constituído por especialistas da obra de Fernando Pessoa mas ao leitor em geral, atual e futuro: “notre intention étant d’atteindre un lectorat qui aille bien au-delà des cercles spécialisés dans l’oeuvre de Fernando Pessoa, tout en offrant à ces derniers comme à la part la plus curieuse des futurs lecteurs le maximum d’informations utiles” (p. 58) [“é nossa intenção chegar a um leitor não limitado aos círculos especializados na obra de Fernando Pessoa, embora fornecendo a estes e à parte mais curiosa dos futuros leitores as informações mais úteis”].

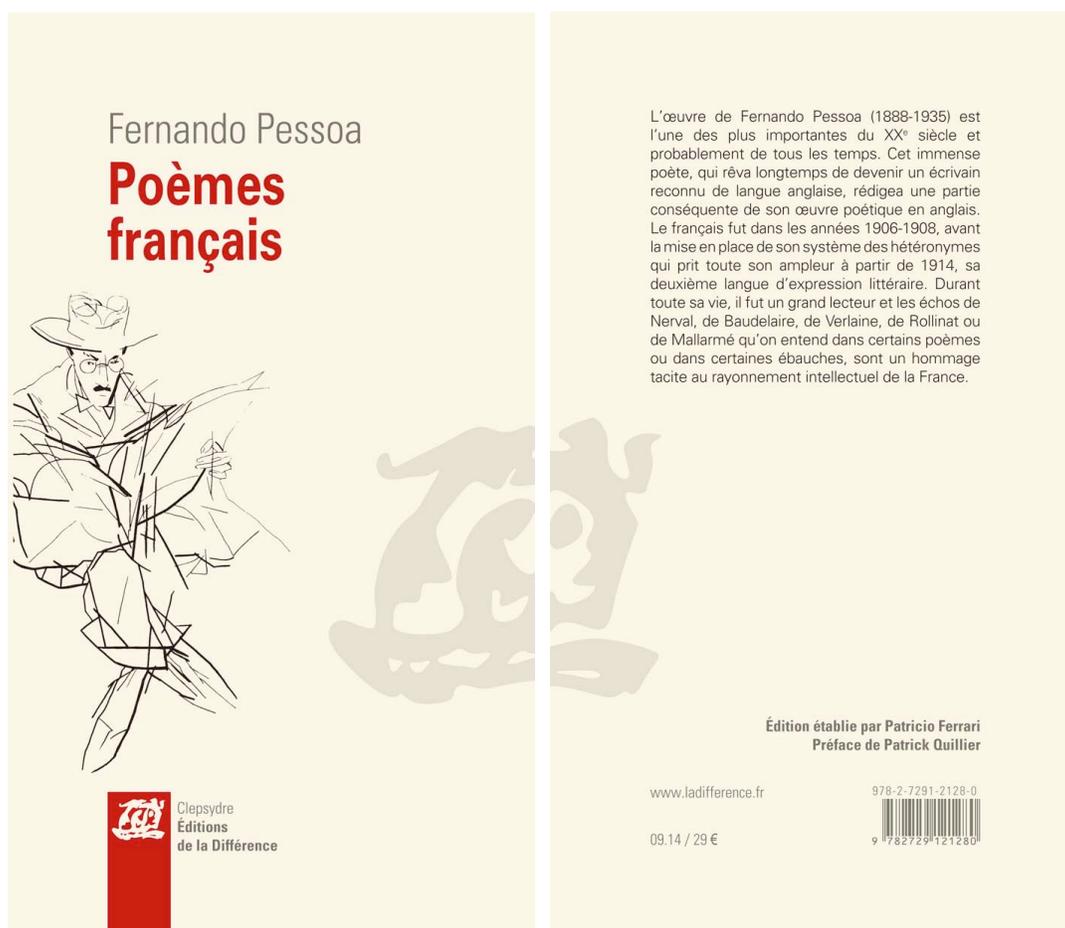


Fig. 1. Capa e contracapa de *Poèmes français*

Para pôr ordem na desordem que o *corpus* disponível apresenta, o editor entendeu organizá-lo por ordem cronológica, mas considerando ao mesmo tempo a especificidade de cada um dos textos. Assim, esta edição dos poemas escritos em francês de Fernando Pessoa apresenta-se dividida em nove capítulos. O poema publicado em vida pelo poeta, “Trois Chansons Mortes”, que já atrás assinalei, serve de ponto de partida para esta antologia; sucedem-se os poemas concluídos; os versos soltos, “Quelques vers” (um dos títulos dado por Pessoa a alguns

poemas em francês); os poemas inacabados; os cinco poemas de figuras literárias, nomeadamente Alexander Search; um poema mediúnico; os poemas rasurados (três ao todo); os sete fragmentos e as três traduções dos poemas de António Boto.

Dos 183 textos apresentados, escritos em três períodos distintos da vida do poeta, 1907-1908; 1912/1913-1919 e 1933-1935, quase metade, 88, data dos anos 1907-1908, período em que Pessoa abandona o Curso Superior de Letras em Lisboa e inicia diversas atividades profissionais. Se o recurso ao francês se mantém no segundo período em número próximo do período anterior, não deixa de ser interessante constatar que entre 1919 e 1933 apenas um texto, e rasurado, tenha sido revelado pelo editor e que vinte e um textos, incluindo as três traduções, tenham sido redigidos durante os dois últimos anos de vida do poeta, 1933-1935, oito desses poemas concluídos e nove por concluir, todos, se exetuarmos, “Quand tu chantaïs” (pp. 267-268), breves, talvez simples anotações de ideias a desenvolver, por vezes, numa perspetiva formal, bastante próximos da quadra popular, dou como exemplo dois poemas em que os primeiros versos são quase idênticos: “J’ai trouvé une rose | Sur les marches de l’escalier” e “J’ai trouvé couverts de roses | Les marches de l’escalier” (pp. 269-270). É possível que para este despertar da inspiração poética em francês não seja estranho o convívio que nessa altura Pessoa mantinha com Pierre Hourcade que desde 1930 se esforçava para dar a conhecer em França a sua poesia através da publicação de vários artigos e de algumas traduções de Pessoa e seus heterónimos, suposição que não me parece totalmente desprovida de fundamento atendendo à relação de amizade entre os dois e à leitura da carta a Luiz Pedro Moitinho de Almeida, de 9 de novembro de 1931 (carta igualmente referida por Patricio Ferrari nesta sua edição dos *Poèmes Français*, p. 68) em que o poeta desaconselha a Moitinho de Almeida de escrever em francês porque ele próprio tem um amigo, “profundo conhecedor de francês”, que lhe pediu (referindo-se ao poema “Trois Chansons Mortes”) para “não repetir a proeza” de publicar em francês, e que só se deve escrever numa língua quando esta é intrínseca “isto é, com os pensamentos formados organicamente nela”. De facto, num estudo que durante muitos anos ficou inédito Pierre Hourcade reconhece, por experiência própria, quanto Pessoa dominava quase perfeitamente escrita e oralmente o francês, embora não pareça ter apreciado esta vertente poética de Pessoa na medida em que não hesita em qualificar os poemas franceses, pelo menos os que conhecia, de “infrassimbolismo” (Luiz Pedro Moitinho de Almeida, *Algumas Notas Biográficas sobre Fernando Pessoa*. Setúbal: Tipografia do Sado, 1954, p. 17.)

Apesar desta opinião, e mesmo se Pessoa afirma em tom humorístico, na referida carta, que “não escreveria um livro nessa língua a não ser sob ameaça de fuzilamento sumário ou coisa parecida”, os poemas em francês estão agora, pela primeira vez, reunidos para o público em geral graças ao trabalho metódico de Patricio Ferrari que, depois de relembrar as várias fases e tentativas de publicação

que precederam a atual edição, que inclui 77 inéditos, situa e contextualiza cada um dos textos apresentados ao mesmo tempo que lhe acrescenta abundante e elucidativa informação a fim de proporcionar ao leitor uma perspectiva mais abrangente dos poemas agora editados no conjunto da obra pessoana. Um trabalho de reconstituição textual, atendendo o estado em que cada um destes poemas se encontra no manuscrito original, que leva o editor a assinalar, nas “Notes sur l’établissement du texte” (p. 61) [“Notas sobre o estabelecimento do texto”], o cuidado posto na edição destes textos no que à revisão ortográfica diz respeito mas também relativamente a gralhas e erros de conjugação e de sintaxe, assim como o preenchimento de lacunas na pontuação; a disposição dos versos e até uma chamada de atenção para alguns lusitanismos utilizados por Pessoa nos poemas em questão. Edição que, pela, pela sua especificidade, conforme Ferrari assinala, não pretende servir de modelo a futuras edições mas sim pôr em relevo a singularidade do *corpus* reunido: “notre édition ne se veut pas pour autant un modèle que les éditeurs futurs devraient reprendre, car elle entend avant tout être adaptée au corpus singulier qui est le sien” (p. 58) [“a nossa edição não pretende constituir um modelo a seguir pelos futuros editores, pretende sim adaptar-se à singularidade do *corpus* que a constitui”]. Uma linha editorial que tem como principal objetivo colocar à disposição do leitor um número significativo de textos revelador de mais um aspeto da inspiração e produção poética de Pessoa e deste modo contribuir para contrariar o estatuto secundário atribuído por vários editores aos poemas franceses durante largos anos (cf. “Ce statut mineur attribué aux poèmes français”, p. 55). De facto, além da importância de ver reunida a totalidade da produção poética em francês de Fernando Pessoa, a presente edição dos “Poèmes français” inclui alguns textos de inquestionável interesse suscetíveis de constituir a prova que qualquer que seja o idioma escolhido Pessoa é igual a ele-próprio, quer nos temas que lhe são recorrentes, quer na implacável lucidez que põe em tudo o que escreve; a título de exemplo, cito apenas o dístico “Dans cette ombre et dans ce silence | Je ne suis rien-ni moi-même” (p. 207) [Nesta sombra e neste silêncio | Não sou nada- nem eu mesmo sou], que, como tantos outros nesta edição, ficou por desenvolver e concluir, e o poema incompleto “Quels grands acteurs que nous sommes”, poema que pelo tema me lembra o famoso monólogo de Jacques na peça de Shakespeare, *As You Like It* (ato II, cena VII), e que começa por “All the world is a stage”; no poema de Pessoa todos nós somos atores conscientes do role que desempenhamos: “Ah que chacun sait bien son rôle | Quoi qu’il ne sache | On ne sait que veut dire | Cette comédie triste et drôle | Aucun d’eux n’en connaît l’auteur” [“Ah, como cada um sabe de cor o seu role | Apesar de não saber | De não saber o que quer dizer | Esta comédia triste e cómica | De quem não conhece o autor”]. Como estes, são inúmeros os exemplos nos poemas franceses (como bem assinala Patrick Quillier no prefácio desta edição) que

mostram como Pessoa permanece igual a ele mesmo quando poeticamente em francês se exprime.

Depois de que disse, e pelo contributo indispensável que esta edição proporciona aos leitores de Fernando Pessoa para um melhor conhecimento da sua obra em geral, apetece lançar um desafio: para quando a tradução na língua materna de Pessoa?